ANUARIO

DEL

SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA

«JULIO DE URQUIJO»

XI

1977

Excma. Diputación de Guipúzcoa

SAN SEBASTIAN

Depósito Legal: S.S. 400 - 1967

Impreso en Imp. Echeverría - V. Pradera, 47 - San Sebastián 1979

ANUARIO

DEL

SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA

«JULIO DE URQUIJO»

XI

1977

Excma. Diputación de Guipúzcoa

SAN SEBASTIAN

Anuario del Seminario de Filología Vasca
« Julio de Urquijo »
XI, 1977

★

Sumario :

Página

NILS M. HOLMER, *Apuntes Vizcaínos (Tercera parte). Indice y vocabulario* 3

IBON SARASOLA, *Sobre la bipartición inicial en el análisis en constituyentes* 49

JUAN THALAMAS LABANDIBAR, *Itxas-Mendi* 91

J. M. SATRUSTEGUI, *Un documento de José Francisco de Aizquíbel sobre la Lengua Vasca* 129

Este **Anuario** aparece en uno o dos fascículos anuales. En él se publicarán trabajos sobre temas de filología y lingüística vascas y también sobre cuestiones lingüísticas relacionadas.

Redacción: Seminario «Julio de Urquijo», Palacio de la Diputación de Guipúzcoa, San Sebastián.

Dirección: Manuel Agud y Luis Michelena.

Apuntes vizcaínos
(Tercera parte)

Indice y vocabulario

Nils M. Holmer

APUNTES VIZCAINOS
(Tercera parte)

INDICE Y VOCABULARIO

Esta tercera entrega de los *Apuntes vizcaínos,* cuyas dos primeras partes salieron en 1968 y 1969, en el *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*, comprende tanto un índice de voces y formas gramaticales citadas y analizadas en las primera y segunda partes de este estudio, como un vocabulario conteniendo voces no mencionadas en las entregas anteriores.

Ya que este vocabulario tiene por objeto el suministrar información acerca de la pronunciación vizcaína, con énfasis particular en la acentuación de las palabras, se limitan las referencias hechas en esta parte de los *Apuntes* al material lingüístico en notación fonética figurada. Las referencias se hacen a las varias secciones y párrafos en que están divididas las partes primera y segunda del estudio; en cuanto al material no estudiado y analizado allí, se indican la pronunciación y acento conforme a las mismas normas y principios que se explicaron y utilizaron en la primera parte (§§ 3.2; 4.1-9.23) y en adelante en los textos.

Se debe advertir, en cuanto a la indicación del acento de las palabras, que aquél es de tipo y origen triple: 1.º básico; 2.º enfático; y 3.º rítmico (véase el § 9.2). Hay que hacer hincapié en el modo de representar los distintos tipos de acentuación por medio de los signos de agudo (') y grave (`). (Debido a alguna inadvertencia un signo de apóstrofo (') se ha usado –o imprimido– en vez de uno de los acentos (más bien el agudo) en varios lugares en la segunda parte del estudio).

Referencias a informantes se hacen por las mismas siglas que se utilizaron en las entregas anteriores (véase §2. 1-2). Además se ha entrado en el índice la corrección de algunas formas inexactas o equivocadas, que aparecieron en las partes I y II, inclusos algunos errores tipográficos.

A

A (14.1, 3, 4 c), pronombre demostrativo: a etxea *a' eće'a* (D2; 'aquella casa').
–A (10.1, 5), artículo determinado.
ABADE (sust.: 10.1, 4; 15.4; 21.19) 'cura': abadea *abadi'e* (F1; 'el cura').
ABISATU (v.: 9.20; 21.4) 'avisar'.
AGERTU (v.) *agertu* (B2) 'aparecer'.
AGIN (sust.: 5.2; 8.6; 21.27) 'diente'.
AGIRI (adj.) 'manifiesto': agiri da *agi'ride* (AF; 'se ve, parece').
AGIRIKA (adv.) *agi'rika* (A, F) 'chillando, riñendo'.
AGO (sust.: 7.2, nota 15; 10.6) 'boca': agoa *agua'* (A; 'la boca'), agora *aure'* (B1; 'a la boca'), agotik *ago'tik* (D2; 'de la boca').
–AGO (11), sufijo comparativo.
AGUAZERO (sust.: 4.3) 'aguacero'.
AIBA (inter.) *aiba, ei'ba* (F1) 'toma' ('ahí va').
AILEGA(DU) (v.: 15.5; 21.20) 'llegar': ailegako nai *al'a'konai* (B1; 'llegaré').
AINBESTE (adj. pron.: 21.21) 'otro tanto'.
AINTZINA (adv.: 21.20) 'hace tiempo'.
AITA (sust.: 6.3, 12; 7.2; 8.2, 8; 9.12, 21; 10.6; 21.26) 'padre'.
AITAGAINA (adv.) *at'e'ńe* (A, B, F; 'adonde el padre').
AITITE (sust.) *at'i't'e, aći't'e* (B1, G3) 'abuelo').
AITZ (sust., n. pr.; 9.12) *a'ć* (B, G3) 'peña, roca': aitza *a'ća* (G1), *aća'* (B1; 'la piedra'), Aitza *aća'* (B; nombre de isla), aitz arte *aća'rte* (G3; 'entre rocas').
AIZE (sust.: 21.15, 22) 'viento'.
AIZKORA (sust.) 'hacha': aizkorea *aśko'ri* (G1; 'el hacha' –comp. §4.4).
AIZPE (AXPE) (n. pr.) *a'spe* (F1, B) 'Axpe' (nombre de pueblo; comp. §8.5).
AIZTA (sust.: 8.5) *ai'ste* (A, F) 'hermana de mujer'.
AKABADU (v.: 18.3; 21.19) *akabau', akaba', aka'be* (B) 'acabar'.
AKAITZA (n.pr.) *aka'ća* (B), nombre de isla o roca.
AKAR (sust.) 'macho cabrón': akarra *aka'ŕa* (B, F; 'el macho').
AKORDA (v.: 21.19) 'acordarse'.
ALABA (sust.: 21.11) 'hija'.
ALAN (adv.: 21.19) 'así'.
ALANBRE (sust.: 21.3, 5) 'alambre'.
ALAURI (sust.: 21.15) 'grito'.

ALBATE (sust.: 6.11; 21.22) 'puerta de cuadra': albatea *alba'tia* (L), *albatí'a* (B, L; 'la puerta').

ALBOKO (adj.: 9.17) 'de al lado'.

ALBOTXU (sust. dim.: 14.1) 'lado'.

ALDARRI (sust.) *alda'ŕi* (A, F) 'clamor, chillar, reñir'.

ALDEANO (sust.: 9.6; 21.11) 'aldeano'.

ALGARATE (sust.: 21.15) 'alboroto, gran peligro' (propiamente 'al garete').

ALKAR (pron. indef.: 21.15) 'uno a otro, entre sí'.

ALMIKE (n. pr.) *almi'ke* (F1) 'Albóniga', nombre de pueblo.

ALTZADU (v.: 4.1; 5.1; 21.22, 25) *alceu'* (B, F, L) 'alzar'.

ALTZO (sust.) 'falda': altzoan *alcu'en* (B; 'en la falda').

AMA (sust.: 9.12, 21; 10.1, 6; 21.26) *a'ma* (B, D2) 'madre': ama *ama'* (B, F, G2; 'la madre').

AMABI (núm. card.: 9.5; 21.20) 'doce'.

AMABOST (núm. card.) *ama'bošt* (G2) 'quince' (comp. §4.4).

AMAGAINA (adv.) *ama'ńe* (B, F; 'adonde la madre').

AMAIKA (núm. card.) *amai'ke* (B, F), *ama'ka* (G2) 'once'.

AMAIRU (núm. card.) *amai'ru* (G2) 'trece'.

AMALAU (núm. card.: 9.5) 'catorce'.

AMAMA (sust.) *ama'ma* (G2) '(la) abuela'. –Comp. amuma.

AMAR (núm. card.: 3.3; 9.22) *a'mar, ama'r* (B, F) 'diez'.

AMARGARREN (núm. ord.: 9.23) 'décimo'.

AMARILO (adj.: 9.10) 'amarillo'.

AMARRADU (v.: 21.13) 'amarrar'.

AMASEI (núm. card) *ama'šei* (G2, 3) 'doce' (comp. §4.4).

AMATADU (v.: 15.6) 'terminar'.

AMATXU (sust. dim.: 9.5) 'madrecita': amatxu neurea *ama'ću neuri'e* (B; 'madre mía').

AMAZAZPI (núm. card.) *amaša'špi* (G2, 3) 'diecisiete' (comp. §4.4).

AMAZORTZI (núm. card.) *amaso'rci* (G2, 3) 'dieciocho'.

AMEN (adv.: 9.5) *a'men, ame'n* (B, L) 'aquí'. –Comp. emen.

AMERIKA (n. pr.: 10.6; 21.19) 'América(s)'.

AMU (sust.: 9.10; 21.5) *a'mo* (B1) 'anzuelo': amuen *a'muen* (B1; 'de los anzuelos').

AMUALKI (sust.: 21.3) 'asiento para hacer anzuelos'.

AMUMA (sust.) *amu'ma* (B) '(la) abuela'. –Comp. amama.

AN (adv.: 14.4 c) 'allí': an etxean, etzean *a'n eće'an* (D2), *eci'en (F:* 'en aquella casa').

ANAIE (sust.) 'hermano de varón': anaiea *ana'jie* (B, F; 'el hermano').

ANBOTO (n. pr.), nombre de monte: Anboto'ko mendian *ambo'toko mendi'n* (G4; 'en el monte de brujas').

ANDAPARA (sus.: 21.22) 'saetín'.

ANDI (adj.: 7.3; 9.16; 11; 21.20) *a'ndi* (F1) 'grande': andia *andi'je* (B, F; 'el grande').

ANDIK (adv.) *a'ndik* (D2, F) 'de allí: andik atxetik *a'ndik eće'tik* (D2; 'de aquella casa').

ANDRA (sust.: 5.1; 7.7; 9.22; 10.6, 8; 14. 4a, b; 20.2; 21.12, 23 (correctamente: *amdri'eri*), 24 b) *a'ndra* (F) 'mujer, señora': andrea *andre'a* (D1; 'la mujer'), andreak *andri'ek* (F; 'la mujer'). –Comp. enbra.

ANDRAGIZON (sust.: 21.22, 26) 'matrimonio'.

ANGIRA (sust.) 'anguila': angirea *angi'rie* (B1; 'la anguila').

ANILKOLORE (sust. adj.) 'azul': anilkolorea *ani'l kolo'rie* (F; 'el azul').

ANILO (sust.: 9.6, 10; 14.4 c; 21.13) 'anilo'.

ANKA (sust.) *a'nka* (B1) 'pierna': ankea *anki'e* (B1; 'la pierna').

ANKILA (sust.) *anki'l'e* (B1) 'el ancla').

ANTZ (sust.: 8.10). 'semejanza': antza dau (dago ?) euria egiteko *anca'dau euri'je e't'eko* (A, F; 'parece que va a llover').

ANTZARA (ANTZAR) *a'ncar* (A, F) 'ganso': antzara lumeagaz *a`ncara lumi·'gas* (A, F; 'con pluma(s) de ganso').

ANTZEKO (adj.) 'parecido': antzekoa *a'ncekoa* (F1; 'el parecido').

AONA (adv.: 21.29) 'aquí'.

APUR (sust.: 2.17, 19) 'poco'.

APURTU (v.: 18.3; 21.23) 'romper'.

AR (sust.) 'macho': arra *aŕa'* (A, F; 'el macho').

ARA (adv.: 14.4 c) 'allí').

ARDAU (sust.: 21.19) 'vino': ardaua *ardau'e* (A, F; 'el vino'), ardaurik *ardau'rik* (A, F; 'vino').

ARDI[1] (sust.) 'oveja': ardi asko *a'rdi a'sko* (B; 'muchas ovejas'), ardia *ardi'e, ardi'* (G1; 'la oveja'), ardiak *ardi'jek* (B; 'las ovejas').

ARDI[2] (sust.) 'pulga': ardia *ardi'* (G1; 'la pulga').

ARETX (sust.) 'roble': aretxa *are'ća* (B; 'el roble'). –Comp. aritz.

ARGAL (adj.: 9.16, nota 28; 21.19) 'delgado, seco' (como un esqueleto).

ARGI (sust. : 9.16; 10.6; 14.4 b, 15.5; 21.4, 8, 29) 'luz'.

ARGITXU (sust. dim.: 9.5 (correctamente: *-ću*); 21.21) 'luz chica, lucecita'.

ARI[1] (sust.) *a'ri* (B) 'hilo': aria *ari'je* (A, F; 'el hielo'), aririk *ari'rik* (A, F; 'hilo').

ARI[2] (sust.: 7.7) *a'ri* (F, G) 'carnero': âria *a'rije* (A, F; 'el carnero'), âririk *a'ririk* (A, F; 'carnero(s)').

ARIN (adj. adv.: 21.25) 'ligero, pronto': oraintxek arin etorri *o'nćek ari'ń eto'ŕi* (A, F; 'ven pronto'),

ARIN ARINKA (adv.: 21.19, 21) '(muy) pronto, prontito'.

ARITXU (sust.) 'carnero, carnerito': aritxua *ari'ćua* (A, F; 'el carnero').

ARITZ (sust.) 'roble': *ari'ća, arića'* (enfático, B1; 'el roble'). -Comp. aretx.

ARJIBA (sust.) 'vivero': arjibea *arxi'bie* (B1; 'el vivero'). -Comp. bibero.

ARPOI (sust.: 10.6) 'arpón': arpoia *arpoi'e* (B1; 'el arpón').

ARRAIN (sust.: 21.4) 'pez, pescado'.

ARRANKARI (sust.) 'trucha': arrankaria *aŕa`nkarije* (B; 'la trucha').

ARRANTZO (sust.: 21.16) 'pesca'.

ARRASPA (sust.: 21.5) *aŕa'spa* (B1) 'raspa'.

ARRATSALDE (sust.: 21.16-17) 'tarde'.

ARRAUTZA (sust.: 20.6; 21.20) *aŕau'ca* (F) 'huevo'. -Comp. arroltza, arrutza.

ARRE (interj.) 'arre': arre ba *a'ŕe ba'* (B; '¡arre, pues!'), asto(a) arre *astu'(e) aŕe`* B; '¡arre burro!').

ARREBA (sust.) *aŕe'ba* (B) 'hermano de varón': arrebea *aŕe'bie* (B1; 'el hermano').

ARRI (sust.: 6.4, nota 6) 'piedra, fregadera': arria *aŕi'je* (A, B, G; 'la piedra').

ARRIETA (n. pr.: 10.5; 21.20) 'Arrieta', nombre de pueblo.

ARRO(B)A (sust.: 21.16) 'arroba': arroba bi *aŕu'e bi'* (B1; 'dos arrobas'), iru arroba *iru` aŕu'e* (B1; 'tres arrobas').

ARRO(L)TZA (sust.: 7.3; 15.4) 'huevo'. -Comp. arrautza, arrutza.

ARROPA (sust.: 21.18) 'ropa'. -Comp. erropa.

ARRUTZA (sust.: 21.24 b) *aŕu'ca* (A, F) 'huevo': arrutz(e)ak *aŕu'cak, aŕu'ciek* (A, F; 'los huevos'). -Comp. arrautza, arroltza.

ARTAGARAU (sust.: 21.17) 'grano de maíz'.

ARTE (posp.) 'entre'; 'hasta': aitz arte *aća'rte* (G3; 'entre rocas'), gero arte *geroa'rte* (B; 'hasta luego').

ARTEAN (posp.) *artian* (M) 'hasta': urrengo artean *uřengo arte'n* (G1; 'hasta la próxima').

ARTEZ (adv.) *arte's* (F2) 'ahora mismo').

ARTO (sust.: 9.5; 10.6; 21.5, 17, 22) 'maíz': artopila *arto'pil'e* (A, F; 'el talo').

ARTOPIL (sust.) 'talo, torta de maíz': artopil *arto'pil'e* (A, F; 'el talo').

ARTOSUTAKO (sust.) 'pan de maíz': artosutakoa *a'rto su'tekoa* (A, F; 'el pan de maíz').

ARTU(N) (v.: 7.7; 9.5, 20; 15.1-3; 18.3; 20.6) 'agarrar, tomar': artu egizu ori *artu'śu ori* (F2; 'agarra eso'), artu egik, egina *artu'ik, artu'ńe* (F1; ídem, "iketan"), artuko, artungo *artu'ko, artu'ngo* (A, F; 'de agarrar'), artuten *artu'ten* (B1; 'tomando'), artuten dau *a`rtute'ndeu* (G1; 'suele tomar'), indarra artzean dau *ind'e'ŕa arci'endeu* (A, F; 'está tomando fuerzas'), artzeako *arci'(e)ko* (B; 'para tomar', = edateko).

ARTZ (sust.: 9.12) 'cuerda o hilo atado al anzuelo': bost artz *bo'st a'rc* (B2; 'cinco cuerdas').

ARTZA (sust.) *a'rca* (AF) 'cedazo': artzea *arci'e* (A, F; 'el cedazo').

ASARRE (sust.: 21.19) 'enojo'.

ASI (v.: 9.20) 'empezar': asi zan *asi'san* (G1; 'empezó'), bearrean asi dira *bia'ŕien asi'dire* (B; 'han empezado a trabajar').

ASKA (sust.) *a'ska* (G1) 'balde': askea *aski'e* (G1; 'el balde').

ASKO (adj. adv.: 9.5, 8, 17) *a'sko* (G1) 'mucho': aza asko da *asa'skora* (D1; 'hay mucha berza'), oiloak dira asko *ol'u'ek die asko`* (D1; 'las gallinas son muchas'), asko tarde *asko'ta-'rde* (A, F; 'muy tarde'), asko gura deut(so)zut *asko'gucut* (B; 'te quiero mucho').

ASKOTAN (adv.) *asko'tan* (A, F; 'con frecuencia').

ASTEBETE (sust.) *astebe'te* (B) 'semana'.

ASTELEN (sust.: 21.11) *aste'len* (A, F) 'lunes'.

ASTO (sust.: 9.22; 10.6 (correctamente: *–o'an*); 21.19) 'burro': ez, astoa *e's astu'e* (B; 'no, burro').

ATADU (v.: 21.3) 'atar'.

ATAJO (sust.: 10.6; 21.19 –correctamente: *a`taxu`tik*) 'atajo'.

ATE (sust.: 4.1; 7.2, 7; 8.7; 9.16, 21-22; 10.6; 21.11, 19) 'puerta'; 'barco con dos puertas' (? B): atea *ate'* (G2, 3; 'la puerta').

ATERA (v.: 21.3) 'sacar': ateraten *ata'ten* (B1; 'sacando').

ATERTE (? sust.) 'lugar de las gallinas': atertea *ate'rtie* (A, F; 'el lugar de las gallinas').

ATRAPA (v.: 9.20; 21.4, 16, 22) 'atrapar': ezin atrapa *esi'ń atra'pa* (B, L; 'no pudo atrapar').

ATS (sust.) '(mal) olor': *a'ca* (G1), *aca'* (B; 'el olor'). –Comp. usain.

ATUN (sust.: 21.7) 'bonito': atuna *atu'ne* (B1; 'el bonito').

ATXA, v. aitz.

ATXARRE (n. pr.) *aća'ŕe* (F, M), nombre de lugar (San Pedro Atxarre).

ATZAMAR (sust.: 10.8) *aca'mar, acama'r* (enfático; G1) 'dedo': atzamarra *acama'ŕa* (D1; 'el dedo'), atzamarrak *acama'ŕak* (D, G), *aca'mańak* (B; 'los dedos'), atzamar txikia, bigarrena, andiena, laugarrena, lodia *acamar ćiki'je, biga'rna, andi'jena, lau' gańena`, lo`dije'* (B1; nombres de los dedos).

ATZAZAL (sust.) 'uña': atzazala *acasa'la* (B1; 'la uña').

ATZERA (adv.: 6.10; 20.7, correctamente: *et'e'ncan a`cie`*) 'atrás'.

ATZIA MITZIA (interj.: 21.30) *a`cije `mi`cije`* (F1; en una rima).

ATZO (adv.: 9.18; 21.14) *a'co, aco'* (B) 'ayer'.

AU (14.3, 4a), pronombre demostrativo.

AUNTZ (sust.: 3.2; 7.2, nota 15; 9.12 (correctamente: *eu-*); 10.6) 'cabra': auntza *e(u)nce'* (B, F, G; 'la cabra').

AUR (sust.: 9.12) 'niño': neure andrea aurra dauko *neure andrie auŕe' dako* (B1; 'mi mujer está embarazada'), aurragaz *auŕe' gas* (B1; 'con el niño').

AURKITU (v.) *a(u)rki't'u* (F, G) 'encontrar'.

AURRE (sust.) 'delante, proa': aurrea *auŕie'* (B1; 'la proa'), aurrean *auŕien* (B1; 'en la proa').

AURREKO (adj.) 'de delante': aurrekoa *au'ŕekua* (B1; '(la vela) de delante').

AURRERA (adv.: 4.3; 21.19, 29) 'adelante': joan zan aurrera *joancan euŕera* (G1; 'fue adelante').

AURRETIK (adv.: 9.22; 21.21) *auŕe'rik* (B2) 'por delante'.

AURRETXU (adv. dim.: 21.21) 'en frente'.

AURTENGO (adj. 'de este año, de hogaño': aurtengorik otzen gaur dago *eurte'ngorik o'cen geu'r dau* (A, F; 'lo más frío de este año es hoy').

AUSIKA (adv.) *eusi'ke* (B) 'ladrando' (propiamente: autsikika 'mordiendo').

AUTOMOBIL (sust.: 12.1; 21.14) 'automóbil'.

AUTSIKIKA, v. ausika.

AUZOKO (adj.: 9.22; 21.11) 'vecino'.

AXPE, v. Aizpe.

AZA (sust.) *a'sa* (D1) 'berza': azea *ase'a* (D1), *ase'* (G1: 'la berza'), azak *a'sak* (D1; 'las berzas').
AZKENENGO (adj.: 7.6; 21.12) 'último'.
AZPIGAR(RI) (sust.: 21.26) 'ramitos, argoma, etc. con que se hace la cama del ganado': azpigarria *aspi`gaŕije* (G1; 'el argoma').
AZPIRA (sust.) 'caja para guardar cazuelas, etc.': azpirea *aspi'rie* (B2; 'la caja').
AZTU (v.) *a'stu* (G2, 3) 'olvidar'.
AZUL (sust. adj.) azul': azula *asu'le* (G1; 'el azul').

B

BA[1] (pref. adv.: 9.19) 'pues': ea ba *ia ba'* (A, F; 'a ver'), esan ba *(e)sa'mba* (B; 'dilo pues').
BA[2] (pref. conj.: 9.19) 'si'.
BABA (sust.) 'haba': babea *babi'e* (F; 'el haba').
BAI (adv.) *bai'* (B, F, etc.) 'sí'.
BAIETZ (adv: 21.28) 'que sí'.
BAINA (conj.: 6.10; 21.19) 'pero'.
BAINO (conj.) 'que': berarenak baino andiagoa *bera'nak bańo andi'jaue* (F1; 'más grande que los suyos').
BAKAR (adj.: 9.8) 'solo'.
BAKE (sust.: 7.7) 'paz'.
BAKIO (n. pr.: 10.6; 21.20) 'Baquio'.
BAKOITZ (pron. indef.: 21.6 (correctamente: *ba`koća`k*), 14) 'cada uno': izurdea atrapaten da arpoiagaz bakoitzaren bat *isurdi'e atra`patenda arpoi'ega`s ba`koćien ba't* (B1; 'el tonino se atrapa con el arpón, a uno y uno'.
BALDE (sust.) *ba'lde* (A, F) 'balde'.
BALENTIN (n. pr.: 21.29) 'Valentín'.
BALITEKE (v. adv.: 8.2; 16.3) 'tal vez'.
BALKOI (sust.: 21.19) 'balcón'.
BALTZ (adj.: 9.9, 16) 'negro': baltzak *ba'lcak* (F1; 'los (ojos) negros').
BANA (núm. distr.: 12.3) 'uno de cada uno'.
BAPEZ, v. bat.
BARDIN (adj. adv.: 6.13) *bardi'ń* (B 'igual(mente)').
BARIK (posp.: 9.22; 21.12) 'sin': jakin barik *jaki'm bari`k* (F1; 'sin saber(lo)').

BARIKO (sust.) *bari'ko* (A, F) 'viernes': barikoa *bari'kue* (A, F) 'el viernes'.
BARRABASAK (sust.: 21.29) 'barrabasadas'.
BARRE (sust.: 9.5, 8; 21.21) 'risa'.
BARRI (adj.: 21.27-28, 30) *bańi'* (B2) 'nuevo'.
BARRU (sust.: 10.6) 'dentro, interior': barruan dago *bańu'n dau* (G1; 'está dentro')..
BARRUKAINTZA (adv.: 10.6) 'para dentro'.
BASO[1] (sust.: 10.6; 14.6; 21.26) *ba'so* (G1, B2) 'bosque, monte': basoa *baso'a* (D1), *basu'e* (B2; 'el bosque'), basora goaz *ba`sora guas* (G1; 'vamos al bosque').
BASO[2] (sust.: 9.10) *ba'su* (G1, B2) 'vaso': basoa *ba'soa* (D1), *ba'sue* (G1, B2; 'el vaso').
BAT (núm. card., art. indet.: 12.1) *ba't, be't* (B, etc.) 'uno': etze andi bat *ece' andi'bet* (G1; 'una casa grande'), bei bat *bei' be't* (B2, L; 'una vaca'), firu bat *fi'ruet* (G1; 'un hilo'), katu bateri *katu' bate`ri* (B2; 'a un gato'), bat bere ez (bapez) *ba'pes* (A, B, F; 'nada').
BATEL (sust.: 10.6; 21.4) 'bote': batela *bate'la* (B1; 'el bote').
BATU (v.: 15.1; 21.15) *batu'* (F1) 'recoger'.
BATZU(K) (pron. indef.: 9.5; 14.6; 21.15) 'algunos': txarri batzuk *ća'ři bacu`k* (F1; 'algunos cerdos').
BEAN (adv.) 'abajo': bean dago *be'an dau* (G1; 'está abajo').
BEAR (sust.: 4.1; 21.22, 25) 'trabajo, necesidad': bear da bear da bear *bier da bier da bier* (A, F; 'trabajo, trabajo y trabajo'), berba egin bear dugu *be'rba i'mbidu* (B1; 'tenemos que hablar'), altzadu bear da biar *alceu' bide bi(j)e'r* (A, F; 'es preciso levantarse mañana'), bearra *bie'ŕa, bia'ŕa* (B; 'el trabajo'), bearrean *bia'ŕien* (B), *bia'ŕin* (L; 'en el trabajo'), bearrera *bia'ŕera* (B, L; 'al trabajo'.
BEATZ (sust.: 20.3) 'dedo del pie': beatzak *bea'cak* (G1; 'los dedos').
BEDAR (sust.) 'hierba': bedarra *beda'ŕa* (B; 'la hierba'), bedarrak ebaten *beda'ŕak eba'ten* (F1; 'cortando la(s) hierba(s)').
BEDERATZI (núm. card.: 9.5; 12.2) *bedera'ci* (B1), *bera'ci* (G1) 'nueve'.
BEGI (sust.: 21.30) 'ojo': begiak *begi'(e)k* (G1), *begi'jek* (F1; 'los ojos').
BEGIRATU (v. intr.: 8.7; 18.3; 21.20) 'mirar': begiratu egizu *be't'uśu* (F2; 'mira').
BEGITXU (sust. dim.: 6.8) 'ojito'.

BEI (sust.: 6.12; 9.12; 21.22, 26) *bei'* (A, F) 'vaca': beia *be'je* (B1; 'la vaca'), zelako beia? *se'lako be'je* (A, F; '¿qué vaca?'), beirik *bei'rik* (B2; 'vaca(s)').

BEIN (adv.: 6.6; 21.11) 'una vez'.

BEKO (adj.) 'inferior': beko sua *be'ko su'e* (B2; 'la cocina, el hogar').

BELA (sust.: 9.10; 21.15) *be'la* (B1) 'vela': bela andia, nagusia *bela andi'je, nausije`* (B1; 'la vela principal').

BELARRI (sust.: 10.8) 'oreja': belarri biak *bela'ŕi bi'jek* (B1; 'las dos orejas'), belarriak *bela'ŕik* (G1; 'las orejas').

BELAUN (sust.) 'rodilla': belaun bi *be'laun bi'* (G1), bi belaun *bi' be'laun* (B1; 'dos rodillas'), belaun biak *be'laun bi'jek* (B1; 'las dos rodillas'), belauna *belau'ne* (G1; 'la rodilla'), belaunak *belau'nek* (G1; 'las rodillas').

BENGOTZE (n. pr.) *bengo'ce* (B, L), nombre de lugar; Bengotze'ra *bengo'cera* (B, L; 'a Bengotze').

BENTANA (sust.: 10.6, 8; 21.12) 'ventana'.

BEOR (sust.: 4.4) 'yegua': beorra *bio'ŕa* (A, F; 'la yegua').

BERA[1] (pron. pers.: 9.5, 6; 10.1; 14.1-2; 21.21) 'él, ella': bera badator *be'ra ba`dato`r* (M; 'él viene'), beraren andrea *beran andre'* (D2; 'su mujer, la mujer de él'), beraren errira *be'ran eŕi' ra* (F1; 'a su pueblo').

BERA[2] (adv.: 21.21, 24 b) *be'ra* (F1) 'abajo'.

BERAINTZA (adv.: 10.6) 'para abajo'.

BERANDU (adv.: 21.22) 'tarde'.

BERBA (sust.) *be'rba* (B1, M) 'palabra': berbea *berbi'e* (B; 'la palabra').

BERDE (adj.) 'verde': berdea *berdi'e* (F1; 'el verde').

BERE[1] (pron. pos.: 4.1; 14.2) 'su'.

BERE[2] (adv.: 6.16) 'también': ama bere *ama'be* (D1; 'también la madre'), inor bere ez *iño'rbes* (A, F; 'nadie'), ezer bere ez *ese'bes* (B; 'nada').

BERMEO (n. pr.:4.4; 10.6; 21.14, 20) 'Bermeo': Bermeo'tik *bermi'otik* (B1; 'de Bermeo').

BERMEOTAR (sust.: 4.4) 'Bermeano': bermeotarrak *bermio ta'ŕak* (B1; 'los bermeanos').

BERO (sust. adj.) 'calor, caliente': bero egiten da *bero't'enda* (A, F; 'hace calor'), bero da kanpoan *be'ro da ka'mpuan* (A, F; 'hace calor fuera').

BERORI (pron. pers.: 14.1) 'usted': zelan dago Berori? *se'lan dago bero'ri* (F1; '¿cómo está usted?').

BEROTU (v.: 9.20; 21.19) 'calentar(se)'.
BERREUN (núm. card.: 12.1) 'doscientos'.
BERROGEI (núm. card.: 9.5; 12.1) 'cuarenta'.
BERTAN (pron. pers. adv.) 'allí mismo': bertan albotxuan *berta`n albo'ćuen* (F1; 'cerquita').
BESEGU (sust.: 10.4; 21.6) 'besugo': besegua *beseu'e* (B1; 'el besugo').
BESO (sust.: 10.6) 'brazo'.
BESTE (pron. indef.: 7.7; 9.5, 22; 21.15, 21, 24 a, b) 'otro': besteak *be'stiek* (F1; 'el otro').
BESTELA (adv.) *be'stela* (G4) 'de otro modo'.
BETE (adj.) 'lleno': igetargi bete da *igeta'rgi bete'ra* (B2; 'es luna llena').
BETROKOLO (n. pr.) *betroko'lo* (L, M), nombre de una montaña.
BEZPERA (sust.: 21.15) 'noche, tarde'.
BI (núm. card.: 10.4; 12.1) 'dos': gizon bik *giso'n bi'k* (F1; 'dos hombres'), biak *bi'jek* (B2, L; 'los dos').
BIAJE (sust.: 4.1) 'viaje': biaje on bat egin dagizula *bi'xe o'mbat ei'n deśula* (B; 'que tenga buen viaje').
BIAR (adv.: 6.11; 7.2; 9.18) 'mañana'.
BIBERO (sust.) 'vivero': biberoa *bibe'rue* (B1; 'el vivero'). –Comp. arjiba.
BIDE (sust.: 6.16; 7.7; 8.10; 9.9; 20.3; 21.21) 'camino': bide bi *bide' bi'* (D1; 'dos caminos'), ori bidea *o'ri bi`re* (G1; 'ese camino'), bidea *bide'a* (D1; 'el camino'), bideak *bide'ak* (D1; 'los caminos').
BIDE BATEZ (adv.: 21.30, correctamente: *bi`ribate`s*) 'de paso' (en una rima).
BIGARREN (núm. ord.: 12.2; 21.11) 'segundo'.
BILATU (v.) *bil'etu* (A, F) 'buscar'.
BILBO (n. pr.) 'Bilbao': Bilbo'ra *bi'lbora* (G2, 3; 'a Bilbao').
BILBOTAR (sust.: 9.23) 'bilbaíno'.
BILDUR (sust.: 6.9; 21.9, 25) 'miedo': bildurra *bildu'ŕe, bil'u'ŕe* (F1; 'el miedo'), eztago bildurrik *estau' bil'u'ŕik* (B; 'no hay miedo').
BINA (núm. distr.: 9.5; 12.3) 'dos cada uno'.
BIORTU (v.) *bijo'rtu* (A, F) 'apretar'.
BIOTZ (sust.) 'corazón': biotza *bijo'ca* (A, F; '(el) corazón').
BIOTZA (n. pr.) *bijo'ca* (B), nombre de mujer.
BIRRITAN (adv.: 12.3; 21.17) 'dos veces al día'.
BISTA (sust.: 9.10) 'vista'.

BIZI (adj.: 5.1; 6.4, nota 7; 7.2; 8.2, 10; 9.18; 18.2) 'vivo': aita, ama bizi da *aite' ama' bisi'ra* (D2; 'el padre, la madre vive').
BIZIMODU (sust.:) 21.19) 'modo de vivir'.
BIZITZA (sust.) *biši'će* (B) 'vida, vivienda'.
BIZKAIA (n. pr.) *biska'je, biske'je* (B1), *biške'je* (B) 'Vizcaya'.
BIZKAIKO (adj.) 'vizcaíno': ni bizkaikoa *ni' biskai'koa* (G1; 'soy vizcaína').
BIZKAITAR (sust.: 9.23) 'vizcaíno': bizkaitarra *biškeit'aŕa* (B; 'el vizcaíno').
BIZTU (v.: 21.22) 'encender'.
BOGA (sust.), un pez chico, como chicharro: bogea *bogi'e* (A, F; 'la pescadilla').
BOLINTX (sust.: 4.5; 21.4), especie de red usada en la pesca.
BOST (núm. card.: 3.2) *bo'st* (B, etc.) 'cinco'.
BOSTGARREN (núm. ord.: 6,14) 'quinto'.
BOTA (v.: 9.21; 18.3; 21.10) *bo'ta* (A, F) 'botar'; 'votar' (ideas confundidas): bota deut(so)zu *bota docu* (G1; 'te ha botado'), euria botaten dau *euri'je bota'ten dau* (B; 'está lloviendo').
BOTABERA (sust.: 21.5), vara larga que sostiene la liña (¿de botavara?).
BOTE (sust.: 21.8) 'bote'.
BOTIOLA (n. pr.: 21.29), nombre de casa o caserío.
BOTO (sust.: 21.12) 'voto'.
BREA (sust.: 6.16) 'brea'.
BRUS (BRUX, BLUS) (sust.: 6.15, 21.25) 'blusa': brus (blus) zuria *buru's (blu's) su`rije* (F1; 'la blusa blanca').
BULAR (sust.) 'pecho: bularreko mina daukot *bula'ŕeko miñe dako`t* (B1; 'tengo dolor del pecho').
BURBIL (sust.) 'rueda': burbila *burbi'l'e* (B1; 'la rueda').
BURDINA (sust.) 'hierro': burdinea *burdi'ñie* (F2; 'el hierro'), burdinarik eztago *burdi'ñerik esta'go* (A, F; 'no hay hierro').
BURGOA (n. pr.) *burgo'a* (F, M), nombre de monte.
BURRIKETA (sust.: 6.1), nombre de cierta vela.
BURRUNTZALDI (sust.) 'cucharón': burruntzaldia *buŕu`ncaldije* (A, F; 'el cucharón').
BURRUNTZI (sust.: 9.11, correctamente: *buŕ-*) 'asador'.
BURU (sust.: 21.20) 'cabeza': burua *buru'e* (F; 'la cabeza').
BURUKO (sust.) 'almohada': burukoa *buru'kua* (A, F; 'la almohada').
BUSTITA (adv.) *busti'će* (B2) 'mojado'.
BUSTURITAR (sust.: 9.23), natural de Busturi (un pueblo).

BUZKANTZA (sust.) *buske'nca* (G1) 'morcilla'.
BUZTAN (sust.: 21.9) 'cola'.

D

DA (conj.: 12.1, correctamente: 'conjunción') 'y': da semea? *da semi'e* (B1; '¿y el hijo?'), eun da bat *eundebat* (G1; 'ciento uno').
-DA (15.6, nota 50), sufijo de gerundio.
DAN (adj. pron.: 7.6; 10.8; 21.17) 'todo'.
DEI (sust.: 21.23) 'llamada'.
DEMETRIO (n. pr.: 21.22) 'Demetrio'.
DEMINUAK (sust.: 21.29) 'demonios' (por demoniak).
DENBORA (DENPORA) (sust.: 10.4; 21.15) *de'mpora* (F) 'tiempo': *de'mbora`rik* (A, F; 'tiempo').
DENPORALE (sust.: 21.15, correctamente: *dempora'lie*) 'temporal').
DEPOSITADU (v.: 21.12) 'depositar'.
DESKUIDADU (v.: 21.13) 'descuidar, olvidar'.
DESPEDIDU (v.: 21.19) 'despedir(se)'.
DIMA (n. pr.: 9.18; 10.6) *di'ma* (D2) 'Dima' (un pueblo).
DIRU (sust.: 6.10; 10.4; 20.6) 'dinero'.
DOMEKA (sust.: 10.4; 20.2; 21.21) 'domingo': domekea *dome'kie* (A, F; 'el domingo').
DORARA (DORADA) (sust.) 'dorado' (pez): dorada bi *dora'ra bi'* (B2; 'dos dorados'), dorarea *dora'rie* (B2; 'el dorado').
DOZENA (sust.: 21.3, 6, 20) 'docena': dozenakoak *dose'nakuek* (B1; 'los de docena').
-DUN (9.23; 21.27), sufijo adjetivo o sustantivo.
DUROI (sust.) 'marrajo, chiquillo de tiburón': duroia *duroi'e* (B1, 2; 'el marrajo'). -Comp. marexu.

E

E (interj.) '¿eh?: polita, e? *polića'e* (b; '¿bonito, eh?').
EA (adv.: 6.11) *i'a* (B) 'a ver': ea bazatoz *i'a basa'tos* (F1; 'ya vienes'), ea bazoaz *i'a ha`suas* (F1; 'ya vas').
EBAGI (v.) 'cortar': bedarrak ebaten *beda'ŕak eba'ten* (F1; 'cortando la hierba').

EDAN (v.: 8.10; 15.6; 21.19) 'beber': edako *eda'teko* (B; 'para tomar').
EDARI (sust.: 9.11) 'bebida'.
EDER (adj.: 9.16, 22; 21.20, 22) 'hermoso': ederra *ede'ŕa, eda'ŕa* (B, F; 'el hermoso').
EDERTO (adv.) *ede'rto, eda'rto* (F) 'bien': ederto dago *eda'rto dau* (F2; 'está bien').
EDUR (sust.) 'nieve': edurra da *edu'ŕeda* (A, F; 'está nevando', edurren (?) egiten dau *edu'ŕen* (sic) *e't'endau* (B1; ídem).
EGARRI (sust.: 9.18) 'sed'.
-EGI (11), sufijo excesivo.
EGIA (sust.) 'verdad': egia da *egi'jeda* (A, F; 'es verdad').
EGIN (v.: 5.2; 6.1-3, 8, 12; 7.2; 8.2, 4, 8; 9.6, 20; 14.5; 15.3, 7; 18.3; *19.1-2;* 20.7) 'hacer': egin bear dugu *i'mbidu* (B1; 'tenemos que hacer'), jausi egin da *jeu'si ind'e* (A, F; '(se) ha caído'), ikaratu egin ziran *ike'ratu incijen* (F1; 'se asustaron'), zer euskera egiten dozue emen? *se euske'ra et'endosue emen* (M; '¿qué vasco se habla aquí?'), artu agik, egina *artu'ik, artu'ńe (F2;* 'toma', "iketan"), artu egizu *artu'śu* (F2; 'toma, tomad').
EGIZKO (adj.: 20.2) 'verdadero'.
EGON (v.: 4, 3.5; 6.6; 8.10; 9.5, 19-22; 15.4-5, 7; 18.2; *19.1, 3;* 20.2, 7-8; 21.15) 'estar': Bermeo'n gagoz *bermi'o¯gago`s* B1; 'estamos en Bermeo'), bean dago *be'an dau* (G1; 'está abajo'), eztago beirik *estau' bei'rik* (A, F; 'no hay vaca(s)'), zer dagoan an etzean *se'r dauce`n a'n eci'en* (F1; 'lo que hay en aquella casa'), oean gagozala *oie'n gausala* (F1: 'mientras que estamos en la cama').
EGUAZTEN (sust.) 'miércoles': eguaztena *egua'stena* (A, F; 'el miércoles').
EGUEN (sust.) 'jueves': eguen bat *egu'embat* (A, F; 'un jueves'), eguena *egu'ena* (A, F; 'el jueves').
EGUERDI (sust.) 6.8; 21.20) 'mediodía'.
EGUN (sust.: 9.3, 16; 12.2; 20.2; 21.15-16) 'día': egun on *eun o'n* (B; 'buenos días'), egun guztia *eu'¯gusti'je* 'todo el día').
EGUNERO (adv.: 20.6) 'todos los días'.
EGUR (sust.: 9.16) 'leña': egurra dago karu *egu'ŕe dau karu'* (A, F; 'la leña es cara'), egurrik eztago *egu'ŕik esta'go* (A, F; 'no hay leña').
EGURALDI (sust.) 'tiempo atmosférico': eguraldi txarra *egua'ldi ća'ŕa* (B; 'mal tiempo').

EGUZKI (sust.) 'sol': eguzkia *egu'skije* (B; 'el sol').
EIO (v.: 6.12) 'moler': eioten *ejo'ten* (A, F; 'moliendo').
EKARRI (v.: 18.3; *19.1, 4;* 21.27) 'traer': ekar(ri) zeuen *eka'rsauen* (B1; 'trajo'). –Comp. *ekau.*
EKAU (v.) 'traer' (hablando a niños): ekau *e'kau, ekau'* (B, F1; '¡dame!'). –Comp. ekarri.
ELDU, v. erdu.
ELEIZA (ELIZA) (sust.: 5.1; 6.12; 7.2; 21.22) 'iglesia': elizara *eli'śara* (A, F; 'a la iglesia').
EMAZTE (sust.: 9.11) 'mujer, esposa': emaztea *ema'stea* (D1; 'la mujer').
EMEKO (adj.) 'de aquí': emeko etzeetara *eme'ko eci'etara* (M; 'a las casas de aquí'). –Comp. emengo.
EMEN (adv.: 9.5, 18; 10.6; 14.3-4 a) 'aquí'. –Comp. amen.
EMENGO (adj.) 'de aquí': emengo etxeetatik *eme'ngo eće'tatik* (D2; 'de las casas de aquí'). –Cf. emeko.
EMERETZI (núm. card.) *eme'reci* (G2, 3), *emere'ci* (A, F) 'diecinueve'.
EMETIK (adv.: 10.6; 14.3-4 a) 'de aquí'.
EMON (v.: 7.6; 9.20; 15.1 (nota 46), 4, 6-7; 18.3) 'dar': ezin emon *esiñ emon* (B1; 'imposible de dar'), emon eutsozan *emo'ncosan* (F1; 'se los dio').
–EN (11), sufijo superlativo.
ENBRA (sust.) 'mujer': enbrea *embrie'* (B1; 'la mujer'), ori enbrea *ori embrie* (B1; 'esa mujer'). –Comp. andra.
ENTENDIDU (v.) 'entender': entendiduten dot *ente`ndidu'tendot* (A, F; 'lo entiendo').
–ENTZ (15.5), sufijo de interrogación indirecta.
ENTZERADU (sust.: 21.17-18) 'encerado'.
ENTZUN (v.: 21.15) 'oír': entzun genduen *encu'ngendun* (B1; 'oímos').
EPERDI (sust.: 21.25) 'trasero' (generalmente: iperdi).
ERAKUTSI (v.: 21.25) 'enseñar'.
ERBI (sust.: 21.30) 'liebre': erbiak *erbi'jek* (B; 'las liebres').
ERDERA (sust.: 9.13) 'castellano'.
ERDI (sust.: 8.6 (correctamente: *će'rdijak*), 21.11, 21) 'mitad, medio'.
ERDIKO (adj.) 'del medio': erdikoa *erdi'kue* (B1; '(la vela) del medio').

ERDU (v.: 9.5) *e'rdu* (A, F) 'venir' (= etorri): erdu erdu *e'rdu, erdu'* (enfático, G1; 'ven, ven'), erdu barrura *e'rdu baŕu're* (B; 'entra, entre'). –Comp. etorri.

EREIN (v.: 21.22) 'sembrar'.

ERKERU (sust.) 'pulgar': erkerua *erke'rue* (B; 'el pulgar').

EROAN (v.: 9.19; 18.3; *19.1, 5;* 20.7; 21.6, 19, 22) 'llevar': eroala aurretik *eru'ela auŕe'tik* (B2; 'que la llevaba por delante).

EROSI (v.: 20.6; 21.14) 'comprar': erosi dotaz *ero'si dotas* (B2; 'los he comprado').

ERRADORE (sust.) 'herrero': erradorea *eŕado'rie* (F2; 'el herrero').

ERRADORI (sust.) 'herrería': erradoria eŕa`dorije (A, F; 'la herrería').

ERRADURA (sust.) 'herradura': erradurea *eŕa` durie* (B2), *eŕadu'rie* (F2; 'la herradura').

ERRAMU (sust.: 9.11; 10.4 (correctamente: 'remos'); 21.4) *eŕamo* (B1), *eŕa'mu* (G1) 'remo'.

ERREAL (sust.: 21.24 a) 'real' (moneda).

ERREKA (sust.: 7.6; 9.11) 'arroyo'.

ERRERI (sust.) 'herrería': erreria *eŕe'rije* (F2; 'la herrería').

ERRESEL (sust.) *eŕese'l* (A, F) 'cortina de cama': erresela *eŕese'la* (A, F; 'la cortina).

ERRI (sust.: 9.7, 9; 10.4, 6) 'pueblo'.

ERRIBERO (n. pr.) *eŕibe'ro* (L, M) nombre antiguo de Bermeo (¿de Ribero?).

ERRIETAN (adv.) *eŕi'jetan* (F) 'peleando'.

ERROMERI (sust. 8.9; 10.6; 21.21) 'romería'.

ERROPA (sust.: 20.2; 21.20) 'ropa'. –Comp. arropa.

ERROTA (sust.: 21.30, correctamente: *e`ŕota, e`ŕota`n* ?) 'molino': artoa ejo errotan *artu'e ejo' eŕo'tan* (A, F; 'moler el maíz en el molino?).

ERROTARRI (sust.) 'muela' (piedra): errotarria *eŕota'ŕije* (B; la muela).

ERRUEDA (sust.: 9.11; 21.7) 'rueda' (máquina para cortar bonito).

ESAN (v.: 9.20; 15.1, nota 46, 18.3; *19.1, 6;* 20.8) 'decir': esan eutson *esa'ncon* (L; 'le dijo'), esa(n) ebala (euala) *esauela* (L; 'que dijo'), esan deustan *esa'n doste`n* (F; 'me dijo').

ESKABATXE (sust.: 21.7, correctamente: *–čerako*) 'escabeche'.

ESKARATZA (sust.: 9.6) *eska'ca* (A, F) 'cocina': eskaratzean *eska'cien* (A, F; 'en la cocina').

ESKATU (v.: 21.19) 'pedir'.
ESKELETO (sust.: 9.10) 'esqueleto'.
ESKER (sus.t: 9.17; 10.4; 21.19) 'gracia': eskerrak *eske'ŕak* (F1; 'las gracias').
ESKOLA (sust.: 21.13) 'escuela'.
ESKU (sust.: 10.6 (nota 38); 21.13,15, 24 a) 'mano': eskua *esku'e* (B1; 'la mano').
ESKUBARRU (sust.) 'palma de la mano': eskubarrua *eskuba'ŕue* (B1; 'la palma').
ESKUGANE (sust.) 'revés de la mano': eskuganea *eskuga'nie* (B1; 'el revés de la mano').
ESKUTUR (sust.) 'muñeca de la mano': eskuturra *esku'tuŕe* (B1; 'la muñeca').
ESPO (sust.) *espo'* (B2) 'fuelle': espoa *espu'e* (B2; 'el fuelle').
ESTAZINO (sust.: 20.6, correctamente: *estasi'ńora*) 'estación'.
ETA (conj.) *e'ta* (B, etc.) 'y'; 'ya que': sorginak dabiltzaz eta *so'rgińek da'bilces eta* (L; 'ya que andan las brujas'), medikoa zala (e)ta *me'dikue sala ta* (F1; 'creyendo que era el médico').
ETE (adv.) 'a ver si': ba ete doa *ba'ete du'a* (M; 'a ver si va').
ETORRI (v.: 4.5; 7.2, 7; 9.5; 19, 21-22; 14.5-6; 15.1, 4-5; 18.2; *19.1, 7;* 20.5-6) 'venir': etor(ri) diraz *eto'rdires* (G1; 'han venido'), etor(ri)ko da *eto'rkoda* (A, F; 'vendrá'), etorri adi *eto'ŕi a'di* (F1; 'ven').
ETXAGON (v.: 20.8; 21.12) 'esperar'. –Comp. etxaron.
ETXARON (v.) *eća'ron* (B) 'esperar', –Comp. etxagon, itxaron.
ETXE, v. etze.
ETXURA (sust.: 21.15) 'hechura, aspecto'.
ETZE (ETXE) (sust.: 4.1; 6.11; 7.7; 9.5, 7-9, 12, 14-15, 17 (nota 29), 22; 10.4, 6, 8; 14.4 a-c, 5; 21.19) *e'ce* (F1) 'casa': etzea *ece'a* (D1), *ece'* (G1), *eci'a* (M), *eci'e* (A, B, F; 'la casa').
ETZERANTZA (adv.: 10.6) 'hacia casa'.
ETZI[1] (adv.) *e'ci, eci'* (F1) 'pasado mañana'.
ETZI[2] (interj.: 21.27) *e'ci, eci'* (B, F) '¡toma!'. –Comp. eutsi.
EUKI(N) (v.: 6.13; 7.3-4; 8.4, 9; 9.18; 15.1, 3, 7; 18.3; *19.1 8;* 21.9 (correctamente: *deko'sulako*), 28) 'tener': orrek dauko *oŕe'k teko, tako* (F2; 'ese tiene').
EUN (núm. card.: 12.1) *eu'n* (B, F, G) 'cien'.
EUREK (EURAK) (pron. pers.: 14.1) 'ellos': eurek etorriko dira *au'rek eto'ŕiko dira* (D2; 'ellos vendrán'), euren etxera *euren eće'ra* (F1; 'a su casa').

EURI (sust.: 4.4; 6.4; 21.15) 'lluvia': euria egiten dau *euri'je et'en dau* (B2; 'está lloviendo').

EUSKALDUN (sust.: 4.4, correctamente: *auš–*) *euske'ldun* (B) 'vasco'.

EUSKERA (sust.: 4.4 (correctamente: G3); 7.3; 9.13 (nota 27), 21; 14.5) 'vasco': euskeraz *eu'skeras* (G1, M; 'en vasco').

EUTSI (v.: 21.27) *eu'ci (G1)* '¡toma!'. –Comp. etzi[2], eutso.

EUTSO (v.) *eu'co* (F1) '¡toma!'. –Comp. eutsi.

EZ (adv.: 9.19) *e's, e'* (B, etc.) 'no': e(z) nai etorriko *enai' eto'ŕiko* (B; 'no vendré'), e(z) nauzu ikusten *eno'su iku'sten* (G1; 'no me ves'), urunik ez *eru'nik e's* (A, F; 'no hay harina'), ez eban (euan) ezagutu, jakin *eseu'en ese'tu, jakin'ń* (F1; 'no lo conoció, supo').

EZAGUTU (v.: 21.19-20) *ese'tu* (F1) 'conocer': ezagututen dot *ese'tute`ndot* (A, F; 'lo conozco').

EZER (pron. indef.) 'nada': ezer bere ez *ese'bes* (B; 'nada').

EZETZ (adv.: 21.21, 29) 'que no'.

EZIN(IK) (adv.: 21.15, 19) *esi'ń* (F1) 'imposible': ezin esan izan deutsat *esi'ń esa'n iše'ncet* (F1; 'no puedo decirlo', mejor 'no he podido decirlo'?), ezin etorri izan naiz, dau (da) *esi'ń eto'ŕi iše'n nas, deu (da)* (F1; 'no he, ha podido venir').

EZKONDU (v.) 'casarse': ezkonduten *esko'nduten* (G4; 'casándose').

EZKONTZA (sust.) 'bodas': ezkontza bat *esko'ncabat* (A, F; 'unas bodas'), ezkontzea *esko'ncie* (A, F; 'las bodas').

EZPA– (conj.) 'si no': obeto euria ezpalegi egin *o'beto euri'je espa'legi egin* (F1; 'espero que no lloviera'), inoz bere ezpazaitut ikusi *iñu'sbe espa'set'ut ikusi* (F1; 'si nunca te he visto').

EZTUL (sust.) 'tos': eztula *estule'* (enfático, B1; 'la tos').

F

FAROL (sust.: 21.22) 'lámpara para cuadra': farol bi *fa'rol (fa`rol ?) bi'* (A, F; 'dos lámparas'), farola *faro'la* (A, F; 'la lámpara').

FARRA (sust.) *fa'ŕa* (F1) 'acordeón': farrea *fa'ŕie* (F2; 'el acordeón').

FERIA (sust.: 21.14) 'feria'.

FIKA (n. pr.: 10.6) 'Fica', nombre de pueblo.

FIRU (sust.: 6.8; 7.2) *fi'ru* (G4) 'hilo': firua *fi'rue* (G1), *firu'e* (A, F, G2; 'el hilo').
FORMADU (v.: 21.23) 'formar'.
FORU (sust.) 'fuero': foruak *foru'ek* (Guernica; 'los fueros').
FRAKA (sust.: 21.18) 'pantalón'.
FRUIE (n. pr.: 10.6) 'Früniz' (pueblo).

G

GABON[1] (sust.) 'Navidad': gabon jajak *gabo'n je'jek* (G1; 'las fiestas de la nochebuena'.
GABON[2] (sust.) *gabo'n* (B) 'buenas noches'.
GAILA (sust.: 21.3) 'gancho, púa, lengüeta de anzuelo'.
–GAINA (10.5-6), sufijo directivo. –Comp. aitagaina, amagaina.
GAINEKO (adj.: 21.21) 'parecido': Bermeo gaineko *bermi'o ga'ńeko* (B; 'tanto como Bermeo').
GAIXO (adj.) 'enfermo': nik gaixoak jaboten dotaz *ni'k geśu'ek jabo'ten dota`s* (F2; 'cuido de los enfermos').
GALDARE (sust.) 'caldera': galdarea *galda'rie* (B1; 'la caldera').
GALTZU (sust.) 'paja': galtzu asko *ga'lcu asko* (G1; 'mucha paja'), galtzua *ga'lcue* (G1), *galcu'e* (A, F; 'la paja').
GALTZUZKO (adj.: 21.9) 'de paja'.
GANEAN (posp.: 9.22; 10.4; 21.3) 'encima de'.
GANERA (adv.) *ga'nera* (B1; 'además').
GANERREJA (n. pr.: 21.29), nombre de monte.
GARBINE (n. pr.) *garbi'ńe* (B2) 'Garbiñe, Pura'.
GARDA (sust.) 'carda': gardak *ga'rdak* (A, F; 'las cardas').
GARIBURU (sust.: 21.30) 'mazorca o espiga de trigo'.
GARO (sust.) 'rocío': garoa *garo'a, garu'e* (B2; 'el rocío').
–GARREN (7.7; 9.23; 12.2), sufijo de número ordinal.
GARRI (sust.) 'cintura': garria *gaŕije`* (B1; 'la cintura').
GARRIKO (adj.) *gaŕi'ko* (B1) 'de la cintura': garriko umurea *gaŕiko umurie'* (B1; 'pleuresía, puntada').
GATZ (sust.: 9.12; 10.6; 21.17) 'sal'.
GAU (sust.: 10.4, 6; 20.2; 21.21) 'noche': gaua *gau'e* (B; 'la noche').
GAUEKO (adj.) 'de la noche': gaueko zazpirak *gau'eko saspi'rek* (B1; 'las siete de la noche').
GAUERDI (sust.: 21.15) 'medianoche'.
GAUR (adj.: 4.3; 21.24 b) 'hoy'.

GAUZA (sust.: 4.3 (correctamente: *geu'sek*); 7.3; 9.6, 14, 17; 10.8; 14.6; 21.7 (correctamente: *–kas*), 20) 'cosa': zenbat gauza? *semat gau'sa* (D2; '¿cuántas cosas?').
–GAZ (10.4-5), sufijo comitativo.
GAZTAI (sust.) *gastai'* (F1) 'queso': gaztai xikua *gaztai' śiku'e* (B2; 'queso seco'), gaztaia *gastai'e* (F1; 'el queso').
GAZTAINA (sust.: 21.28) 'castaña'.
GAZTE (adj.: 9.18) 'joven'.
GEDAR (sust.: 21.22) 'llamada, grito'.
GEIAGO (adj. comp.: 11, 21.3, 10, 12) 'más'.
GEITXUAGO (adj. comp. dim.: 11; 21.12) 'un poco más'.
GELDI (adv.) 'despacio': geroago geldi *ge'ruau geldi`geldi`* (B1; 'poco a poco').
GERNIKA (n. pr.: 21.14) 'Guernica'.
GERNIKAR (sust.) 'natural de Gernica': gernikarrak *gerni'kaŕak* (F2; 'los guerniqueses').
GERO (adv.: 6.1; 11) 'después': gero arte *gero a'rte,* gero artean *ge'ro artie'n* (B; 'hasta luego').
GEROAGO (adv. comp.: 11) 'más luego'.
GEROAGOTXEAGO (adv. comp. dim.) *gero'aućiau* (B) 'un poco más tarde'.
GETXO (n. pr.: 10.6) 'Guecho': Getxo'rik urten *gećo'rik urten* (G1; 'salir de Guecho').
GEU (pron. pers.: 14.1) 'nosotros'.
GEURE (pron. pos.: 14.2) 'nuestro'.
GILA (sust.) 'quilla': gilea *gi'l'ie`* (B1; 'la quilla').
GILTZ (sust.) 'llave': giltza *gilce'* (A, F; 'la llave'), giltzak giltzak *gi'lcek* (A, F; 'las llaves').
GINARRA (sust.) 'brezo': ginarrea *giñe'ŕie* (F1; 'el brezo').
GITXI (adj. adv.: 11; 20.2; 21,21) 'poco': gitxi gora bera *gići go'ra be'ra* (F1; '(un poco) más o menos').
GITXIAGO (adv. comp.: 21.3) 'menos'.
GIZON (sust.: 6.5; 9.16; 10.6, 8; 14.4 b) 'hombre': gizona *giśo'na* (B, G, M; 'el hombre'), gizonak *giśo'nak* (B, F, G, M; 'los hombres').
GOGOR (adj.: 9.7; 21.15) 'duro'.
GOI (sust.: 10.6) 'altura, cielo'.
GOIKO (adj.) 'de arriba': goiko etze *goi'ko ece'* (G4; nombre de casa).
GOIZ (sust.: 21.16, 24 b) 'mañana': goizean *goise'an* (D2; 'en la mañana'), goizetik *goše'tik* (B2; 'de la mañana').

GOIZEKO (adj: 6.12; 8.2) 'de la mañana'.
GOIZETIK (adv.) *gośe'tik* (F1) 'temprano'.
GOLPE (sust.: 9.6; 21.11) 'golpe'.
GONA (sust.: 5.1; 9.23; 21.25, 27) 'falda, vestido'.
GORA (adv.: 4.2; 21.21) 'para arriba': ortik gora *orti go'ra* (G1; 'para arriba').
GORBEA (n. pr.: 6.11), nombre de monte.
GORRI (adj.: 9.18, 23; 21.27) 'rojo, colorado': gorria *goŕi'je* (F1; 'el rojo').
GORTA (sust.: 21.22) 'cuadra'.
GOSE (sust.: 7.7; 9.18, 21; 10.6) 'hambre'.
GRANO (sust.: 9.10; 21.17) 'grano'.
GU (pron. pers.: 14.1) 'nosotros': guri *gu'ri* (F1; 'a nosotros').
GURA (sust.: 6.8; 18.3; 20.4; 21.21) 'deseo': neuk gura dot *neu`k gure dot* (B; 'yo (lo) quiero'), asko gura deut (so) zut *asko'gure'cut, gucut* (B; 'te quiero mucho').
GURDI (sust.: 21.16) 'carro'.
GURE (pron. pos.: 9.5; 14.2) 'nuestro': gure ama *gure ama'* (B1; 'nuestra madre').
GUZTI (adj. pron.: 9.5, 16, 21; 20.2; 21.3, 7) 'todo': egun guztia eu'˜ *gusti'je* (L; 'todo el día'), erropak guztiak *eŕo'pak gusti'jek* (F; 'toda(s) la(s) ropa(s)').
GUZTIZ (adv.: 9.22) 'todo, enteramente': guztiz assarrez *gusti's asa'ŕes* (F1; 'todo enojado, muy enojado').
GUZUR (sust.) 'mentira': guzurra da *gusu'ŕe da* (A, F; 'es mentira').

I

IA (adv.: 21.19) 'casi'.
IBILI (v.: 5.1; 8.4; 9.19, 21-22; 15.4; *19.1, 9;* 20.8; 21.20, 22) 'andar': nondik dabilen *no'ndik dabi'l'en* (F1; por donde anda').
IDUN (sust.) 'garganta': idun bat *idu'mbat* (G1; 'una garganta'), iduna *idu'ne* (G1), *idune'* (enfático, B1; 'la garganta').
IGAN (v.) *ije'n* (A, F) 'subir': igan dau *ije'ndeu* (F1; 'ha subido'), igan gendun *ije'n gendun* (F1; 'subimos'), igaten dau *ije'tendeu* (F1; 'está subiendo').
IGELTXO (sust.) 'duende o bruja que toma forma de cerdo, gato, perro, etc.': igeltxo bat *ije'lćo ba't* (A, F) 'un duende', igeltxoak *ige'lćuak, (i)je'lćuek* (A, F; 'los duendes').

IGETARGI (sust.: 9.11; 21.16) 'luna': igetargi barri *igeta'rgi bańi'* (B2; 'luna nueva'), igetargia *igeta'rgije, igetargi'je* (A, B, F; 'la luna').
IGUAL (adj.: 21.16) 'igual'.
–IK (15.6, nota 50), sufijo partitivo.
IKARATU (v.: 18.3; 21.19, 21) 'dar susto'.
IKATZ (sust.: 20.8; 21.10) 'carbón, hulla'.
IKAZTUN (sust.: 9.23; 10.6; 21.10) 'carbonero'.
IKUSI (v.: 4.4; 6.8; 7.5; 9.20; 15.6-7; 18.3; *19.1, 10;* 20.4) 'ver'.
IL (adj.: 6.9; 7.7; 8. 2-4; 21.19) 'muerto': ur ilak *u'r i'l'ek* (B2; '(las) aguas muertas', eso es cuando la luna es creciente o menguante o la marea baja –el tiempo para plantar). –Comp. ur.
ILABETE (sust.) *il'ebe'te* (B) 'mes'.
ILBERA (sust.) *ilbe'ra* (B2) 'menguante'.
ILGORA (sust.) *ilgo'ra (B2)* 'creciente'.
ILOBA, v. loba.
ILUNTZI (sust.) 'leña ardiente, tizón': iluntzia *il'u'ncije* (A, F; 'el tizón'.
IMINI (v.: 6.2; 7.7; 18.3; 21.26, 30) 'poner': imini neban (neuan) *imi'ńi neuen* (B; 'lo puse').
INABA (sust.) 'aluvia(s)': inabea *iña'bie* (F; 'la(s) aluvia(s)').
INDAR (sust.: 7.2) 'fuerza'.
IN(D)URRI (?) (sust.) 'hiedra': indurria *ind'uŕije* (F; 'la hiedra'), indurriak *ind'uŕijek* (F; 'las hiedras').
INGURU (sust.: 2.11 –correctamente: *i`ng*–) 'rededor, contorno'.
INOR (pron. indef.: 9.6; 14.6; 21.19, 26) 'nadie'.
INOZ (adv.: 8.2) 'jamás'.
INOZ (INOIZ) BERE (adv.: 4.5; 6.14, 16) 'jamás, nunca'.
INTXAUR (sust.: 4.3; 21.28) 'nuez': intxaurra *inćau'ŕa* (B; 'la nuez'), intxaurrak *inćau'ŕak, inću'ŕek* (B), *inću'ŕak* (F; 'las nueces').
IPUIN (sust.: 7.5; 20.2; 21.19) 'cuento': ipuina *ipu'ńe* (B; 'el cuento').
IRABAZI (v.: 20.6; 21.19) 'ganar'.
IRETXO (sust.) *ire'ćo* (G4) 'huracán': iretxoa *ire'ćua* (G4; 'el huracán').
IRITXI (v.: 21.25) 'alcanzar'.
IRITZI (v.: 15.4; *19.11;* 21.19) 'parecer'.
IRU (núm. card.: 4.1; 95; 12.1; 21.25, 29) 'tres'.
IRUGARREN (núm. ord.: 9.23; 12.2) 'tercero'.

ISLA (sust.: 6.14; 7.2) 'isla': isla asko *isla'sko* (B; 'muchas islas').
ISTER (sust.: 8.5; 21.23) 'pierna': ister baten *iste'rbaten* (B2; 'en una pierna').
ITO (v.: 6.3; 8.2; 9.20; 21.15) 'ahogarse'.
ITURRI (sust.: 6.3; 9.22; 21.20) 'fuente, manantial'.
ITXARON (v.) *iĉa'ron* (F2) 'esperar': itxaro(n) egizu *iĉa'roŝu* (F2; 'espera'). –Comp. etxaron.
ITXI[1] (v.: 6.3; 8.9; 9.5; 15.6) 'cerrar'. –Comp izi.
ITXI[2] (v.: 9.5) 'dejar': itxiten dot *iĉitendot* (G1; 'dejo').
ITXOSO (sust.: 6.3; 7.7; 8.2; 9.11; 10.6; 21.15, 18) 'mar'.
IZA(DU) (v.: 21.15) 'hizar'.
IZAN[1] (v.: 4.1 (zirala); 6.10-11, 14; 9.19-20; 16.1, 2-4; 18.2) 'ser'.
IZAN[2] (v.: 7.3, 4, 7; 8.4; 9.20, 23; 15.1; *17.1-5; 18.3*) 'haber'.
IZAR (sust.) 'estrella': izarra *iŝe'ŕa* (B; 'la estrella').
IZARA (sust.) 'sábana': izarak *isa'rak* (A, F; 'las sábanas').
IZARO (n. pr.) *isa'ro* (B, F), *iŝe'ro* (B; nombre de isla: Izaron da, dago *isa'ron da, dau* (F1; 'es, está en Izaro').
IZEN (sust.) 'nombre': izena *iŝe'na* (B; 'el nombre').
IZI (v.) 'cerrar': ixi bentanea *i'ŝi benta'ne* (G1; 'cierra la ventana'). –Comp. itxi[1].
IZURDE (sust.: 8.2) *isu'rde* (B1) 'tonino': izurdea *isu'rdie* (B1; 'el tonino').

J

JABOI (sust.: 6.11) 'jabón'.
JABON (v.: 18.3) 'cuidar': ondo jabon *ondo' jabo'n* (F1; 'cuidar bien').
JAGI (v.: 8.2, 9; 9.20; 20.6) 'levantarse': oetik jagi *o't'ik jagi'* (A, F; 'levantarse de la cama').
JAI (sust.) 'fiesta': jaia *ja'je* (G3; 'la fiesta'), jaiak *je'jek* (G1; 'las fiestas').
JAKENARRU (sust.: 21.18) 'chaqueta de cuero'.
JAKIN (v.: 6.3; 8.2; 9.19, 21-22; *19.12;* 21.19-20) 'saber'.
JAN (v.: 9.20; 15.6; 18.3) *ja'n* (G1) 'comer': jaten dot *ja'tendot* (G3; 'estoy comiendo'), jaten emonda *ja'ten emonda* (B1; 'habiendo dado de comer').
JANTZI (v. sust.: 9.20; 21.18) 'vestirse'; 'vestido': jantzi naz *janci'nas* (G4; 'me he vestido'), jantzia *janci'je* (B; 'el vestido').

JATA (n. pr.) *jata'* (B1), nombre de monte.
JAUN (sust.) 'señor': jauna *xau'ne* (G3; 'el señor'), jaunak *xau'nek* (A, F; 'los señores').
JAUNGOIKOA (sust.: 21.26) *xaungoi'kua* (A, F) 'Dios'.
JAURTI (v.: 21.23) 'tirar'.
JAUSI (v.: 9.5; 18.2; 21.22) 'caer': askotan jausten da *asko'tan jeu'stenda* (A, F; 'cae con frecuencia').
JAZARRI (v.; 20.7; 21.20) 'sentarse': jazarri zaitez *jesa'ŕi sat'e`s* (B; 'siéntense', 'sentados').
JAZTEKOAK (sust.: 9.17 –correctamente: *–kok*) 'vestidos'.
JENTE (sust.: 9.6, 10; 20.6) 'gente'.
JO (v.: 3.2; 9.20; 15.3; 20.8) *jo'* (B1) 'bater, golpear, pegar': jo zeuen *jo'seuen,* jo eutson *jo'con* (F1; 'le golpeó'), joten *jo'ten* (A, F; 'pegando'), joteko *jo'teko* (B1; 'para bater').
JOAN (v.: 4.1-2; 6.2; 15.5; 18.2; 19.13) 'ir': nora doa *no'ra do'a* (G1; '¿a dónde va?'), zoaz ortik *su'es o'rtik* (B2; 'id (váyanse) de ahí'), joaten gara *ju'ten gara`* (B1; 'vamos').
JOSI (v.: 9.20) 'coser': josi dau *josi'dau* (A, F; 'ha cosido'), josten *jo'sten* (A, F; 'cosiendo').
JUEZ (sust.: 21.23) 'juez'.
JUNGURE (sust.: 21.3) 'yunque'.
JUSTURI (sust.) *ju`sturi* (enfático ? G4) 'relámpago'.
JUZGADO (sust.: 21.23) 'juzgado': juzgadurako (?) *xusgeu'dureko* (B2; 'para el juzgado').

K

–KA (21.19, 21), sufijo adverbial. –Comp. arin arinka.
KABALLU (sust.) 'caballo': kaballua *kaba'l'ue* (F1; 'el caballo').
KÀBRA (sust.: 6.8) *ka'bra* (B2) 'cabra': kabrea *ka'brie* (B2; 'la cabra').
KADERA (sust.: 21.20) *kade'ra* (B2) 'pie'.
KADERAZPI (sust.) 'suela': kaderazpia *kadera'spije* (B2; 'la suela').
KAFE (sust.: 20.6) 'café'.
KAJA (sust.) 'caja: misto kaja bat *mi'sto ka'xabat* (A, F; 'una caja de fósforos').
KALE (sust.) 'calle': kalea *ka'lie* (B; 'la calle').
KALTZAK (sust.) *ka'lcak* (G1) 'calcetines'.
KANPA (sust. adv. ? 21.30), en una rima.

KANPOAN (adv.: 21.11) 'fuera': kanpoan otz dago *ka'mpuan o's dau* (A, F; 'hace frío fuera').
KANPORA (adv.) *ka'mpora* (B, F) 'afuera'.
KANPORAINTZA (adv.: 10.6) 'para fuera'.
KANPOTIK (adv.: 21.19) 'por fuera'.
KANTA (sust. v.) 'cantar': kantetan *ka'ntetan* (A, F; 'cantando').
KANTSADU (adj. adv.: 15.6; 20.7; 21.20) 'cansado'.
KAPAXA (sust.) 'hoja de maíz' (para rellenar el colchón): kapaxea *kapa'śie* (A, F; 'la hoja de maíz'), kapaxak *kapa'śak* (A, F; 'las hojas').
KAREL (sust.) 'costado, borde (de embarcación)': karela *kare'la* (B2; 'el colchón').
KARNABA (sust.: 21.6) 'acebo'.
KARU (adj. adv.: 9.16; 21.14) 'caro'.
KASTIGADU (v.: 21.25) 'castigar'.
KASTIGO (sust.: 21.13, 26) 'castigo'.
KATILOTXU (n. pr.) *katil'o'ću* F, M), nombre de monte.
KATU (sust.: 4.1; 6.16; 9.5, 7, 16; 20.3; 21.23) 'gato': katuak jan dau *katu'k ja'ndau (ja'ndeu,* G1; 'el gato lo ha comido'), katuak jan daudea *ka'tuk ja'n daude`*(G1; 'los gatos lo han comido').
KATUEME (sust.) 'gata': katuemea *katu`emie'* (B1; 'la gata').
KAXO (KAISIO) (interj.) *ka'śo, ka'ś(i)jo* (F) '¡hola!', ¿qué hay?' (del latín *occasio* ?). –Comp. txunga.
KAZERU (sust.) 'cazador': kazerua *kase'rue* (F; 'el cazador').
KE (sust.) 'humo': kea (?) *kei'e, keie'* (A, F; 'el humo'), kerik eztago *ke'rik estau'* (A, F; 'no hay humo').
KENDU (v.: 21.20, 30) *kendu'* (Guernica) 'quitar'.
KINPOLO PAN (interj.: 21.30), en una rima.
KINU (sust.) 'guiño': kinua *ki'ńue* (F; 'el guiño').
KIRIKOLOTZ (sust.) 'erizo': kirikolotza *kirikoloca`*(F1; 'el erizo').
KLASE (sust.) *kla'se* (B) 'clase'.
–KO (15.6), sufijo-posposición.
KOBRE (sust.) '(caldera chica de) cobre': kobrea *ko'brie* (B1; 'la caldera').
KOILARE (sust.) 'cuchara': koilarea *kol'a'rie* (A, F; 'la cuchara').
KOINATA (sust.: 21.21) 'cuñada': koinatea *końe'tie* (F2; 'la cuñada').
KOINATU (sust.) 'cuñado': koinatua *końe'tue* (F2; 'el cuñado').
KOJO (adj.: 9.6; 21.21) 'cojo'.
KOKOT (sust.) 'cogote': kokota *koko'ta* (B1; 'el cogote').

KOLORE, v. anilkolore.
KONPOLOTE (sust.) 'caja para guardar objetos': konpolotea *kompolo'tie* (B1; 'la caja').
KONTA(DU) (v.: 7.4; 18.3; 21.21, 26) 'contar, relatar'.
KONTESTADU (v.: 21.19) 'contestar': kontesta eutson *konte'stacon* (F1; '(le) contestó').
KONTSEJO (sust.: 9.6; 10.6 (correctamente: kontsejuagaz); 12.1; 15.4; 21.19) 'consejo'.
KONTUZ (adv.) *ko'ntus* (A, F) 'cuidado'.
KONTXO (n. pr.: 21.22) *ko'nćo* (L), apodo de hombre.
KOPA (sust.) 'copa': kopea *ko'pie* (B1; 'la copa'). –Comp. kriel.
KOPETA (sust.: 9.11) *kope'ta* (D2) 'trenza': kopetea *kope'tea* (D2; 'la trenza'), kopetak *kope'tak* (D2; 'las trenzas').
KORDEL (sust.: 9.10) 'cordel'.
KORRIDU (v.: 20.5; 21.20-21) *końi'du* (F1) 'caminar': korriduten *końi'duten* (F1; 'caminando').
KOXU (v.: 6.16; 8.5; 9.20; 21.8) 'agarrar': nik koxu dot *ni'k ko'śudot* (G1; 'lo he agarrado').
–KOZ (suf. adv.), v. lelengo.
KRIEL (sust.: 21.6) *kriel* (B1) 'copa para encarnar (¿cebar?) anzuelos': kriela *krie'la* (B1; 'la copa'). –Comp. kopa.
KRUSULU (sust.: 6.15) *kurcu'lu* (A, F) 'lámpara': krusulua *kurcu'lue* (A, F; 'la lámpara').
KUKU (sust.: 20.8) *ku'ku* (A, F) 'cuclillo': kukua *ku'kue* (A, F; 'el cuclillo').
KUKUTX (sust.), nombre de un pescado: kukutxa *kuku'će* (B2; 'el *kukutx*').
KUTXILO (sust.) 'cuchillo': kutxiloa *kući'l'ue* (B1; 'el cuchillo').

L

–LA (15.7), sufijo-conjunción.
LABA (sust.) 'horno para secar maíz': labea *labi'e* (A, F; 'el horno').
LABAINA (sust.: 9.11) 'cuchillo': labainea *laba'ńie* (B1; 'el cuchillo').
LABASU (sust.) 'hornada': labasua *la`basu'e* (A, F; 'la hornada').
LABATZU (sust.) *laba'cu* (A, F) 'llares': labatzua *laba'cue* (A, F; 'las llares').
LABUR (adj.: 11) 'corto': laburra *labu'ŕe* (A, F; 'el corto').

LAGUN (sust.: 7.2; 10.6, 8; 21.15) 'amigo, compañero': laguna *lagu'ne* (B1; 'el amigo'), lagunakaz *lagu'nekas* (B1; 'con los amigos').
–LAKO (15.7), sufijo-conjunción.
LAMINA (sust.: 9.21) 'bruja, sirena'.
LAN (sust.: 21.16) 'trabajo'.
LANA (sust.: 9.10) 'lana'.
LAPUR (sust.: 10.4; 15.2, nota 47; 21.26) 'ladrón'.
LAR (adv.) 'demasiado': lar da *la'rda* (A, F; 'es demasiado'), lar luzea, laburra, andia *la'r lusi'e, labu'ŕe, andi'je* (A, F; 'demasiado largo, corta, grande').
LARRAURI (n. pr.) *laŕau'ri* (F), nombre de pueblo.
LARGATU (v.: 21.4, 8) 'largar'.
LASTAMARE (sust.) 'colchón de hojas de maíz': lastamarea *lasta'mari'e* (A, F; 'el colchón').
LASTO (sust.: 25.5) 'paja': lastoa *lastu'e* (B1; 'la paja').
LASUN (sust.) 'nuble' (? pescado): lasuna *lasune'* (enfático, B2; 'el nuble').
LAU (núm. card.: 4.3; 21.28) 'cuatro'.
LAUGARREN (núm. ord.) 'cuarto': laugarrena *lau'gaŕena`* (B1), *lauga'ŕena* (G1; 'el cuarto').
LAZTAN (sust.) 'abrazo, beso': laztan bat *lasta'mbat* (B; 'un beso'), laztana *lasta'na* (F; 'mi vida').
LEBATZ (sust.: 21.16) 'merluza': lebatza *le`baca'* (enfático, B2; 'la merluza').
LEGOR (sust.: 4.4) 'tierra'.
LEI (sust.) 'hielo': leia *leje'* (F; 'el hielo').
LEIO (sust.) 'ventana': leioa *leju'e* (F; 'la ventana').
LEIZAR (sust.) 'fresno': leizarra *leśa'ŕa* (B; 'el fresno').
LEKU (sust.: 9.9; 10.4; 14.5) 'lugar'.
LELENGO (adj.: 21.19, 22) *le'lengo* (F, L) 'primero'. –Comp. lenengo.
LEMA[1] (sust.: 21.3) *le'ma* (B1) 'lima': lemea *lemi'e* (B1; 'la lima').
LEMA[2] (sust.) 'timón': lemea *lemi'e* (B1; 'el timón').
LENENGO (adj. núm. ord.: 12.2; 21.19) *le'nengo* (B1, G1) 'primero'. –Comp. lelengo.
LEPO (sust.) 'cuello': lepoa *lepu'e* (B1; 'el cuello').
LEZ (con.: 15.7, nota 51) 'como': tentela lez *tente'la les* (A, F; 'como un tonto').
LINA (sust.) *li'ńa* (B1) 'cordel' (?). –Comp. zokale.

LINAKO (adj. sust.), nombre de una vela ('de la liña' ?): linakoa *li'ńekue* (B1; 'la vela de la liña').
LO (sust.: 6.12) 'sueño'.
LOBA (sust.: 21.22) 'sobrino'.
LOBO (sust.: 9.1 (nota 19), 10) 'lobo'.
LODI (adj.: 11) 'gordo'.
LODIENA (sust.) *lodie'na* (G1) 'el pulgar'. –Comp. atzamar.
LOKA (sust.: 21.24 b) 'clueca'.
LORA (sust.: 21.22) *lo'ra* (L) 'flor': lorea *lori'e* (F1; 'la flor'), lorak *lo'rak* (F1; 'las flores').
LOTSATU (v.: 21.25) 'avergonzarse'.
LOTU (v.: 18.2; 21.12, 15) 'quedar': lotu gintzan *lotu'gincen* (A, F; 'quedamos').
LUKI (sust.) *lu'ki* (B, F) 'zorro': lukia *luki'je* (B, F; 'el zorro'). –Comp. lupi.
LUMA (sust.: 4.1) 'pluma'.
LUMARDI (sust.) 'colchón de plumas de gallina': lumardia *lume'rdije* (A, F; 'el colchón').
LUPI (sust.) 'zorro': lupia *lu'pije* (G1; 'el zorro'). –Comp. luki.
LUR (sust.: 21.22) 'tierra'.
LUZE (adj.: 11) 'largo': luzea *lusi'e* (A, F; 'el largo').

M

MADRIL'ERA (n. pr.: 10.6) 'a Madrid'.
MAI (sust.: 10.6; 21.6) 'mesa'.
MAILU (sust.: 10.6; 21.3) '10.6; 21.3) 'martillo'.
MAISTRA (sust.: 8.5; 21.13) 'maestra'.
MAITE (adj.) *mat'e'* (enfático; B1) 'caro': maitea *mat'i'e* (B; 'el querido').
MAITETA (sust.) *mat'eta'* (enfático; B1), nombre de una vela.
MAKILANDO (adv.: 21.18) 'por montones'.
MAMIN (sust.) 'miga de pan': mamina *mami'ńe* (G1; 'la miga').
MANIKOMIO (sust.) 'manicomio': manikomioan *maniko mijuen* (F2; 'en el manicomio').
MANTEKILA (sust.) *manteki'l'e* (B) 'mantequilla'.
MANTXA (sust.: 21.26) 'mancha'.
MAREXU (?) (sust.), nombre de un pescado ('marrajo' ?): marexua *mare'śue* (B2; 'el *marexu'*).
MARITXU (n. pr.: 21.27), nombre de mujer.

MARTILLO (sust.) 'martillo': martiloa *marti'l'ue* (B1; 'el martillo').
MARTITZEN (sust.) *marti'cen* (A, F) 'martes': martitzena *marti'cena* (A, F; 'el martes'),
MASI (adj.) 'sucio' (como barro o lodo): masia *masi'je* (F2; 'el sucio').
MATRAIL (sust.) 'cara': matraila *matra'l'e* (B1; 'la cara').
MATRAILAGIN (sust.) 'muela' (diente molar): matrailaginak *ma'tral'a'gińek* (B1; 'las muelas').
MAZAMORRA (sust.) 'mazamorra': mazamorrea egiteko *masamo'ŕie et'eko* (B1; 'para hacer mazamorra').
MAZI[1] (sust.: 21.4) 'raba, cebo' (de huevas de pescado): mazia akaba *masi'je (a)kaba* (B2; 'la raba (se ha) acabado').
MAZI[2] (adj.) *masi'* (B1) 'macizo'.
MAZIZALE (sust.) 'el que "maciza" o echa la raba': mazizalea *masiśali'e* (B2; 'el que maciza'. –Comp. mazi[1].
MEDIKU (sust.: 9.10; 10.6; 21.19, 25) 'médico'.
MEMORI (sust.: 21.20) 'memoria'.
MENDI (sust.: 7.7: 10.6) 'monte'.
MERKE (adj. adv.: 9.21) *me'rke* (G2, 3), *merke'* (enfático; Guernica) 'barato'.
MEZA (sust.: 21.19) 'misa'.
MEZEDEZ (adj. adv.: 9.21) *mese'des* (A, F) 'por favor'.
MIESA (sust.) *mie'sa* (A, F) 'lienzo' (tela fuerte y dura).
MIESAZKO (adj.: 4.1) 'de lienzo o tela gruesa': miesazko izarak *mie'sasko isa'rak* (A, F; 'sábanas de lienzo'), miesazkoak *mie'saskuak* (A, F; 'las de lienzo'), miesazkorik *mie'saskorik* (A, F; '(no hay) las de lienzo').
MIKA (sust.) *mi'ke* (F1) 'urruca': mika bat *mike'bat* (F1; 'una urraca'), mikea *miki'e* (F1; 'la urraca').
MILA (núm. card.: 9.1, nota 19; 12.1; 21.24 a) *mil'e'* (B2) 'mil': mila peseta *mil'e' pese'ta* (B2; 'mil pesetas').
MIN[1], MINE (sust.) 'lengua': min bat *mi'mbat* (B1), mine bat *mi'ńebat* (G1; 'una lengua'), mine asko *mi'ńe a'sko* (G1; 'muchas lenguas'), mina *mińe'* (B1; 'la lengua'), minak *mi'ńek* (G1; 'las lenguas').
MIN[2] (sust.: 6.2; 7.4; 8.4; 19.8) *mi'ń* (G1) 'dolor, daño': mina *mińe'* (B1; 'el daño').
MIREN LU (n. pr.) *mire'lu* (F1) 'María Lurdes'.
MISTO (sust.: 10.8; 21.21) 'fósforo': misto bat *mi'stobat* (A, F; 'un fósforo'), mistoa *mi'stua* (A, F; ' el fósforo).

MIZKATU (v.) *mi'skatu* (B), *miskeu'* (F) 'lamer'.
MOILE (sust. 10.6; 21.8) 'muelle' (desembarcadero).
MOLDA (sust.: 9.10; 10.6; 21.3) 'molde' (instrumento).
MONTOR (sust.: 21.22) 'cima, cumbre' (? comp. tontor).
MORADU (adj.) 'morado': moradura *morau'e* (R1; 'el morado').
MOSU (sust.: 6.8; 21.19) *mo'su* (G1), *moso'* (B) 'beso': mosua *mosu'e* (B; 'el beso').
MOTOI (sust.: 9.5 –correctamente: *mo`toi ?)* 'polea': motoi bi *mo`toi bi'* (B1; 'dos poleas'), motoia *motoi'e* (B1; 'la polea').
MOTZ (adj.) 'feo': motza *mo'ca, moca'* (B2; 'el feo').
MUNDAKA (n. pr.) *munde'ka* (F) 'Mundaca' (un pueblo).
MUNDAKATAR (sust.: 9.23) 'natural de Mundaca': mundakatarrak *munde'ka ta'ŕak* (F2; 'los mundaqueses').
MURRUSAKA (adv.: 21.22) *muŕu'seka* (L) 'mugiendo (las vacas)'.
MUTIL (sust.: 20.2; 21.3, 8, 24a) 'chico, muchacho'.
MUTIL-LAGUN (sust.: 10.4; 21.21) 'amigo muchacho'.

N

NABAR (adj.) 'azul': begiak nabarrak *begi'jek naba'ŕak* (F1; 'los ojos azules'.
NAGUSI (sust. adj.) 'principal': bela nagusia (= andia) *bela nausije'* (enfático, B1; 'la vela principal').
NARANJA (sust.: 9.10) 'naranja'.
NARRA (sust.) *na'ŕa* (B1) 'trineo con cesto y barrilete'.
NARRU (sust.) 'cuero': narrua *naŕue* (B1; 'el cuero').
NASTADU (v.: 21.17) 'mezclar'.
NEBA (sust.: 4.1; 21.21) 'hermano (de mujer)': nebea *nebie'* (B1; 'el hermano'), neure nebea *nere`nebi'e* (B; 'mi hermano'), gure nebak *gu're ne'bak* (G4; 'nuestros hermanos').
NEGAR (sust.) 'lágrima': negarra *nega'ŕa* (B; 'la lágrima').
NEGU (sust.) 'invierno': negua *negu'e* (B; 'el invierno').
NEKO (adj.: 7.3) 'bastante': neko da *ne'koda* (A, F; 'es bastante'), neko egiten dugu *ne'ko e't'endu* (A, F; 'hacemos lo bastante').
NESKA (sust.) 'muchacha': neskea *neski'e* (D1; 'la muchacha'), neskak *ne'skak* (D1; 'las muchachas').
NESKATIL (sust.: 21.22) 'muchach(it)a'.
NEU (pron. pos.: 6.7; 14.1) 'yo': neuk ikusi zaitudaz *neu'k iku'si seitudas* (G1; 'yo te he visto').

NEURE (pron. pos.: neure aiztea *neure`aisti'e* (B1; 'mi hermana'), neurea *neuri'e* (F1; 'el mío'), amatxu neurea *ama'ću neuri'e* (B; 'madre mía'), etorri ona neuregaina *eto'ŕi o'na neure'ńe* (B; 'ven aquí a mí).

NI (pron. pers.: 14.1) 'yo': niri *ni'ri*, neri *ne'ri* (F; 'a mí').

NIRE (pron. pos.: 14.2) 'mi'.

NOIZ, v. noz.

NON (adv. interr.: 4.5) 'dónde': non da? *no'nda* (B1; '¿dónde es?').

NONDIK (adv. interr.: 19.9) 'de dónde'.

NONGO (adj.) 'de dónde': nongoa da *no'ngue da* (B; '¿de dónde es?').

NOR (pron. interr.: 14.5) 'quién'.

NORA (adv. interr.) 'adónde': nora doa *no'ra doa* (G1; '¿adónde va?').

NOR-EDO-NOR (pron. indef.: 14.6) 'algien': nor-edo-nor dator *no'nor da'tor* (A, F; 'alguien viene'), nor-edo-nor etorri da *no'nor eto'ŕide* (A, F; 'alguien ha venido').

NOSKO (adj.: 21.18), sentido no averiguado.

NOZ (NOIZ) (adv. interr.: 6.14) 'cuándo': noz dator? *no's da'tor* (D2; '¿cuándo viene?'), noz doaz? *no's dues* (M; '¿cuándo se van?).

O

OATU (v.) 'pasar para bajo' (agua; ¿comp. oatu 'acostarse'?): oatua *ue'tue* (B2; 'agua que pasa para abajo'), oaturik eztago *ue'turik estau'* (B2; 'no hay agua').

OBE (adj. comp.: 11) 'mejor': obe da *oba'da* (sic, B2; 'es mejor').

OBEAGO (adj. comp.: 11) 'mejor': obeago da *obi'aude* (A, F; 'es mejor').

OBETO (adv. comp.) 'mejor': obeto da *obe'to da* (B2; 'es mejor'), obeto euria ezpalegi egin *o'beto euri'je espa`legi egi'n* (F; 'mejor si no lloviera').

OE (sust.: 5.1, nota 5; 6.11-12; 8.9; 9.21; 10.6; 21.11, 22) 'cama'.

O(G)AZERU (sust.) o`*gase'ru* (A, F) 'cielo (pavellón) de cama': oazerua *o'gua se'rue* (A, F; 'el cielo de cama').

OGEI (núm. card.: 6.7) 'veinte'.

OGEINA (núm. distr.: 9.5; 12.3) 'veinte cada uno'.

OGEINU (n. pr.) *ogue'ńo, oge'ńo* (B1), *oge'ńo, ogo'ńo* (B) 'Ogaño', nombre de isla o roca.

OGEITABI (núm. card.: 9.22; 21.3) 'veintidós'.
OGEITABOST (núm. card.: 9.13; 12.1) 'veinticinco'.
OGEITAMAR (núm. card.) *ogeitama'r* (B) 'treinta'.
OGERLEKO (sust.: 21.24 b) 'duro' (moneda).
OI (interj.) *oi'* (B2) '¡ay!'.
OILAR (sust.) 'gallo': oilarra *ol'a'ŕa* (A, F; 'el gallo').
OILO (sust.: 7.7; 9.5, 9, 15; 10.8; 21.17) 'gallina': oiloa *ol'u'e* (B1), *ol'o'* (G4; 'la gallina'), oiloak *ol'o'ak* (F), *o'l'ok* (G4; 'las gallinas').
OIN (sust.: 9.12; 21.20 –correctamente: *ońe's*) 'pie': bost oin *bo'st o'ń* (B; 'cinco pies').
OINETAKOAK (sust.: 8.2; 9.14 (correctamente: *–kok*), 17) 'calzado'.
OKERTU (v.: 21.3) 'torcer'.
OKOTX (sust.) 'barbilla': *oko'ća, okoća'* (enfático, B1; 'la barbilla').
OL (sust.) *o'l* (B, F) 'tabla': ola *o'la* (B, F; 'la tabla').
OLA (intej.) *o'la* (A, F) '¡hola!'.
OLAKO (adj.: 21.21) 'tal'.
OLAN (adj.) *o'lan* (A, F) 'así': olan baliteke *o'lan ba'lićike* (A, F; 'si fuera así').
ON (adj.: 4.5; 9.3; 11) 'bueno': denpora ona *de'mpor(a`) ona`* (B1; 'buen tiempo').
ONA (adv.: 4.5; 14.3-4 a) *o'na* (F1) 'aquí'.
ONDO (adv.: 6.4; 7.2; 9.18) *o'ndo, ondo'* (B) 'bien': ondo pasatu dozu gaua? *ondo' pasa'tudosu gau'e* (B; '¿has pasado bien la noche?').
ONDOAN (adv. posp.: 4.1; 9.22; 10.6) 'al lado (de)'.
ONDOTIK (adv.: 21.20) 'por detrás (de)'.
OR (adv.: 14.4 b) 'ahí'.
ORAIN (adv.: 4.3; 21.21) 'ahora'.
ORAINDINO (adv.: 6.2; 9.6; 21.11) 'todavía'.
ORAINTXE (adv.) *ora'nće* (A, F), *ore'nće* (G4), *onće'* (F2) 'ahora mismo'.
ORAINTXEK (adv.) *ora'nćek* (F2) 'pronto': oraintxek artez *ora'nćek arte's* (F2), *o'nćek arte's* (A, F; 'ahora mismo'), oraintxek arin etorri *o'nćek ari'ń eto'ŕi* (A, F; 'ven pronto').
ORDU (sust.: 6.8; 7.2, nota 16; 21.12, 16) 'hora, tiempo': ordu bi *o'rdu bi'* (A, F; 'dos horas'), ordu da *o'rduda* (F2; 'es tiempo', ordua *ordu'e* (A, F; 'la hora').

ORDUAN (adv.) *o'rduen* (F) 'entonces': orduan zer egingo? *o'rduen se'r e'ngo* (A, F; '¿entonces qué hacer?'), orduan ondo dau *ordu'en o'ndo dau* (A, F; 'entonces está bien').
ORI[1] (adj.) 'amarillo': oria *ori'je* (F1; 'el amarillo').
ORI[2] (pron. dem.: 9.16; 14.3-4 b, c) *ori'* (D, G) 'ese'.
ORIO (sust.) 'aceite': orioa *ori'jua* (F1), *ori'jue* (A; 'el aceite').
ORMA (sust.) 'pared': ormeak *ormi'ek* (A, B, F; 'la pared'), ormak *o'rmak* (A, B, F; 'las paredes').
ORNIDU (v.: 21.20) 'completar'.
ORPO (sust.) 'tacón' (mejor 'talón'): orpoa *orpu'e* (B1: 'el tacón, talón').
ORRA (adv.: 14.4 b) 'ahí'.
ORRAZTOKI (sust.: 21.23) 'tubito que se usa en magia': orraztokiak *oŕa`steki'jek* (A, F; 'los tubitos').
ORROTZ (sust.: 7.6; 9.5, 9, 15) 'aguja'.
ORTIK (adv.: 14.4 b) 'de ahí': zoaz ortik *su'es o'rtik* (B2; 'id de ahí').
ORTOZIK (adv.) *orto'sik* (B) 'descalzo'.
ORTU (sust.: 10.6; 21.17) 'huerta'.
OSO (adj.: 21.3, 26) 'todo, entero'.
OSTABE (adv.: 21.19) 'otra vez' (de ostera bere?).
OSTATU (sust.: 21.19) 'hospedaje, posada'.
OSTEAN (adv.) *osti'en* (F) 'después'.
OSTERA, v. ostabe.
OSTRA (sust.: 9.10) 'ostra'.
OTALORA (sust.) 'flor de argoma': otalorak *otalo'rak* (F1; 'las flores de argoma').
OTSO (sust.) 'oso': otsoa *ocu'a* (M), *ocu'e* (B; 'el oso'). –Comp. lobo.
OTZ (sust. adj.: 11) 'frío': otz dago *o's dau* (A, F; 'hace frío').
OTZARA (sust.: 10.6; 21.20) *oca'ra* (F) 'canasta, cesto'.
OZALE (sust.: 21.17) 'mezcla de berza y maíz, comida para gallinas'.

P

PAKE (sust.: 10.6) 'paz'.
PALA (sust.: 9.10; 21.3) 'pala'.
PALO (sust.: 9.10) *pa'lo* (B1) 'palo, mástil'.
PAPARDO (sust.) 'palometa' (pescado): papardoa *papa'rdue* (A, B, F; 'la palometa').

PAPERE (PAPEL) (sust.: 10.4; 21.12) 'papel': papelik eztago *pape'lik esta'go* (A, F; 'no hay papel').
PARADU (v.: 7.4; 21.19) 'ponerse'.
PARRA (sust.) 'parra, vid': parrea *pa'ŕie* (F2; 'la vida').
PARRILLA (sust.: 6.4) 'parrillas'.
PARROI (PERLOI) (sust.) 'perlón' (pescado): parroia *paŕoi'e* (B1), perloia *perloi'e* (B2; 'el perlón').
PASADU (PASATU) (v.: 14.5; 15.2, 6; 18.2; 21.19-21) *pasa'tu* (B), *paseu'* (F1) 'pasar': pasa zeuan *pasa seuen* (B2; 'pasó').
PATROI (sust.: 21.3, 8) 'patrón': patroia *patroi'a* (B2; 'el patrón').
PATO (sust.: 9.6, 10) 'pato'.
PEILEKAN (PEILIKA) (adv.) *pel'e'kan* (B, F), *pel'i'ka* (B2) 'peleando'.
PENTSADU (v.: 6.8; 15.6; 21.15; 19) 'pensar': pentsadurik *penceu'rik* (B; 'pensando').
PESETA (sust. 21.14) *pese'ta* (B2) 'peseta'.
PESKATU (v.) 'pescar': argiagaz peskaten *argi'es pe`skaten* (G1; 'pescando a la luz').
PINO (sust.: 9.10; 20.6) 'pino': pinoa sartzean *piñu'e sarcie`n* (B2; '(vendrá) a plantar pinos').
PINTADU (v.: 21.25) 'pintar'.
PINTORERU (sust.: 21.25) 'pintor'.
PIPER (sust.: 9.7) 'pimiento, pimienta': piper lodia *pipe'r lodi'je* (F; 'pimienta pesada').
PISU (sust.: 21.10) 'peso'.
PLAMIDU (v.: 21.6) 'encarnar, acebar'.
PLAZA (sust.: 21.20, 24 b –correctamente: *plasa`ra*) 'plaza': plazara *pla'sara* (F1; 'a la plaza'), Bermeo'ko plazara *berme'oko plasa`ra* (F1; 'a la plaza de Bermeo').
POLIT (adj.) 'bonito': erri polita *eŕi' poli'te* (D2; '(el) pueblo bonito').
PORTALE (sust.: 9.22; 10.4; 21.21) 'portal'.
POTORRARRI (n. pr.) *potoŕa'ŕi* (B1), nombre de una isla.
POTXOLO (sust. adj.) *poćo'lo* (F) 'regordete'.
POZ (sust. adj.: 9.22; 21.19) 'alegría, contento'.
PRAKAK (sust.: 6.15) 'pantalón'.
PREGUNTADU (v.: 15.2; 18.3; 21.12, 19, 26) 'preguntar': preguntaten *pregu'nteten* (B) 'preguntando'.
PRENTSA (sust.: 9.10) 'prensa'.
PREPARADU (v.: 21.7) *prepara'(u)* (B1) 'preparar'.
PRESA (sust.) 'presa de molino': presea *pre'sie* (B2; 'la presa').

PROBETXU (sust.: 9.14, 17; 21.15) 'provecho'.
PUNTA (sust.: 21.29) 'punta'.

R

-RAINTZA (suf. posp.: 10.6) 'para'.
-RANTZA (suf. posp.: 10.6) 'para'.
-RIK (15.6, nota 50), sufijo partitivo.

S

SABAI (sust.) 'pajar': sabaia *sabai'e* (G1; 'el pajar').
SAIATS (sust.) 'costilla': zenbat saiats? *se'mbet se'jec* (G1; '¿cuántas costillas?'), saiats bat *se'jes ba't* (G1; 'una costilla'), saiatsak *seja'cak* (G1; 'las costillas').
SALDU (v.: 15.2; 21.20) 'vender'.
SALTAKA (adv.: 21.22) 'saltando'.
SALTU (sust.: 21.29) 'salto'.
SAPA (sust.) 'cabello, pelo, fleco o flequillo (de los cabellos), greña': sapea *sapi'a, sapi'e* (F1), *sape'* (G4; 'el cabello'), sapak *sa'pak* (G3; 'los cabellos'). –Comp. sape.
SAPAGANEKO (sust.) 'frontal' (de los bueyes): sapaganekoa *sapa̯ganeko* (G4; 'el frontal').
SAPE (sust.) *sape'* (G4), 'cabello, pelo, fleco de los cabellos, greña': sape asko *sape' a'sko* (G1; ('mucho pelo'), sapea *sape'a* (D1), *sapei'e* (D2), *sapai'e* (G1; 'el fleco'). –Comp. sapa.
SAPO (sust.) *sa'po* (B, F) 'sapo': sapoa *sapo'a* (F), *sapu'e* (B; 'el sapo').
SARDINA (sust.: 9.10) 'sardina': sardina zarra *sardi'ñe sa'ŕa* (B1; 'sardina vieja'.
SARDITA (sust.) *sardi'te* (B1) 'sardita' (según B2 "primo de anguila").
SARE (sust.) 'red': sarea *sari'e* (B1; 'la red').
SARRITAN (adv.) *saŕi't'en* (A, F) 'con frecuencia, a menudo'.
SARTU(N) (v.: 9.5, 20-22; 15.1;18.2; 21.11, 19) 'entrar'; 'plantar': aora sartun jazt, jatzu *aure' sartu'n jast, jacu* (B1; 'se me, te ha entrado a la boca'), sartu(n) ziran *sartu' siren* (F; 'entraron'), trenera sartzean *trene'ra sarcie`n* (A, F; '(ver) entrar al tren').

SAZOI (sust.: 6.11; 21.11) 'tiempo, época'.
SEGIDU (v.: 9.5; 20.7; 21.19, 23) 'seguir'.
SEI (núm.card.) *sei'* (B, etc.) 'seis'.
SEIGARREN (núm. ord.) 'sexto': saigarrena *seiga'ŕena* (G1; 'el sexto').
SEME (sust.: 10.6; 21.19) 'hijo': semea *semi'a* (B; 'el hijo'), neure semea *neu're semi'e* (B1; 'mi hijo').
SENAR (sust.) 'marido': senarra *sena'ŕa* (B1; 'el marido').
SEROI (sust.) 'ballena': seroi bi *se`roi bi'* (B1; 'dos ballenas'), seroia *seroi'e* (B1; 'la ballena').
SOIA (sust.: 21.23) *so'je* (B2) 'madero cilíndrico (hecho de fresno) que ponen los pescadores en el costado del barco para no rozar la "liña" (cuerda ?) al pescar'.
SOILUBE (n. pr.: 10.6; 15.4; 21.20, 29) *sol'u'be* (B), nombre de monte.
SOLO (sust.) *so'lo* (G1) 'terreno, huerta': solo asko *so'lo a'sko* (M; 'mucho terreno'), soloa *solu'a* (M; 'el terreno'), solora *solo'ra* (G1; 'a la huerta'), soloak *solu'ak* (M; 'los terrenos').
SONBRERO (sust.: 21.22) 'sombrero'.
SU (sust.: 6.11; 10.4) 'fuego, hogar, cocina': sua *su(b)e'* (B: 'el fuego', también 'fósforo'), beko sua *be'ko su'e* (B; 'el hogar, la cocina').
SUDUR (sust.) 'nariz': sudur bat *su'ŕe ba't* (G1; 'una nariz'), sudurra *suŕe'* (G1; 'la nariz').
SUDURREKO (adj.) 'de la nariz': sudurreko umurea *su'ŕeko umurie`* (B1; 'el humor de las narices, la catarra').
SUDURZULO (sust.) 'fosa nasal': sudurzuloak *sursu'luek* (F1; 'los orificios de la nariz').
SUESTA (sust.: 21.18) 'sueste' (sombrero).
SUKALDE (sust.) *suka'lde* (A, F) 'fogón, cocina': sukaldea *suka'ldie* (B; 'la cocina').
SUTONDO (sust.: 4.5; 7.7) 'hogar, cocina'.

T

TA (DA) (conj. 8.6; 12.1 –correctamente: 'conjunción') *ta* (L), *da* (B2) 'y': aitari ta amari *aćeri tamari* (F1; 'al padre y la madre').
–TA (15.6, nota 50), sufijo de gerundio.
TABERNA (sust.: 10.6; 21.19) 'taberna'.

–TAKO (9.17), sufijo-posposición.
TALO (sust.: 9.5) 'torta de maíz': taloa *ta'lue* (B2; 'el *talo*').
TALOBURDINA (sust.) 'hierro o chapa para hacer *talos*': taloburdinea *ta'lo bu`rdini'e* (B2; 'la chapa').
–TAR (9.23), sufijo de oriundez.
TARDE (adv.) 'tarde': tarde egiten dugu *ta'rde et'endu* (B; 'lo hacemos a penas').
TEILA (TAILA) (sust.) 'teja': teilea (tailea) *tal'i'e* (F; 'la teja').
TEILATU (TAILATU) (sust.: 21.27) 'tejado': teilatua (tailatua) *tal'e'tue* (F; 'el tejado'), tailetako (?) *tal'eta'ko* (F; 'del tejado' ?).
TENAZAK (sust.) *tena'sak* (B2) 'las tenazas'.
TENEDOR(E) (sust.) 'tenedor': tenedora *tenedo'ra* (A, F; 'el tenedor').
TENTELA (sust.) 'tonto': tentela lez *tente'la les* (A, F; 'como un tonto').
TERTZA (sust.: 12.3; 21.6) 'aparejo, apero': tertzak *te'rcak* (B1; 'los aperos'). –Comp. tresna.
TIA (sust.: 21.22) 'tía'.
TIBUROI (sust.) 'tiburón': tiburoia *tiburoi'e* (B1; 'el tiburón').
TOLET (sust.) *to'let* (B1) 'escálamo, tolete': toleta *tole'ta* (B1; 'el tolete').
TOPADU (v.: 4.3; 6.8; 9.22; 15.4; 18.3; 21.19) *topeu'*, *topa'* (F, L) 'encontrar': topaten *topa'ten* (B; 'encontrando').
TOSTA (sust.: 12.1) *to'sta* (B1) 'asiento en un barco': tostea *tosti'e* (B1; 'el asiento').
TRABES (sust.: 9.6; 21.15) 'través'.
TRAIN (sust.) 'traína' (?), 'cerco' (especie de red): traina *trañe'* (B1; 'la red').
TRAINERO (sust.: 21.4), aparejo de pescar: traineroa *trañe'rue* (B1; 'el *trainero*'). –Comp. train, trankero.
TRANKERO (sust.), aparejo de pescar: trankeroa *tranke'rue* (B1; 'el *trankero*'). –Comp. trainero.
TRATO (sust.: 21.14) 'trato'.
TREBERE (sust.) 'trébedes': treberea *trebe'rie* (B2; 'las trébedes').
TREN (sust.: 20.6) 'tren'.
TRESNA (sust.) 'aparejo, anzuelo, etc.': tres(n)ea *tresi'e* (B1; 'el aparejo'. –Comp. tertza.
TRIKETE (sust.) 'trinquete' (vela): *trikete'*, *triketa'* (enfático, B1; 'el trinquete').

TRIPA (sust.) *tri'pe* (B1) 'tripa, estómago': tripea *tripi'e* (B; 'el estómago'), tripatako mina *tri'peta`ko miñe* (B1; 'el dolor de estómago').
TRONTXOI (sust.: 21.7) 'tronchón' (?).
TUNTUX (sust.) 'boya' (?), aparejo para pescar besugo: *tuntu'še* (B1; 'el *tuntux*').
TXAKUR (sust.: 6.16; 14.5; 20.2-4) *ća'kur* (D1) 'perro': txakur bat *ćaku'rbat* (D1; 'un perro'), txakurra *ćaku'ŕe* (D1, G1; 'el perro'), txakurrak *ćaku'ŕek* (G1; 'los perros').
TXAKURRAR (sust.) 'perro macho': txakurrarra *ćaku'ŕaŕa'* (B1; 'el perro').
TXAKURREME (sust.) 'perra': txakurremea *ćakuŕemie'* (B1; 'la perra').
TXAL (sust.: 21.14) 'ternero'.
TXALUPA (sust.: 7.6; 10.6; 21.5, 15 –correctamente: *–pe`k*) *ćalu'pa* (A, F) 'lancha, chalupa' (= batela). –Comp. batel.
TXAMARRA (sust.) 'chaqueta de goma, cazadora': txamarrea *ćama'ŕie* (A, F; 'la chaqueta').
TXAR (adj.: 21.15) 'malo': txarra *ća'ŕa* (B; 'el malo').
TXARRI (sust.: 9.5; 21.20) 'cerdo'.
TXARRI BELARRI (sust.: 21.28), en una rima.
TXARRIOKARAN (sust.) 'endrina' (ciruela silvestre): txarriokarana *ćaŕi' oka'rana* (B; 'la endrina').
TXER (pron. interr.) *će'r, će'* '¿qué?' (hablando a niños): txer emon deutsazu? (?) *će' r emo'ncu* (B; '¿qué te dio?'), zuk txer? *su'k će'* (B; 'tú ¿qué quieres?').
TXIKAR (adj.: 11) 'chico, pequeño': atzamar txikarra *acama'r ćike'ŕa* (F1; 'el meñique').
TXIKARA (sust.) *ćike'ra (F)* 'taza de café': txikarea *ćike'rie* (F; 'la taza de café').
TXIKI (adj.: 7.7; 11; 21.30 –correctamente: *ći`kijen*) 'chico, pequeño': txikia *ćiki'e* (D1), *ćiki'je* (B; 'el chico').
TXIKIAR (sust.) 'meñique': txikiarra *ćiki'eŕa* (G1; 'el meñique').
TXIKITXU (adj. dim.: 21.26) 'chiquito, pequeñito'.
TXIKOT (sust.) 'especie de soga gruesa, chicote': txikot bat *ći'ko pa't* (B1; 'un chicote'), txikota *ćikota'* (enfático, B1; 'el chicote').
TXIMARROI (sust.), nombre de pescado: tximarroia *ćimaŕoi'e* (B2; 'el *tximarroi*').
TXINGAR (sust.) 'carbón encendido, brasa': txingarra *ćinge'ŕa* (A, F; 'la brasa').

TXIRITX (sust.) 'aparejo para hacer cordeles para la pesca'; txiritxa *ćiri'ća* (B1; 'el *txiritx*').
TXISTU[1] (sust.) 'saliva': txistua *ćistu'e* (B; 'la saliva').
TXISTU[2] (sust.) '*txistu,* flauta vasca': txistua *ći'stue'* (B; 'el *txistu*').
TXITA (sust.) *ći'će* (B1) 'pollo, polluelo': txitea *ćići'e* (B1; 'el pollo'), txitak *ći'tak, ći'ćek* (B, F; 'los pollos').
TXITXARRO (sust.) 'chicharro'), pescado: txitxarrua *ćića'ŕue* (B1; 'el chicharro').
TXITXILU (sust.) 'banco o asiento de cocina': txitxilua *ćići'l'ue* (A, F; 'el asiento').
TXO (interj.) *ćo'* (B) '¡oye!'.
TXORIABOLA (sust.) 'espantajo': txoriabolea *ćorijabo'lie* (F, M; 'el espantajo').
TXUNGA (interj.) *ću'nga* (F1) '¡hola!', '¿qué hay?'. –Comp. kaxo.

U

UDA (sust.) 'verano': udea *udi'e* (A, B, F; 'el verano').
UDABARRI (sust.: 9.11) 'primavera'.
UDAGOIEN (sust.: 9.11) 'otoño'.
UGESARIO (sust.) *ugesari'jo* (F1) 'rana comestible': ugesarioa *u`gesa`rijo'a (–ju'a,* F1), *ue`saju'e* (A, F; 'la rana'), ugesarijoak kantetan *ugesariju'ak ka'ntetan* (F; 'las ranas cantando').
UKONDO (sust.: 10.6) 'codo'.
ULE (UILE) (sust.: 7.5) 'cabello': ulea (uilea) *uli'e* (B, F), *ul'e'a* (D1; 'el cabello'), uilak *u'l'ek* (G1; 'los cabellos').
ULERTU (v.) 'entender, comprender': ulertuten dot *ule'rtutendot* (A, F; 'comprendo').
ULESAPA (sust.) 'cabellera, greña': ulesapea *ule' sapi'e* (F1, 2; 'la cabellera').
UME (sust.: 9.22) 'niño'.
UMETXU (sust.: 9.11) 'niño, niñito').
UMURE (sust.) 'reuma'; '(buen) humor': umurea *umu'rie* (1; 'la reuma').
UNIDU (v.: 4.4; 6.8; 21.15) 'unir'.
UR (sust.: 6.4; 9.14; 21.10 –correctamente: *u're*) 'agua': ura *ure'* (F1; 'el agua'), ur biziak *ur biši'jek* (B2; 'aguas vivas o la marea alta, tiempo cuando no se debe plantar nada'. –Comp. il.

URBOTA (sust.: 21.18) 'bota(s) de agua'.
URDAIBAI (n. pr.) *urdaibai'* (M), la ría de Mundaca.
URDE (sust.) 'tocino': urdea *u'rdije* (B2; 'el tocino' –comp. §6.11).
URDIN (sust.) 'herrumbre': urdina *urdi'ńe* (F1; 'la herrumbre').
URNA (sust.: 21.12) 'urna' (para votar).
URREMENDI (n. pr.) *u'ŕe me'ndi* (F, M), nombre de monte.
URREN (adv.) *u'ŕen* (G4) 'de nuevo'.
URRENGO (adj.) 'próximo': urrengo artean *u'ŕengo arte`n* (G1; 'hasta la próxima').
URRENGOKO (adj.: 21.21) 'siguiente': urrengoko egunean *uŕengoko egu'nien* (B2; 'al día siguiente').
URRI (sust.: 21.11) 'octubre'.
URRUFINA (n. pr.: 9.21; 21.11) 'Rufina'.
URRUTU (v.: 15.6; 21.20) 'rasgar'.
URRUTX (sust.) 'avellana': urrutxak *uŕu'ćak* (*–ćek*, F; 'las avellanas').
URTE (sust.: 9.22; 21.19) 'año'.
URTE BARRI (sust.: 21.28) 'año nuevo'.
URTEN (v.: 9.20; 15.1 (nota 46), 2; 18.3; 20.5; 21.19, 26) *urte'n* (B, F) 'salir': urten gara, dugu *urte'n gara, urte'ndu(gu)* (B; 'salimos'), urten eben *u'rteben* (M; 'salieron'), urteten *urte'ten* (B1; 'saliendo'), urtengo dugu *urte'ngodu* (B1; 'saldremos'), urtenen bear dot *urte'nen bi dot, urte'mbidot* (B2; 'tengo que salir').
URUN (sust.: 21.17, 30 –correctamente: *u`runik*) 'harina'.
USAIN (sust.) 'olor': usaina *use'ńe* (B; 'el olor').
UZTARRI (sust.: 9.11) 'yugo'.

X

XIKU (adj.) 'seco': xikua *śiku'e* (B2; 'el seco').

Z

–Z (10.3), sufijo instrumental-modal.
ZABAL (adj.) 'ancho': balde zabala *ba'lde saba'la* (A, F; 'el balde ancho').
ZALABANTE (n. pr.: 21.29), nombre de monte (?).

ZALDAR (sust.: 21.25) 'divieso': zaldarra *salda'ŕa* (A, F; 'el divieso').
ZALDI (sust.) *sa'ldi* (B) 'caballo': zaldia *saldi'je* (B; 'el caballo').
ZANTAR (adj.) 'sucio': zantarra *santa'ŕa* (B; 'el sucio').
ZAPATU (sust.) *sapa'tu* (A, F) 'sábado': zapatua *sapa'tue* (A, F; 'el sábado').
ZAR (adj.: 5.2; 8.6; 21.27) 'viejo': zarra *sa'ŕa* (B, G2, 3; 'el viejo').
ZARRAGOITI (n. pr.) *saŕago't'i* (F, L, M), nombre de monte.
ZATITU (v.: 15.6; 21.20) 'romper'.
ZAZPI (núm. card.: 9.5) *saspi'* (B) 'siete'. –Comp. gaueko.
ZEIN (pron. interr.: 9.9, 17; 14.5) 'qué, cuál': zein lekutan dago? *sei'n le'kutan dago* (M; '¿en qué lugares hay?').
ZEINBAT (ZENBAT) (pron. interr.: 6.6, 9, 16; 7.2; 9.5; 14.5; 20.3) *sei'mbat* (D2, G4), *se'mbat* (G4), *sei'met* (D1), *se'mat* (B1, D2) 'cuánto'.
ZELAKO (adj. interr.) 'cuál, qué': zelako beie? *se'lako be'je* (A, F; '¿qué vaca?').
ZELAN (adv. interr.: 9.5, 21) 'cómo': zelan zagoz? *se'lan sa'gos, saus* (B, F; '¿cómo estás?'), zelan dago Berori? *se'lan dago bero'ri* (F1; '¿cómo está usted?').
ZELANGO (adj. interr.) *se'lango* (G1) 'cuál'.
ZELEMIN (sust.: 21.30) 'celemín'.
ZENBAT, v. zeinbat.
ZER (pron. interr.: 14.5) 'qué': zer egin *se'r egi'ń, se'regi`ń* (F1; '¿qué hacer?').
ZERBANO (sust.), nombre de la vela más pequeña': zerbanoa *serbanue`* (B1; 'el *zerbano*').
ZER-EDO-ZER (pron. indef.: 14.6; 18.3) 'algo'.
ZERGAITIK (adv. interr.: 21.22) 'porqué'.
ZERRA (sust.) 'hoz' (instrumento): zerrea *se'ŕie* (A, F; 'la hoz').
ZERU (sust.: 7.7) 'paladar'. 'cielo': zerua *seru'* (G4; 'el paladar').
ZEU (pron. pers.: 14.1) 'tú'.
ZEURE (pron. pos.: 14.2) 'tu'.
ZEUZER, v. zer-edo-zer.
ZINE (sust.: 9.14) 'cine'.
ZINTA (sust.: 6.2; 7.2; 8.2; 10.6; 21.13) 'cinta'.
ZOKAL(E) (sust.: 21.5) *soka'le* (B1) 'liña, cordel, cuerda' (?): zokal(e)a *soka'lie, soka'la* (B1; 'la liña'), zokalak *soka'lak soka'lak* (B1; 'las liñas').
ZOR (sust.: 21.24 a) 'deuda': zor deustazu *so'r deustesu`* (A, F; 'me lo debes').

ZORROZTU (v.: 9.5; 21.3) 'aguzar, afilar'.
ZORTZI (núm. card.: 9.5; 21.11) *so'rci, sorci'* (B) 'ocho'.
ZU (pron. pers.: 14.1) 'tú': zuri *su'ri* (F; 'a ti').
ZUBI (sust.) 'puente': zubia *subi'je* (B), *su`bije'* (F, enfático; 'el puente').
ZURE (pron. pos.: 14.2) 'tu'.
ZURI (adj.: 21.25) 'blanco': zuria *suri'je* (F1; 'el blanco').

Sobre la bipartición inicial en el análisis en constituyentes

Ibon Sarasola

SOBRE LA BIPARTICION INICIAL EN EL ANALISIS EN CONSTITUYENTES

IBON SARASOLA

El presente artículo recoge, sin mayores retoques, lo esencial de nuestra Tesis de Licenciatura, leída en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Central de Barcelona, el 29 de septiembre de 1975. En él tratamos la problemática en torno a un punto que resulta previo a todo estudio sistemático en el campo de la sintaxis. Se trata de la bipartición inicial en el análisis en constituyentes, es decir, lo que Chomsky (1965, 106) expresa por la regla: S ⟶ NP Predicate-Phrase.

Hemos dividido el artículo en dos partes. La primera, introductoria, es una exposición histórica-crítica de la teoría del pasivismo del verbo vasco. En la segunda tratamos demostrar que la ergatividad es un fenómeno de estructura superficial, y que por lo tanto debería resolverse por medio de una regla transformatoria.

He de agradecer al profesor Luis Michelena la inapreciable ayuda que me prestó en la preparación de la citada tesis. De hecho, en ella no hacía más que desarrollar, bajo su supervisión, una serie de puntos que él mismo me sugirió.

SOBRE EL PASIVISMO DEL VERBO VASCO

Que el vasco sea un idioma de tipo ergativo es un hecho que pasó desapercibido como tal a los primeros estudiosos del idioma. Así Larramendi (1729, 4) trata la cuestión con la mayor naturalidad, expresándose en los siguientes términos:

> "el nominativo singular tiene dos artículos *á*, *ác*, que no pueden usarse promiscuamente; por que el primero sirve à los verbos neutros, y passivos, *jaun-á dátor* el señor viene; *hume-á il da* el niño se ha muerto: el segundo sirve a los activos: *jaun-ác eman-dit*, el el señor me lo ha dado, *hume-ác artzen-du*, el niño lo toma [...] el acusativo es como el nominativo, con su primer artículo *á* y no con el segundo, v.g. *edáten-det urá* yo bebo agua, *itzali-nuén argui-á*, yo apagué la luz."

Igualmente, cuando en la página 86 de la misma obra dice a propósito del verbo:

> "La primera Conjugación absoluta [se refiere a las flexiones NOR-NORK con formante NOR en tercera persona del singular] rige acusativo singular, demanera, que aunque no se ponga, se entiende embebido el caso de singular en la inflexión [recuérdese que no existen en vasco formas verbales flexionadas sin formante NOR], sin añadirsele aun el articulo, ni otra cosa. De aquí nace, que los Bascongados dexan en Romance el articulo *la, lo, le*, v.g. *has comido el pan?* responden he comido, omitiendo el articulo le, ò lo..."

La única teoría que ha tratado de dar una explicación coherente de los hechos inherentes a la construcción ergativa de la frase vasca es la teoría de la pasividad del verbo vasco, fuertemente

controvertida desde su nacimiento pero que incluso hoy en día cuenta con numerosos adeptos entre los lingüistas no vascos.

Una descripción de la génesis de dicha teoría la encontramos en Schuchardt (1893, 220), obra sobre el verbo vasco en la que también se adopta dicho punto de vista:

> "Tengo que recordar al principio una notable peculiaridad de la conjugación vasca que había entrevisto o sospechado hace tiempo algún que otro investigador, pero que fue concebida claramente por Fr. Müller (Litteraturblatt für german. und romanische Philologie, 1888, 229). Luego yo la confirmé con algunas explicaciones y, por fin, Stempf lo hizo objeto de un tratado especial. Pero la formulación del problema por su parte no fue correcta. En lugar de preguntarse: ¿Posee el vascuence un verbo transitivo? debió haber preguntado: ¿Posee el vascuence un verbo activo?"

Tras precisiones como la que deja entrever Schuchardt al final del párrafo que hemos citado, la teoría pasiva del verbo vasco presenta una primera formulación, que Léon (1911, 490) resume en los siguientes términos:

> "Dans les phrases dites transitives, le sujet logique, l'auteur de l'action (der Urheber, selon l'expression de M. Schuchardt), le sujet fonctionnel comme l'apelle M. Vinson, n'est pas le sujet grammatical, mais un complément indirect de verbe passif, et le complément direct logique est le véritable sujet grammatical. Dans cette interprétation, le nominatif actif devient étymologiquement un instrumental. Grammaticalement, des formes comme nakarzu "vous m'apportez (vous apportez moi)", dakart "je l'apporte" doivent se traduire: "je suis apporté par vous, il est apporté par moi" et il faudra les analyser ainsi: *na* "je", *kar* "apporté", *zu* "par vous"; *da* "il", *kar* "apporté" *t* "par moi".
>
> Les arguments invoqués à l'appui de cette thèse sont les suivants: 1.° Le nominatif actif est plus aisé à expliquer, d'après la linguistique générale, comme instrumental que comme nominatif; 2.° il y a parallélisme, identité formelle entre

les caractéristiques de sujet à l'intransitif et celles de complément direct (ou censées telles) au transitif: comparer *nakar* "il m'apporte" ("il apporte moi") et *nator* "je viens": *(h)akar* "il t'apporte" et *(h)ator* "tu arrives", *dakar* "il l'apporte" et *dator* "il arrive", etc.

3.º Il y a concordance entre les caractéristiques plurielles des sujets intransitifs et celles des prétendus compléments directs, qui diffèrent les unes et les autres des affixes pluralisateurs des prétendus sujets actifs (cf. par ex. G. *gaitzaizkio* "nous lui sommes", *diozkit* "je les leur ai" à côté de *diote* "ils le lui ont". B. *gatchacoz* "nous lui sommes", *deustaz* "il me les a", à côté de *deuste* "ils me l'ont"; 4.º dans des constructions comme *gizonak eman etchea* "la maison donnée par l'homme" le complément indirect du participe passif se rend précisément par le prétendu nominatif actif et il n'y a pas d'autre façon correcte de le rendre; 5.º les formes relatives de la conjugaison dite transitive sont susceptibles d'une traduction passive ou d'une traduction active selon le contexte; *duen* p. ex. peut signifier: "qui a et qu'a (quem habet)". (Cf. *den* "qui est"). *Gizonak ekarri duen*, zaldia "le cheval que l'homme a apporté", *Gizona ekarri duen*, zaldiak "le cheval qui a apporté l'homme".

Las críticas a la teoría pasiva, que comenzaba a ganar adeptos entre los vascólogos extranjeros, no se hicieron esperar, siendo el primer detractor importante Vinson (1921, 37). Nos parece, llegados a este punto, que es necesario señalar el significativo hecho de que desde un principio los vascos estudiosos de su idioma han adoptado una actitud de indiferencia ante algo que más que erróneo les ha parecido una disquisición sin sentido. Buena prueba de ello son estas palabras de Azkue (1925, 285):

"Aquella cuestión, iniciada y zanjada por Fr. Müller, y citada y vuelta a zanjar después por muchos *vascólogos extranjeros* [1], de que los verbos activos tales como *dakart*, *dakigu* más bien que activos "lo traigo yo, lo sabemos nosotros" son pasivos "ello es traído por mí, ello es sabido por nosotros" ¿esta cuestión tendrá la importancia que quiere dársele? ¿Pasará de ser un simple juego de palabras? Esa idea pasiva la

indicamos todos los vascos adjetivando el verbo mediante el artículo [2]...

Las primeras críticas, en especial las de Vinson, obligaron a los pasivistas a precisar ciertos aspectos de su teoría. Así, ante la objeción de que el orden de los formantes, si bien en las flexiones de presente es el NOR (sujeto del verbo transitivo y objeto del verbo transitivo según los pasivistas), NORI, NORK, en las de pasado es, en cambio, NORK-NOR-NORI, Gavel (1930) se ve obligado a señalar:

> "Nous ne prétendons nullement que la conception passive du verbe actif ou transitif ait toujours existé en basque. Il arrive que la psychologie d'une langue se modifie au cours de son existence. A travers le grec et le latin classiques semblent transparaître, dans la déclinaison, des traces d'un état de choses plus ancien où la conception du verbe était différente de celle que nous connaissons, et présentait même peut-être quelques analogies avec la conception actuelle du verbe euskarien [3]. Inversement, en basque, il a pu exister anciennement une conception du verbe analogue à celle qui existe aujourd'hui dans les langues romanes. L'imparfait de l'indicatif a pu se constituer alors, tandis que les formes actuelles du présent ont pu ne prendre naissance qu'à une époque récente, où déjà régnait la conception passive du verbe actif. Cela serait fort naturel: le présent étant le plus employé de tous les temps est aussi celui qui a pu s'user le plus, et qu'il aura fallu refaire à une date plus ou moins récente.
>
> De toute façon, il nous semble impossible qu'aucun argument tiré de la place de certains éléments dans les formes de l'imparfait actif puisse prévaloir contre les faits, decisifs à notre avis, que nous avons exposés au debut de cet article."

Los "hechos decisivos" que se presentaban al comienzo del artículo eran los siguientes:

> "Il n'y a pas en basque de verbe transitif à la manière de celui qui existe en latin ou dans les langues romanes; il y a

en basque deux sortes de verbes: les uns sont intransitifs, les autres, en ce qui concerne leur sujet et leur complément, se comportent à la manière de verbe passif latin ou romain.

Cette théorie a l'avantage de la simplicité: tout y est harmonieux et logique. Elle permet notamment de formuler les trois règles suivantes:

1.° Le verbe s'accorde en nombre avec son sujet.

2.° Le sujet du verbe se met toujours au nominatif.

3.° L'actif marque toujours un complément d'agent.

Que l'on compare la belle simplicité de ces trois principes absolus avec la complication des règles que sont obligés de formuler les grammairiens lorsqu'ils ne connaissent ou n'admettent pas la théorie "passiviste":

1.° Le verbe intransitif s'accorde en nombre avec son sujet, mais le verbe transitif s'accorde en nombre avec son complément d'objet.

2.° Le sujet du verbe intransitif se met au nominatif mais celui du verbe transitif se met à l'actif et le complément d'objet de ce même verbe se met au nominatif.

3.° L'actif marque le sujet d'un verbe transitif; mais quand il est accompagné d'un participe passé employe adjectivement, il a la valeur d'un complément d'agent.

La simple rapprochement de ces deux séries de règles nous paraît probant: seul le premier des deux systèmes pénètre dans la nature intime des choses."

Pronto dedicó Laffitte (1931) un artículo al tema. Para él los argumentos pasivistas "ils sont impressionants; mais ils se heurtent à quelques difficultés impressionantes elles aussi" (266).

La primera de ellas es el sentido claramente activo que presentan ciertos participios vascos, como en "*zerbait ikusiak gara!*" (*zerbait*, 'algo', *ikusi*, 'visto') cuya significación no es 'somos (estamos) algo vistos' sino, 'nous avons suffert quelque chose!'. Como señala el autor considerando estos participios como activos textos de este tipo son fáciles de comprender [4].

Otro de los problemas a los que Lafitte se refiere es el de la doble conjugación. La cuestión, antigua, se planteaba en los siguientes términos: Si en vasco no hay verbo transitivo, ¿por qué los verbos que corresponden por el sentido a los verbos transitivos del latín o de las lenguas románicas tienen en vasco una forma especial de conjugación, la activa? Siendo *izan da* 'ha sido', se debería de decir:

Gizonak mendia ikusi izan da

y no, como realmente se dice:

Gizonak mendia ikusi du

para decir lo que expresaríamos en castellano con 'el hombre ha visto el monte' o, literalmente, según los pasivistas, 'el monte ha sido visto por el hombre'.

Gavel (1930) buscó la solución al problema por medio de lo que expresa como "tendencia pleonástica" de la lengua vasca: el vasco repite pleonásticamente en la misma forma verbal la indicación de dativo, aunque ésta ya esté expresada en la proposición. Así, en lugar de * *arotzari gozoa da*, dice *arotzari gozoa zaio* 'le es dulce al carpintero'. Igualmente sucede con el ergativo: *gizon*ek *ikusi du*te.

Lafitte contesta a Gavel en los siguientes términos:

> "Cette explication ne vaut pas pour la 3e personne du singulier: Dans *Piarresek erran du*, il n'y a pas de pléonasme.
>
> De plus la tendance pléonastique est un fait dont s'accommoderait facilement un adversaire de la passivité: au lieu de parler de pléonasme du complément indirect il parlerait de celui du sujet.
>
> Mais tout cela ne résout pas le problème de la dualité de conjugaison: car on conçoit l'emploi pléonastique du suffixe-agent même avec le verbe être. De fait, *du*, se dresse en face de *da*, *deza* en face de *dadi*. La théorie passive ne rend pas compte de ce fait."

Por nuestra parte añadiríamos que el paralelismo que presenta Gavel entre el dativo y el ergativo no es tan evidente como pretende. Por ejemplo, construcciones con *da* y dativo, si no habituales, han sido frecuentes desde los primeros textos del idioma [5]; nada similar ha ocurrido con el ergativo.

La conclusión del artículo de Lafitte es desde luego, explícita:

> "On le voit, la théorie passive est une interprétation ingénieuse qui rend compte de certaines coïncidences grammaticales, morphologiques ou syntaxiques, mais n'étreint pas toute la complexité du verbe basque."

Ya en la postguerra, Lafon (1943, 15s; 1954, 190s), al que se debe el más importante estudio sobre el verbo vasco realizado hasta le fecha, se presenta como decidido partidario del pasivismo [6]. Deduce la pasividad del verbo no intransitivo (del verbo que presenta en sus flexiones el formante NORK, a través del siguiente razonamiento (1954, 218s.), comparando:

nator 'yo vengo' y *nakar* 'él me trae', de donde
nakarK 'tú me traes', etc.

dator 'él viene' y *dakar* 'él lo trae', de donde
dakarK 'tú lo traes', etc. etc.

saca como conclusión (p. 219):

> "si l'on compare *haurra dakar* 'il apporte l'enfant' et *haurra dator* 'l'enfant vient' *haurrak dakar* 'l'enfant l'apporte' et *haurrak ekarri* 'apporte par l'enfant', on est amené tout naturellement à penser que la forme de 2e classe *dakar* 'il est apporté (par lui)'. La structure de cette forme apparait comme passive. On peut superposer *dakar* à *dator*, *nakar* 'il m'apporte' à *nator* 'je viens', etc."

Esta ves es Naert (1956), quien tras citar los argumentos de Lafon tal como los acabamos de exponer, expone las siguientes objeciones:

"Il y a là, à notre avis, un défaut de logique: On ne prouve pas la passivité d'une forme C en l'assimilant à une forme A et à une forme B, à moins d'avoir préalablement défini ces formes A et B comme passives. Or M. Lafon n'a jamais considéré *dator* comme une forme passive, bien entendu. Au contraire, il écrit, juste avant le morceau que nous venons de citer: "les verbes qui ne peuvent se construire qu'avec le nominatif sont, pour ce qui est de la diathèse, étrangers aux notions d'actif et de passif". Quant à *ekarri*, il nous dit à plusieurs reprises que les participes de ce type sont aussi bien actifs que passifs, c'est-à-dire (c'est moi qui ajoute) ni l'un ni l'autre.

La source de l'erreur sembre être la transposition en français, qui, si l'on veut dans la traduction de *dakar* maintenir le "il" (=basque *d*—) de la traduction de *dator* "il vient", oblige à tourner passivement: "il est apporté". Mais en grec apothné·skei "il meurt" ne se met pas à signifier "il est tué" lorsqu'on lui adjoint un complément d'agent comme dans gr. apothné·skei ho basileús hupó phonéo·s; il signifie toujours 'il meurt' et là on peut en fait traduire en français "le roi meurt de la main d'un assassin". La différence entre cette phrase grecque et la somme des matériaux basques est tout simplement que, dans la plupart des cas, les langues européennes ne nous permettent pas de traduire avec des expressions du type "il meurt".

La seule conclusion que l'on peut tirer de la comparaison de *haurra dator* 'l'enfant vient' eta *haurra dakar* 'il apporte l'enfant' est que *dator* et *dakar* peuvent avoir le même sens litéral, sens apparenté à *ekarri*, selon la deuxième comparaison.

Reste à fixer ce sens. M. Lafon, nous venons de le voir, définit *dator* comme un de ces verbes "étrangers aux notions d'actif et de passif". Ceci nous donne une marge assez large; il peut s'agir d'un intransitif personnel ou impersonnel. Il

en va de même de *ekarri*. En partant de *dakar* la marge est encore plus large; nous ne pouvons donc pas emprunter ce chemin. Le problème devient donc: Quel est, au sein de la notion d'"intransitif personnel ou impersonnel", le sens litéral qui s'accorde avec tous les emplois de *dator* et de *dakar*?

On sait que ce qui se traduit en français par un sujet dans *haurra dator* "l'enfant vient" est à un cas non marqué, dit "nominatif", de même que ce qui se traduit par un objet dans *haurra dakar* "il apporte l'enfant" (ceci vient d'être dit), tandis que ce qui se traduit par un sujet dans *gizonak haurra dakar* est un cas marqué, par *-k*, dit "actif". Est-ce une raison pour traduire *gizonak* "par l'homme"? Evidemment non. Il y a plusieurs autres traductions qui font à la fois justice à l'opposition de càs *haurra* et *gizonak* dans *gizonak haurra dakar*, à l'identité de cas dans *haurra dakar* et *haurra dator*, et à la superposabilité de *dakar* et *dator*. Par ex. "à l'homme (il y a) l'enfant son l'apportage", (il y a) "l'enfant son l'apportage", (il y a) "l'enfant son arrivage" (la différence entre *dakar* "son l'apportage" et *dator* "son arrivage" est secondaire; voir Lafon, p. 217s.); ou bien "de l'homme, etc."

Por lo demás, la solución propuesta por Naert en el mismo artículo, así como la presentada por Martinet (1958) no han conseguido sino abocar la discusión a un callejón sin salida [7].

De todas formas, aunque todavía no se esté en condiciones de esbozar suficientemente una teoría del verbo vasco, lo que sí parece ser cierto es que existe, hoy en día ya, una argumentación suficiente como para abandonar la teoría pasiva por las numerosas insuficiencias y ambigüedades que presenta.

Un primer hecho a apuntar en este sentido sería la absoluta falta de adecuación de la teoría de la pasividad del verbo vasco a la intuición lingüística de los vascohablantes.

Este hecho ha sido repetidamente señalado [8] en los años que ha durado la controversia que, como se ha podido comprobar por nuestra exposición, se ha desarrollado entre lingüistas extranjeros. La respuesta de que es normal que el hablante común de un idioma no tenga conciencia de la teoría lingüística que subyace a su competencia no nos parece válida: ningún lingüista vasco desde Azkue

hasta Michelena ha manifestado nunca, implícita o explícitamente la menor simpatía hacia la teoría. En este sentido no nos parece impertinente recordar uno de los postulados de los gramáticos generativos, que con Ruwet (1967, 168) podríamos expresar en los siguientes términos:

> "En general, cuando la manera más simple de tratar un problema dado, dentro del marco de un modelo dado, se muestra en contradicción con la intuición lingüística más elemental, tenemos una buena indicación sobre el carácter inadecuado del modelo en cuestión." [9]

Tampoco parece razonable pensar con Tovar (1954, 61) que la resistencia de los tratadistas vascos se deba a "un mal entendido prurito nacional", pues, muchos de ellos al menos, han dado muestra repetidamente en sus trabajos de hallarse completamente libres de tales prejuicios.

Otro hecho a tener en cuenta es la ambigüedad que adquieren en manos de los pasivistas términos tales como "transitivo", "intransitivo", "activo", "pasivo", "nominativo", "acusativo", "sujeto", "objeto" [10]... Reconocemos que la falta o imposibilidad de poder contar por el momento con unas definiciones universales de estos términos que sirvieran para todas las lenguas, dificulta la tarea del lingüista, pero éste debe ser consciente de dichas limitaciones a la hora de establecer los resultados cuidando que éstos no se vean viciados por interferencias metodológicas.

En el fondo, es una de estas interferencias la que denuncia Naert en el razonamiento de Lafon que hemos reproducido anteriormente. Otro ejemplo nos servirá para poner de manifiesto el alcance del hecho que comentamos.

En su deseo de librarse de definiciones ambiguas, Gavel (1930, 2) propone la siguiente definición de sujeto:

> "Le sujet est un mot (nom, pronom, ou locution employée substantivement), qui, exprimé ou sousentendu, a des raports particulièrement étroits avec la forme verbale, et exerce sur elle une influence prépondérante."

Evidentemente, mientras no se aclare qué se entiende por "raports particulièrement étroits", la definición sigue presentando un notable grado de ambigüedad. Por explicaciones posteriores es posible deducir que lo que Gavel trata de establecer por medio de su deficinión es lo que entendemos por "sujeto gramatical": aquello que rige la flexión del verbo. Esta definición puede ser operativa en castellano o en francés, pero no en vasco, donde existirían según esta definición tres "sujetos": el elemento en caso absoluto, el elemento en ergativo y el elemento en dativo. Por esto, cuando trata de demostrar que en la frase *arotzak zaldia saldu du* (donde *arotz* 'carpintero', *zaldi* 'caballo', *saldu* 'vendido'), 'el carpintero ha vendido el caballo', *zaldi* es el sujeto argumentando que si en lugar del singular ponemos la forma plural *zaldiak* tenemos variariación de la flexión, *arotzak zaldiak saldu ditu*, 'el carpintero ha vendido los caballos', vemos que el argumento es defectuoso, porque si lo que pasamos al plural es *arotza* igualmente obtenemos una variación en la flexión: *arotzek zaldia saldu dute*, 'los carpinteros han vendido el caballo' [10 bis].

Lo mismo habría que pensar de la categoría de pasivo, que como señala Michelena (1954, 368), contestando a Tovar (1954), no podría tener mayor sentido en un idioma en el que no pudiera oponerse a la categoría de activo, como pretenden los pasivistas:

> "Si aceptamos que las categorías gramaticales existen y tienen significación sólo dentro de cada lengua, en este caso, puesto que *pasivo* sólo tiene sentido en contraposición a *activo*, y en vascuence no hay más que un verbo, el tratar de decidir si éste es activo o pasivo es una cuestión tan académica, como el tratar de determinar si vasc. *mai* 'mesa' es masc. o fem. El vasco conocido dispone además de una especie de pasiva perifrástica que le sirve para traducir mejor o peor las oraciones pasivas de las lenguas vecinas."

Esta "transformación pasiva" a la que se refiere Michelena y a la que también hace referencia Azkue según hemos visto, no presenta de todas formas una relación con la activa correspondiente similar a la que se da en idiomas indoeuropeos. Consideremos las frases:

(1a) *Arotzak zaldia saldu du* 'el carpintero ha vendido el caballo'

(1b) *Zaldia arotzak saldua da* 'el caballo ha sido vendido por el carpintero'

(1c) **Arotzak zaldia saldua da*

(2a) *Arotzak zaldiak saldu ditu*

(2b) *Zaldiak arotzak salduak dira*

(2c) **Zaldiak salduak dira arotzak*

(3a) *Arotzek zaldia saldu dute*

(3b) *Zaldia arotzek saldua da*

(4a) *Arotzek zaldiak saldu dituzte*

(4b) *Zaldiak arotzek salduak dira*

(5a) *Jonek Mikeli zaldia saldu dio*

(5b) *Zaldia Jonek Mikeli saldua da*

(6a) *Jonek Mikeli zaldiak saldu dizkio*

(6b) *Zaldiak Jonek Mikeli salduak dira*

(7a) *Nik zaldia saldu dut*

(7b) *Zaldia nik saldua da*

(8a) *Zaldia zuek saldua da*

(8b) *Zaldia zuek saldua da*

Del examen de las frases presentadas pueden derivarse las siguientes conclusiones:

1 — Al contrario de lo que ocurre en idiomas indoeuropeos, el sujeto y el objeto de la acción no modifican su caso. Permanecen así en caso absoluto y ergativo.

2 — Los elementos en ergativo y dativo, como vemos por la agramaticalidad de (1c) y (2c) han de ir necesariamente inmediatamente antes de la forma nominal verbal [11]. Esto es notable en un idioma como el vasco en el que el libre orden de las palabras apenas si se halla sometido a restricciones, es decir, en un idioma que se puede considerar como 'scrambling', para utilizar la terminología de gramáticos generativos [12].

3 — La forma nominal del verbo, que se halla en participio, queda determinada (manteniéndose, claro está, en caso absoluto), siendo la determinación singular o plural según el número gramatical del elemento en caso absoluto de la oración.

4 — La flexión verbal pasa a ser de tipo NOR, bien sea la de la oración de partida de tipo NOR-NORK o NOR-NORI-NORK. Por otra parte, sólo puede presentarse en tercera persona, concordando como era de prever con el número del elemento en caso absoluto.

Es preciso señalar, de todas formas, que estas construcciones "pasivas", que parecen recientes en el idioma, no pasan de ser para la intuición del vascohablante una mera aproximación a la pasiva indoeuropea. Así como a la demanda de traducción de 'el carpintero ha vendido el caballo' todo vasco contestaría sin vacilar *arotzak zaldia saldu du*, a la demanda de traducción de 'el caballo ha sido vendido por el carpintero' contestaría probablemente *zaldia arotzak saldua da*, pero tras la vacilación propia del que sabe que no está dando más que la versión más aproximada a lo que se le pide, dentro de las posibilidades del idioma.

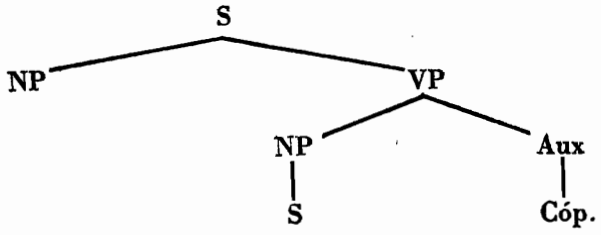
Hay, en nuestra opinión, sobrados motivos para pensar que estas oraciones pasivas son una variante, o proceden al menos, de construcciones de relativo. Aunque un análisis profundo de los hechos nos llevaría demasiado lejos, podemos considerar las siguientes oraciones, pensadas a partir de (6a) y (6b):

(6c) *Jonek Mikeli saldu (dizkion) zaldiak* 'los caballos que Juan ha vendido a Miguel'.

(6d) *Zaldiak Jonek Mikeli saldu dizkionak dira* 'los caballos son los que Juan ha vendido a Miguel'.

El paso de (6d) a (6b) es completamente normal al pasar de *saldu dizkion-ak* a *saldu-ak* (algo de esto se ve al hablar de la declinación). El hecho que notábamos en 2) y en n. 11, quedaría así explicado, pues se trataría de los elementos de la oración relativa incrustada. Por otra parte, en la construcción pasiva, parece que más que un participio, *saldu* es un adjetivo. Parece que

funciona como los atributos, y la oración relativa incrustada de la que hemos hablado, como un sintagma predicativo. Podríamos resumir la situación por el siguiente árbol:



Centrándonos de nuevo en el tema, diríamos, aprovechando el tipo de argumentación de Michelena, que difícilmente puede hablarse de nominativo (en sentido indoeuropeo) en un idioma como el vasco que se caracteriza por no tener acusativo, o mejor dicho, en un idioma para el que dicho término no tiene sentido. Confusiones terminológicas de este tipo son en opinión de Fillmore (1966, 48, n. 4.) las responsables "de la común creencia de que las lenguas de 'ergativo' son lenguas en que las oraciones transitivas son obligatoriamente pasivas".

Queremos finalizar con una cita de Holmer (1970, 19), que constituye una muestra más del escepticismo con que son ya acogidos entre los lingüistas extranjeros los postulados de la teoría pasivista:

> "The Indo-European nominative expresses the subject of any finite verb. The Basque ergative, on the other hand, expresses the agent, that is the subject of a transitive verb only. The subject of an intransitive verb, as well as the direct object of a transitive verb, is expressed by the stem form (the stem without any suffix). For this reason the Basque finite verb, if transitive, has sometimes been considered to have a passive sense (since the direct object of a transitive verb becomes the subject when the verb is made passive), but this idea must be abandoned at the same time as the idea of a nominative case in Basque."

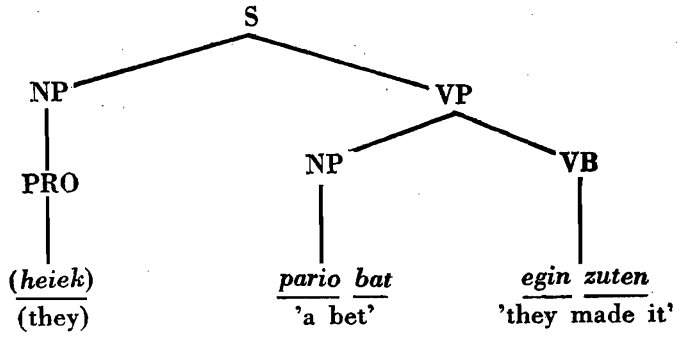
LA BIPARTICION INICIAL EN EL ANALISIS EN CONSTITUYENTES

No existe, en lo que respecta a la lengua vasca, ningún trabajo que trate la cuestión, fundamental en la sintaxis, conocida en general por la denominación de "análisis en constituyentes inmediatos".

Entre las causas de este hecho podríamos señalar en primer lugar la ausencia de toda tradición de análisis escolar, debida a la sencilla razón de que nunca ha sido el vasco idioma de enseñanza escolar, con lo que nunca se ha visto la necesidad inmediata de abordar este problema. De todas formas éste no puede ser el único motivo de que, cuando otros campos de los estudios vascos se han desarrollado, incluso, en ciertos casos, de forma notable, los estudios sobre sintaxis no hayan experimentado el menor progreso.

Una causa más directamente relacionada con esta situación sería el carácter ergativo de la lengua vasca, carácter que le distingue fundamentalmente de los idiomas que han servido de base a todos los modelos de descomposición (*parsing*) sintáctica.

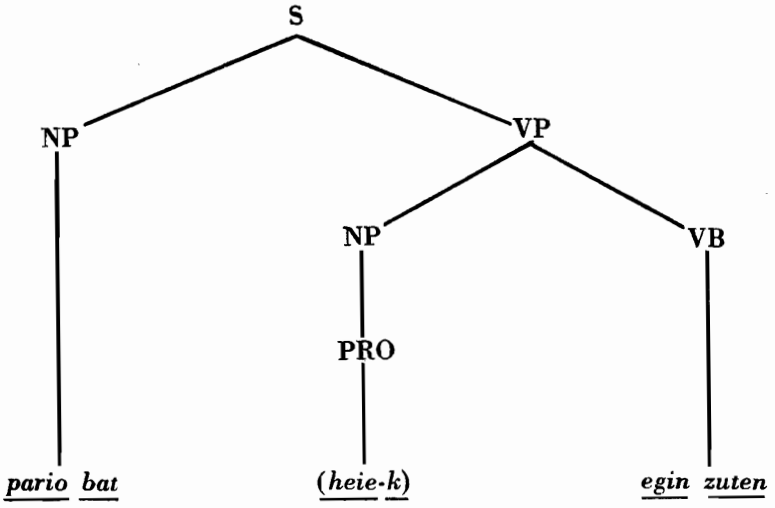
El lingüista americano Terence H. Wilbur ha sido el primero, y hasta el momento el único, en tratar explícitamente este problema básico [1]. Comenzaremos por presentar su argumentación, con el fin de centrar la discusión. Parte el autor, en lo que a nosotros nos interesa, de la presentación del árbol de la frase *pario bat egin zuten* (*pario* 'apuesta', *bat* 'uno', *egin* 'hacer'), 'hicieron una apuesta'.



tras lo que continúa en los siguientes términos:

> "As stated above this sentence is in classical terms transitive. The NP that is the subject of the sentence is marked by a special termination *-k*. Note *heie-k* in contrast to *hura*. This termination (actually, postposition) is called variously the *ergative* case or *active* case. I shall adhere to the term *ergative*. A NP marked for the ergative case occurs when the VP dominates another NP that occurs without an overt marker. The latter NP is said to be in the nominative or neutral case. I shall adhere to the term *neutral*, for the simple reason that a student of Indo-European will find the use of the term *nominative* contradictory. We inmediately run into the problem of 'subject of' and 'object of' a Basque sentence. It is a sore point. We must emphasize that the choice of 'subject of' the sentencen turns out to be a matter not so much of intuition, but of how we can translate that sentence into another language, usually a Romance or Germanic language. This choice would then have little or nothing to do with the internal structure of the Basque language. Besides that, it introduces all sorts of transitive/intransitive choices at the beginning of the grammar. This is an unnecessary and unnatural complication. For instance, the NP without a postposition must in the transitive sentence play the role of 'direct object' while in the intransitive sentence, it must play the role of 'subject'. To say the least, the situation is awkward. In this case our intuition turns out to be cultural bias. For the moment I choose to place the NP without the overt case-maker as the

NP outside of the VP. This brings about instant simplification. The trees for transitive and intransitive sentences have the same basic structure. Only those NP's with a PP are dominated by VP. We can restate S3.) in the following manner:



Among the immediate advantages is the one that simplifies the lexicon in as much as verbs do not have to be classified as 'transitive' or 'intransitive', with all sorts of contradictions in the statements."

Una primera cuestión a plantear es, previa a la argumentación de Wilbur y la podríamos expresar en los siguientes términos: ¿Por qué ha de ser binaria la primera partición del análisis sintáctico, y no ternaria o cuaternaria, por ejemplo?

Respecto a esto sólo queremos decir que la arbitrariedad de la elección binaria es la arbitrariedad que posee por definición todo modelo teórico científico. Ningún modelo teórico dimana necesariamente de un conjunto de hechos empíricos, y esta afirmación sigue siendo válida para el caso en el que dichos hechos sean lingüísticos. Una teoría lingüística establecerá una clasificación y un conjunto de enunciados sobre los datos lingüísticos em-

píricos, y lo único que se puede pedir a dicha teoría es que dé razón cabal de los hechos reales que trata. Dicho en otras palabras, será el conjunto de datos empíricos el único banco de pruebas de la teoría [2].

Dada esta arbitrariedad esencial, creemos que más rentable que inventar una nueva teoría lingüística es adaptar los hechos vascos al marco de la teoría general, aprovechando así toda la metodología que ha desarrollado dicha teoría. No faltan, por otra parte, importantes razones extralingüísticas (por ejemplo pedagógicas) que recomiendan utilizar el punto de vista general y evitar las grandes dificultades de todo tipo que comporta siempre el "ser distintos" y el partir de cero. Resumiendo y parafraseando la situación, afirmamos que para calcular la superficie de nuestra habitación es más sencillo y conveniente que utilicemos los métodos que nos proporciona la geometría euclídea, en lugar de recurrir a otras geometrías, siempre posibles y algunas de ellas de hecho existentes.

Elegimos, pues, para la discusión de los hechos vascos una perspectiva binaria, según la tradición lingüística general. Dentro de esta hipótesis de trabajo, como indica Wilbur, se nos presentan dos posibilidades. La primera sería, en opinión de Wilbur, el mero calco vasco de un análisis idóneo para idiomas románicos o germánicos. La segunda, en cambio, respondería mejor a las características estructurales profundas de la lengua vasca.

No es difícil darse cuenta de que lo que subyace al punto de vista de Wilbur es, en el fondo, la teoría pasiva del verbo vasco [3]. En este sentido, el árbol que propone no es más que la trasposición de los postulados del pasivismo al análisis en constituyentes inmediatos, y las ventajas que según el lingüista americano proporciona su elección son el eco de las que, como hemos visto, reivindicaba Gavel para su punto de vista. Por ello, no es extraño que volvamos a encontrar en los argumentos de Wilbur algunas de las deficiencias metodológicas a las que nos referíamos al hacer la crítica del pasivismo.

La principal de ellas atañe a una de las dos grandes ventajas de su punto de vista: la simplificación que deriva del rechazo de la división de los verbos vascos en transitivos e intransitivos, innecesaria y mistificadora, según él, de los hechos. Por nuestra parte hemos de confesar que no vemos la forma en la que se puede

llevar a cabo dicha simplificación. No negamos que los hechos puedan desaconsejar una división de los verbos vascos en transitivos e intransitivos, pero lo más que se podría seguir de aquí sería una discusión sobre la terminología idónea, no la negación de la necesidad de una división, necesidad que en nuestra opinión salta a la vista. En efecto, en algún lugar de la gramática habrá que especificar que una pieza léxica como *erori* sólo se puede combinar con flexiones verbales de tipo NOR o NOR-NORI y que no puede admitir un sintagma en caso ergativo, mientras que *ekarri*, por ejemplo, lo ha de admitir obligatoriamente [4]. El que sea más conveniente colocar este sintagma dominado directamente por S o por VP es otra cuestión que desde luego no nos ahorra aquella primera especificación. No vemos, por lo tanto, en qué puede consistir la pretendida simplificación del punto de vista de Wilbur.

Por lo que atañe al otro punto fundamental en su argumentación, es indudable que el colocar el NP en caso absoluto inmediatamente dominado por S ahorra una regla transformativa de la gramática, regla que tendría que asignar obligatoriamente el formante de ergativo a dicho NP completo en el caso de que la especificación del verbo, o el hecho de que encontráramos en la sentencia otro NP directamente dominado por VP, lo exigiera. Igualmente nos ahorraría las discusiones sobre si dicha transformación ha de ser cíclica o postcíclica, sobre su punto de inserción...

A pesar de esta ventaja inicial de la tesis de Wilbur, creemos que hay una serie de hechos que parecen indicar que la bipartición "tradicional" resolvería más satisfactoriamente una serie de problemas inmediatos, como los que pasamos a presentar.

Una importante característica de la lengua vasca es la notable cantidad de verbos que ha formado a base de anteponer al verbo *egin*, 'hacer', un sustantivo. Azkue (1905, 221) da cuenta de ello en los siguientes términos:

> "*Egin* se usa como auxiliar, por decirlo así, de nombres. Así como las pasiones se acompañan de *izan*, así las acciones orgánicas se acompañan de *egin*. No hay pasión ni acción que por sí misma forme verbo en esta lengua. "Temer, amar, querer, poder", en vascuence son: *bildur izan*, *maite izan*, *nai izan* o *gura izan*, *al* o *ahal izan*. Así mismo "llorar, toser, estornudar, sonarse, dormir", y otras acciones por estilo que

en castellano y en francés son verbos, en vascuence no son más que nombres acompañados de *egin*: *negar egin*, *eztul egin*, *usin egin*, *zintz egin*, *lo egin*. Hay algunas ideas que fluctúan entre acciones orgánicas y exteriores, como "morder". Esta idea unos la expresan con un verbo: *usegi*, *ausiki*, etc.; otros con nombre acompañado de *egin*: *aginka egin*, *ozka egin*."

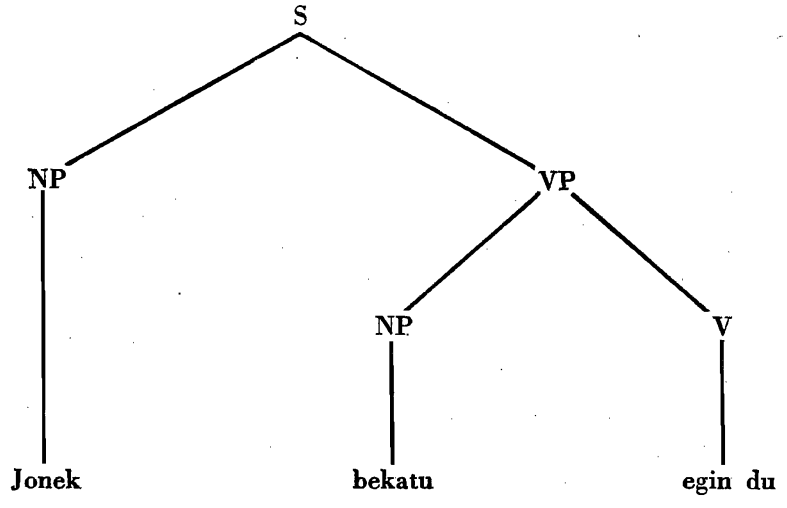
A los señalados por Azkue habría que añadir un nutrido grupo de verbos que se refieren a "acciones exteriores": *bekatu egin* 'pecar' lit. 'pecado hacer', *huts egin* 'fallar' lit. 'vacío hacer', *hitz egin* 'hablar' lit. 'palabra hacer', *hots egin* 'llamar' lit. 'ruido hacer' *alde egin* 'escapar' lit. 'lado hacer', entre otros muchos.

Consideremos una frase como (1):

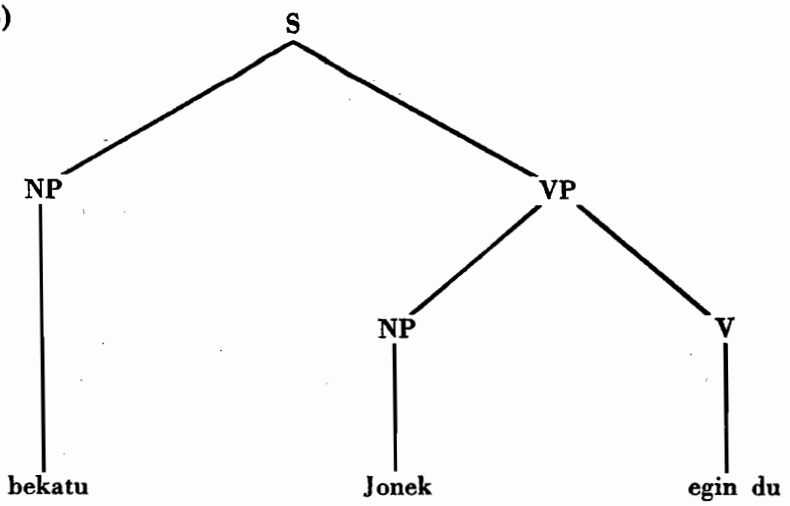
(1) *Jonek bekatu egin du*, 'Juan ha pecado' [5].

Su análisis en constituyentes inmediatos nos daría los siguientes árboles, según las dos versiones:

(2)



(3)



Llegados a este punto, es necesario hacer un inciso para indicar algunos métodos que utilizaremos en la detección del sintagma NOR o sintagma en caso absoluto en una oración. El primero de ellos consiste en considerar la correspondiente negativa de la frase dada: el elemento NOR recibe en esta situación el caso partitivo, -(r)ik. Así, para (4), tenemos la correspondiente negativa (5):

(4) *Jonek zaldia saldu du*, 'Juan ha vendido el caballo'

(5) *Jonek ez du zaldirik saldu*, 'Juan no ha vendido ningún caballo' [7].

donde vemos que el elemento NOR, *zaldia* recibe el caso partitivo. Otro método es una aplicación del conocido entre los tratadistas vascos como el del *elemento inquirido* [8]. Consiste en formular, cuando lo que se trate de detectar sea el elemento NOR, la pregunta *Zer* 'qué' + *verbo*?, es decir, *Zer saldu du?* '¿Qué ha vendido?' para el caso de (4), donde la respuesta sería *zaldia (saldu du)*, 'el caballo (es lo que ha vendido)'.

Aplicando estos criterios en (1) vemos claramente que *bekatu* es el elemento NOR de la citada oración. En efecto, la correspondiente negativa sería (6):

(6) *Jonek ez du bekaturik egin*, 'Juan no ha pecado'

y la respuesta a la pregunta *Zer egin du?*, sería: *bekatu egin du.*

Sin embargo, existen diferencias entre las frases (1) y (5) en lo que respecta al elemento NOR. En primer lugar, éste se halla en (5) determinado: la frase (7) sería agramatical,

(7) **Jonek zaldi saldu du*, 'Juan ha vendido el caballo'

mientras que, si bien *Jonek bekatua egin du* sería posible, resultaría análoga a su equivalente castellana 'Juan ha hecho el pecado'. En el mismo sentido. mientras responder simplemente *zaldia* a la pregunta *Zer saldu du?* referida a (5) sería normal, no lo sería tanto responder *bekatu* a la pregunta *Zer egin du?* referida a (1): todo hablante respondería normalmente con la locución completa: *bekatu egin du.*

Hechos de este tipo indican que la relación que existe entre el nombre y el *egin* que se le pospone es más estrecha que la que existe en general entre el verbo y el sintagma NOR en vasco. Es más, creemos advertir en el tipo de verbos que estudiamos un proceso según el cual el nombre está pasando a ser el verdadero tema verbal, mientras *egin* pierde su contenido léxico para conservar la función de indicar que el nombre que le antecede se ha verbalizado. Este proceso se halla ya realizado o muy avanzado en bastantes casos. Consideremos las sentencias:

(1a) *Mikelek saldu du*
(1b) *Mikelek ez du saldu*
(1c) *Mikelek saldu egin du*

(2a) *Mikelek huts egin du*
(2b) *Mikelek ez du huts egin*
(2c) *Mikelek ez du hutsik egin*

(3a) *Mikelek hitz egin du*
(3b) *Mikelek ez du hitz egin*
(3c) *Mikelek ez du hitzik egin*

(4a) *Mikelek hots egin du*
(4b) *Mikelek ez du hots egin*
(4c) *Mikelek ez du hotsik egin*

(5a) *Mikelek alde egin du*
(5b) *Mikelek ez du alde egin*
(5c) *Mikelek ez du alderik egin*

El conjunto de frases que acabamos de presentar se halla construído, si exceptuamos las tres primeras, con verbos del tipo nombre + egin. Si comenzamos por las oraciones correspondientes a *huts egin*, observamos en (2b) que es posible que *huts* no reciba el participio, con lo que podríamos pensar que el conjunto *huts egin* se comporta como *erosi* en (1b), es decir, como un verbo normal vasco. Es cierto que también la frase con partitivo es posible, como vemos en (2b), pero ambas no son equivalentes, existiendo una diferencia de matiz que, en el caso (3), con *hitz egin*, trasciende ya a la traducción castellana. Así, mientras el equivalente castellano de (3b) sería 'Miguel no ha hablado', el de (3c) sería 'Miguel no ha dicho ni palabra'. Como vemos las auténticas negativas correspondientes a (2a) y (3a) son respectivamente (2b) y (3b), más que (2c) y (3c).

En el caso de (4a), las construcciones (4b) y (4c) no tienen ya nada que ver entre ellas: (4b) significaría 'Miguel no ha llamado' y (4c), 'Miguel no ha hecho el ruido'. Por lo tanto, (4c) sería más bien la negativa de (6).

(6) *Mikelek hotsa egin du*,

'Miguel ha hecho el ruido' que al igual que (4c) es de una gramaticalidad muy dudosa.

Para el caso (5), la frase (5c) es absolutamente agramatical y completamente inaceptable. Se trata de hecho de una frase sin sentido, siendo la única forma posible (5b).

Este último caso es claro: nos hallamos ante el verbo *alde egin* 'escaparse', formado sobre el nombre *alde* al agregársele un verbalizador, igual que todo nombre vasco puede pasar a ser verbo al añadírsele el verbalizador *tu*, como *zuritu* 'blanquear', de *zuri* 'blanco' [9]. La única diferencia estriba en que el verbalizador *egin* no puede aplicarse a todos los nombres. Acorde con esto, es prác-

tica corriente, entre los escritores de al menos los dos últimos siglos, escribir estos verbos formando una sola palabra: *hotsegin*, *hitzegin*, *aldegin*...

Por otra parte, disponemos de un método para saber cuál es el verbo de una oración vasca. Como para el elemento NOR, se trata de hacer una pregunta, que en este caso es *Zer egin du?* '¿Qué ha hecho?'. Aplicando dicha pregunta a (1a) obtendríamos (1c), que traduciríamos por 'comprar (es lo que ha hecho)'.

Formulada la pregunta a (2a) obtendríamos (2d) y (2e):

(2d) *huts egin (egin du)*

(2e) *huts egin du*

Aunque la respuesta mayoritaria sería (2e), hemos de recalcar que en ningún caso tendríamos *egin* simplemente. Por lo que respecta a (3a) obtendríamos:

(3d) *hitz egin (egin du)*

(3e) *hitz egin du*

con clara preferencia por (3d). Para (4a) y (5a) las únicas respuestas serían, respectivamente:

(4d) *hots egin (egin du)*

(5d) *alde egin (egin du)*

La única diferencia entre estos verbos "compuestos" y los normales, como *erori*, es que los primeros no pueden tomar un nuevo elemento NOR. Nos encontramos así ante verbos que no tienen lo que los pasivistas denominan "sujeto", los no pasivistas "objeto", y nosotros elemento NOR. Volveremos más adelantte sobre esta importante cuestión.

Creemos que la forma más adecuada de dar cuenta de los hechos considerados y de sus consecuencias sería adoptar la estructura que coloca "próximos" el sintagma NOR y el verbo [10], dominados ambos por VP. La solución de Wilbur requeriría transformaciones arbitrarias y de una imprevisible complicación.

Además, esta relación entre el "objeto" y el verbo *egin* que le sigue no es más que un aspecto, el más espectacular si se quiere, pero no el único, de un fenómeno más general, que es el de la más profunda relación que se da en la frase vasca entre el sintagma NOR y el verbo que entre éste último y el sintagma NORK.

Por una parte, *egin* no es el único verbo que forma esa especie de verbos compuestos que hemos estudiado. Lo mismo sucede, aunque esporádicamente con otros, como *odol hustu* [11] (*odol* 'sangre', *hustu* 'vaciar'), 'sangrar' (hablando del cirujano), en frases como *Zirujauak odol hustu du* 'el cirujano lo ha sangrado (le ha hecho una sangría)', cuya negativa es *Zirujauak ez du odol hustu. Zirujauak ez du odolik hustu* no significaría nada en este sentido. Igualmente tenemos derivados con el verbo *hartu* 'tomar', al que parece que últimamente se le quiere hacer productor de nuevos verbos, como en el neologismo, al que desde luego no le faltan adeptos, *partehartu* 'participar', lit. 'parte tomar', en frases como:

(1) *Jonek partehartu du* 'Juan ha participado'

cuya correspondiente negativa sería (2):

(2) *Jonek ez du partehartu*

Nótese que participar es un verbo intransitivo (en el sentido indoeuropeo de la palabra), mientras que su equivalente vasco requiere el ergativo, es decir, es uno de los que nosotros denominamos aquí transitivos [12].

Por otra parte, en la composición, que juega un papel fundamental en la morfología vasca, existe un procedimiento, frecuentísimo y vivo en la lengua actual, por el que se forman nuevos nombres a base de componer un nombre con un verbo que se le pospone ($N_1 + V = N_2$). En general N_1 ha de ir en caso absoluto, es decir, es el "objeto" del verbo transitivo con el que se compone, como se puede comprobar desde los primeros testimonios del idioma.

Hemos de advertir que la unión de los dos elementos en composición es profunda en el sentido de que no se trata de una mera yuxtaposición, pues N_1 toma, en las realizaciones más antiguas del

fenómeno al menos, no su forma normal, sino la propia de la composición. Así *aratuzte* 'abstinencia', donde N_1 es *arat-*, forma de *aragi* 'carne' en los compuestos. Respecto a V se presenta en su forma de acción o forma substantivada: cf. en el ejemplo anterior *uzte* de *ütz(i)* 'dejar'. Igualmente tendríamos *anka-sartze* [13] 'metedura de pata' (*anka* 'pata', *sartze*, de *sar(tu)* 'meter'), *arturratze* 'aurora' lit. 'rompimiento del alba' (*art-*, forma compositiva de *argi* 'luz', *urratze* de *urra(tu)* 'romper'), *gaztain-biltze* 'recolección de la castaña' (*gaztain-* forma compositiva de *gaztaina* 'castaña', *biltze* de *bil(du)* 'recoger'). El número de ejemplos es teóricamente infinito.

El número de compuestos de la misma forma pero en los que N_1 procede de un caso ergativo es en cambio muy reducido y se limita a compuestos formados sobre verbos como *jo* 'picar', por ejemplo en *harjo* '(planta o fruta) atacada por el gusano' (*har* 'gusano', *jan* 'comer'), en *pipi-jana* 'lo apolillado' lit. 'comido por la polilla' (*pipi* 'polilla'), *pikatu* 'picar', en *baztanga-pikatu* 'picado de viruela' (*baztanga* 'viruela'). Como se puede observar, se trata en todos los casos de compuestos antiguos formados sobre un conjunto muy reducido de verbos que son, además, semánticamente muy homogéneos.

Acabamos de señalar que en los compuestos con N_1 en caso absoluto el verbo se presenta en forma nominal substantivada. Hay que indicar respecto a esto que la misma forma adopta el verbo en las nominalizaciones. Aunque el estudio de la nominalización vasca está prácticamente por empezar, Heath (1972), ha tratado el problema de la genitivización de los sintagmas de complemento en los dialectos vasco septentrionales, problema sin duda estrechamente relacionado con el de la nominalización. Una de las conclusiones que se desprende de su trabajo es que hay motivos para pensar que el "sujeto" de los verbos intransitivos y el "objeto" de los transitivos, es decir, los sintagmas que aparecen en las frases en caso absoluto no son idénticos como afirmaban los pasivistas:

> "I will not claim that IS's [sujeto de un verbo intransitivo] and TO's [objeto de un verbo transitivo] are syntactically identical at all levels, even though both take the absolutive case in main clauses. There are differences between them, especially in rules affecting subordinate clauses. For example, in

certain type of complements we get a non-finite complement when the TS or IS is coreferent to a NP in the next clause up, but a finite one (e. g. a subjunctive clause) otherwise, even when the TO is coreferent. EQUI-NP DELETION may also affect IS's differently from TO's."

Esta serie de hechos nos hace pensar que la posición de Wilbur, derivada de puntos de vista pasivistas, ha sido el resultado apresurado de un análisis que adolece de falta de profundidad, y se limita a considerar un número insuficiente de datos. En efecto, su modelo parece ser incapaz de dar razón de fenómenos más complejos, del tipo de los tratados por Heath, por ejemplo.

Existen en vasco una serie de verbos que se conjugan con las flexiones de tipo NOR-NORK y NOR-NORI-NORK, es decir, verbos que exigen elemento NORK y que, por lo tanto, nosotros denominamos aquí transitivos, para los que el elemento NOR u "objeto" resulta hasta impensable. Se trata de verbos comunes a todos los dialectos y muy utilizados, como *irakin* 'hervir', *iraun* 'durar', etc. La expresión 'el agua hierve' es en vasco *urak diraki*, con *ur* 'agua' en caso ergativo. Igualmente 'la sequía dura' *leihorteak dirau...* donde las preguntas *Zer diraki?*, *Zer dirau?*, no tienen sentido. A ellos hay que añadir verbos como *erauntsi/erausi*, muy extendidos, aunque no comunes, que poseen las mismas características. Así encontramos en Axular *Atheak atheari darauntsanean* 'cuando una hoja de puerta golpea a la otra' [14].

En el mismo sentido, el verbo que se traduciría al castellano por 'salir', *i-/e-/urten*, es transitivo para más de la mitad de los vascos: *JonEK irten DU* 'Juan ha salido', donde evidentemente no tiene sentido preguntar '¿Qué ha salido?'. Por su parte vizc., *igon*, ant. *igo*, 'subir' es también transitivo: *JonEK igon DAU* (*dau* variante vizcaína de *du*), 'Juan ha subido'.

Hechos de este tipo exigirían a Wilbur admitir diagramas arbóreos sin NP directamente dominado por S. Suponer una regla transformativa de *deletion* que suprima a nivel de estructura superficial dicho NP sería, como hemos indicado, ir contra los hechos vascos, ya que sería suprimir algo que bajo ninguna suposición razonable puede pensarse que exista a un nivel más profundo.

Es necesario declarar que verbos de este tipo nunca han sido sentidos por los vascos como algo extraordinario o excepcional dentro de la estructura del idioma. Azkue, por ejemplo, en su magno DICCIONARIO VASCO-ESPAÑOL-FRANCÉS (dos vol. 1905-1906), en los apartados dedicados a *iraun* e *irakin* se limita a señalar que "son verbos conjugables" sin que ningún otro detalle le parezca digno de ser resaltado en ellos [15].

Existen casos de *deletion* de ergativo, en oraciones que designan fenómenos metereológicos, como en *euria ari du* 'está lloviendo' (*euri* 'lluvia'), donde *ari du* es un verbo que, como nos lo indica la presencia de *du*, exige un elemento en ergativo. Pero esta *deletion* de ergativo tiene clara explicación histórica y, todavía hoy, *Jainkoak euria ari du* (*Jainko* 'Dios'), aunque agramatical (extraño a la norma), es perfectamente comprensible. Igualmente la tiene el empleo de ergativo con verbo intransitivo en expresiones del tipo *goseak dago* 'está hambriento' (*gose* 'hambre'), para los que existen testimonios que demuestran su procedencia de locuciones como *goseak hilik dago* 'está muerto de hambre'.

Volviendo a los verbos de tipo *iraun*, *irakin*, su número aparte de ser importante, aumenta continuamente. Ya nos hemos referido anteriormente a que verbos formados a base de nombre más verbos como *egin*, etc., están pasando a la misma situación. Por otra parte, los dobles de procedencia románica de verbos como *jarraiki* 'seguir', *desagertu* 'desaparecer', es decir, *segitu*, *desaparezitu*, poseen la misma característica de falta de objeto. Así tenemos *Jonek Mikeli segitu dio* frente a *Jon Mikeli jarraikitu zaio* 'Juan ha seguido a Miguel', y *Jonek desaparezitu du* frente a *Jon desagertu da* 'Juan ha desaparecido' [16]. Parece así que existe una tendencia en vasco actual a sentir todos los verbos (menos los que designan rigurosamente un estado) como transitivos, es decir, necesitados de elemento ergativo. Esta tendencia se realiza más fácilmente en préstamos, al no sentirse el peso de la tradición lingüística. En consecuencia, no sería, quizás, excesivamente aventurado establecer la previsión de que podría llegar el día en el que el sujeto de todos los verbos vascos presentara la marca de ergativo, y la división transitivo/intransitivo se realizara según tuviera o no sentido para un verbo determinado la noción de objeto. Estaríamos así, utilizando la terminología de Fillmore (1968, 14), ante el paso de un sistema "ergativo" (como el vasco actual) a un sistema "acusativo" (sistema indoeuropeo). Según la hipótesis de Uhlenbeck y otros, que recoge

Fillmore en el pasaje citado, el paso que eventualmente prevemos para el vasco pudo darse antiguamente en indoeuropeo.

Otro hecho que no parece favorecer la posición de Wilbur es la intuición lingüística de todo vascohablante a la que ya nos hemos referido al tratar la cuestión de la pasividad del verbo vasco. En efecto, ante esquemas del tipo

(1) X_1 *etorri da* 'X_1 ha venido'

(2) X_2-*ek Y ekarri du* 'X_2 ha traído a Y'

todo vasco-hablante asociaría X_1 y X_2, y no X_1 e Y, pues para él lo importante es que X, independientemente de que presente o no la marca de ergativo (esto es secundario y depende simplemente del tipo de flexión a emplear) [17], efectúe la acción, sea ésta del tipo que sea.

A esto parece apuntar también lo que denominaremos "correferencia pronominal". En frases como

(1) *etorri da eta eraman du* 'ha venido y lo ha llevado'

(2) *eraman du eta etorri da* 'lo ha llevado y ha venido'

siempre se piensa que X_1, el que ha venido, es igual al X_2 que ha llevado, no al X_3 que ha sido llevado por el otro.

Esto quiere decir que si X_1 ha llevado a X_2 a casa de éste y luego X_2 ha vuelto no se podrá utilizar, para indicarlo, la expresión sin pronombres extraverbales (2), pues ésta indicaría que ha sido X_1 quien ha vuelto tras llevar a X_2 a su casa. Expresiones derivadas de (2) como

(3) *eraman eta, etorri da,* 'tras llevarlo, ha venido'

(4) *eramanik, etorri da,* 'habiéndolo llevado, ha venido'

se derivarán, como (1) y (2), de la coordinación de las oraciones (5) y (6):

(5) *X-ek Y eraman du*

(6) *X etorri da*

Igualmente de las oraciones:

(7) *X esaten ari da* 'X está diciendo'

(8) *X-ek kolpe bat eman dio* 'X le ha dado un golpe'

derivamos, juntamente con (6):

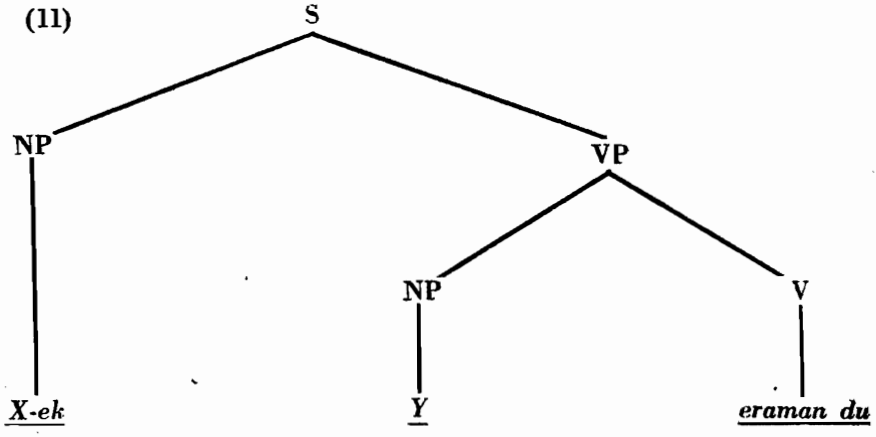
(9) *X-ek, etorririk, kolpe bat eman dio* 'X, viniendo le ha dado un golpe'

(10) *X kolpe bat eman diola esaten ari da* 'X está diciendo que le ha dado un golpe'.

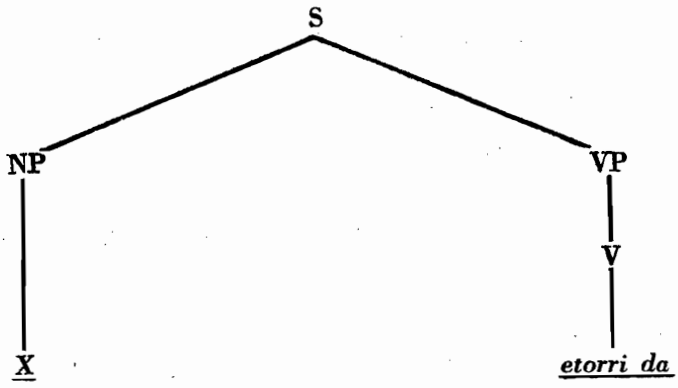
Donde vemos que lo que importa a la hora de establecer el sentido no es la presencia o no de la marca de ergativo, sino el elemento que desempeña el papel "sujeto" (en sentido indoeuropeo) en las oraciones correspondientes. El que en la oración derivada dicho sujeto aparezca o no en ergativo depende simplemente de cuál sea la flexión del verbo principal de la composición.

Aunque la solución a la cuestión de la coordinación, no ya para el vasco, sino para cualquier idioma, no se halla todavía totalmente establecida, parece ser que en vasco se adaptan mejor a los hechos que acabamos de considerar diagramas arbóreos de tipo

(11)

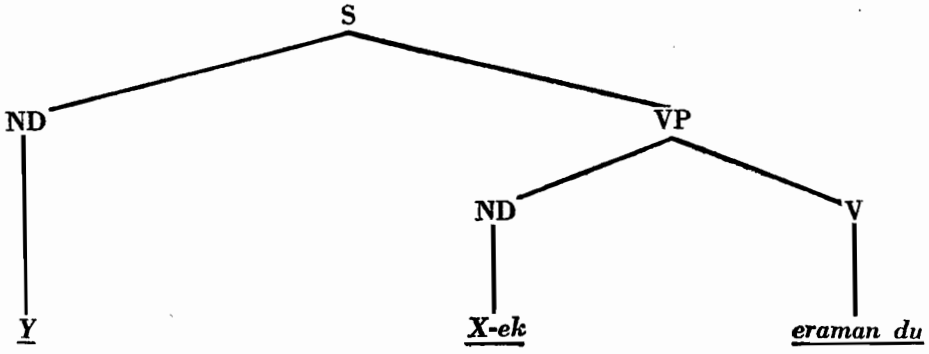


(12)

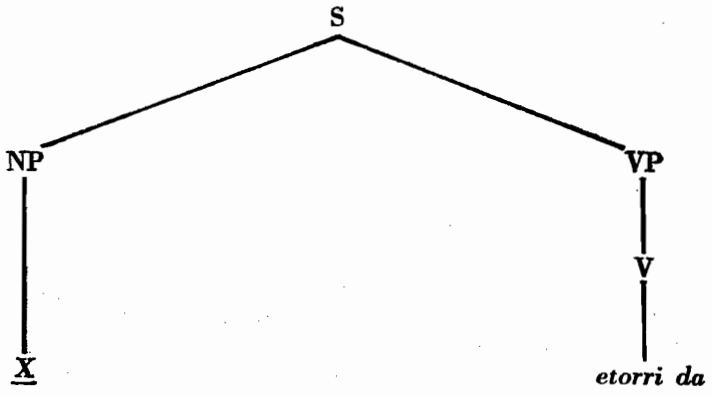


donde los NP a considerar en la transformación de *deletion* se hallan en la misma situación estructural (dominados por el mismo nudo), que los

(13)



(14)



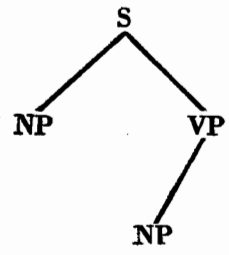
que propondría Wilbur.

Respecto a las oraciones con relativo [18] han sido estudiadas hasta el momento, utilizando puntos de vista transformativos, únicamente por de Rijk [19] que implícitamente adopta para su estudio la bipartición inicial "tradicional", sin que parezca que ello le haya acarreado dificultades que se hubieran salvado más airosamente desde el punto de vista de Wilbur.

CONCLUSION

Hemos examinado las dos alternativas que en principio ofrece la lengua vasca respecto a la bipartición inicial en el análisis en constituyentes. Teniendo en cuenta solamente hechos de superficie parece que la bipartición propuesta por Wilbur, que de acuerdo con los postulados pasivistas agrupa el sujeto del verbo intransitivo y el objeto del transitivo por un lado, y el sujeto del transitivo (entendiendo siempre los términos 'sujeto' y 'objeto' en sentido indoeuropeo) por otra, da cuenta de los hechos vascos de forma más satisfactoria que la posición alternativa. Sin embargo, la consideración de hechos de estructura profunda nos ha puesto de manifiesto las insuficiencias de dicha aproximación, y las ventajas que para una adecuada explicación de los mismos presenta la bipartición que agrupa por un lado los sujetos y por otro el objeto del verbo transitivo, bipartición además equivalente a la que se efectúa en el análisis de idiomas indoeuropeos y no ergativos en general. Nuestra conclusión es, por tanto, que la ergatividad que se presenta en idiomas como el vasco es un fenómeno que atañe a niveles superficiales y que, en consecuencia, no justifica planteamientos iniciales diferentes de los utilizados en las lenguas que no presentan dicha característica.

Dicho en otras palabras, la ergatividad se resolvería en una gramática transformacional (según el modelo de Chomsky, 1965) por una transformación, la transformación ergativa, que se aplicaría obligatoriamente a toda frase cuyo análisis estructural supusiera el siguiente árbol:



El cambio estructural de la transformación consistiría esencialmente en la adición del morfema de ergativo, *-K*, al NP directamente dominado por S.

De todas formas, esta no es una conclusión definitiva, en el sentido de que, por definición, ninguna lo puede ser en una ciencia empírica como la lingüística. La consideración de nuevos hechos, o un análisis más profundo de los aquí presentados, puede traer como consecuencia la necesidad de un nuevo planteamiento, que, a su vez, tendría que acogerse necesariamente a la inevitable condición de provisional.

Notas a la primera parte.

(1) El subrayado es nuestro.

(2) Volveremos a tratar al final del presente apartado este último punto.

(3) Volveremos sobre este tema en el próximo apartado del presente trabajo.

(4) En opinión de Michelena (comunación oral, 9-8-75), este argumento de Lafitte sobre el valor activo de los participios pasados vascos cojea, porque se trata de un hecho familiar en lenguas que tienen la oposición activo/pasivo: lat. *pransus*, *potus*, *cenatus* pueden tener un valor tan activo como *bien comido* y *bien bebido*, lat. *iuratus*, como *jurado* o vasc. *zin-egotzia* (*egotzi* 'lanzado'), indica a alguien que ha prestado juramento.

(5) Se encuentran ya en el primer libro impreso publicado en lengua vasca, el LINGUAE VASCONUM PRIMITIAE de BERNAT DECHEPARE, Burdeos 1545, y eran muy frecuentes en escritores labortanos y bajo-navarros en los años en los que se debatía esta polémica.

(6) Según señala en 1943, tomo I, pág. 15: "La 'conception passive' du verbe 'transitif' basque, [...] est reconnue aujord'hui de tous les bascologues compétents et connue de beaucoup de linguistes qui ne sont pas bascologues".

(7) Véase sobre las proposiciones de Naert y Martinet, Wilbur (1970, 58-59).

(8) Lo mismo sucede para otros idiomas con construcción ergativa, como los caucásicos. Según declara Dumezil (1932, 156): "il m'a semblé d'ailleurs que les usagers n'ont plus conscience du fameux caractère 'passif' du 'transitif' caucasien".

(9) Volveremos sobre este argumento de la falta de adecuación en el cuarto apartado.

(10) A esto hay que añadir el hecho de que no todos ellos utilizan estos conceptos en el mismo sentido, lo que dificulta todavía más la comprensión y comparación de sus puntos de vista.

(10 bis) En el mismo sentido tenemos la confusión existente entre los pasivistas, con los términos 'nominativo', 'instrumental', 'activo'. Al tratar el ergativo como un instrumental, parece que los pasivistas se olvidan de que existe en vasco un caso instrumental específico, *-(e)z*, como hizo notar ya Vinson (1921, 37). Tampoco se trata de la distinción [Agente]/[Instrumental] tal como la plantea Fillmore (1966, 48): of: *The janitor will open the door with this key* 'Zaindariak irekiko du atea giltza honez' (*zaindari* 'janitor', *giltza* 'key'), y *this key will open the door* 'Giltza hon*ek* irekiko du atea', donde el instrumental (en el sentido de Fillmore) *key* va en vasco bien en caso instrumental, bien en ergativo.

(11) El orden de los elementos entre sí, en cambio, puede cambiarse, teniendo junto a (5b), *zaldia Mikeli Jonek saldua da*, completamente gramatical.

(12) Véase sobre el carácter 'scrambling' del vasco, de Rijk (1969, 319s).

Notas a la segunda parte.

(1) Se trata de unos apuntes multicopiados sobre lingüística vasca, que reproducimos con autorización del autor.

(2) Podríamos decir que la única condición que se exige a una teoría es que necesariamente tiene que explicar un conjunto de hechos, de una manera razonablemente satisfactoria, y tan bien o mejor que otra teoría alternativa.

(3) Desde otro punto de vista, parece claro que Wilbur sigue fielmente en su argumentación el método estructuralista en el sentido que sólo se atiene a hechos de superficie. Nos referiremos más adelante a las limitaciones de esta posición referida a hechos vascos concretos.

(4) Menos en construcciones impersonales, para las que, como es sabido, se emplean flexiones de tipo NOR (*da*...), con la limitación que han de ser siempre formas de 3.ª persona del singular. De todos modos, parece que la manera más satisfactoria de dar cuenta de dichas construcciones sería una regla transformatoria.

(5) Ya hemos indicado que el vasco parece un idioma *scrambling*. Así, equivalentes de (1), salvo cuestiones de matiz, como en latín, serían, *bekatu egin du Jonek*, *egin du Jonek bekatu*... La única restricción sería que *egin* ha de preceder a *du* y que entre ambos no puede colocarse más que un reducido número de partículas modales.

(6) Lo denominamos así tratando de evitar la ambigüedad de términos como "sujeto" y "objeto", aún a riesgo de complicar relativamente la terminología.

(7) Para frases como (4), existen en principio dos posibilidades de negación: la expresada en (5) y (5'): *Jonek ez du zaldia saldu* 'Juan no ha vendido el caballo'. Utilizando un formalismo lógico, diríamos que si representamos (4) por fx, (5') sería $\neg fx$, y (5) $\wedge x(\neg fx)$.

(8) El elemento inquirido sería el *thema* (en oposición a *rhema*) de los de la Escuela de Praga, o el *topic* (en oposición a *comment*) de la escuela americana.

(9) Este fenómeno alcanza no sólo a nombres, sino a adverbios, *hobe* 'mejor': *hobetu* 'mejorar', o nombres con directivo, por ejemplo: *etxera* 'a casa': *etxeratu* 'ir a casa'.

(10) Algo similar se indica en Ruwet (1967, 228, n. 1), para expresiones como *prendre peur*, *mettre en place*, *pêcher à la ligne*.

(11) Ya en Axular (1556-1644), máximo exponente de la literatura vasca clásica. Véase Villasante (1974, 447).

(12) Existe una amplia relación de verbos de este tipo, creados sobre *eman* 'dar', *etsi* 'reputar', *hartu* 'tomar', *eduki* 'tener', etc., en Villasante (1974b, 29s).

(13) La cuestión del guión es puramente ortográfica.

(14) Véase Villasante (1974a, 180).

(15) En el mismo sentido Ithurry (1895, 58-59): "Les verbes *dirau*, il dure; *diraki*, il bout; *dirudi*, il ressemble, bien qu'ils soient intransitifs quant à la signification, se conjugent neamoins comme les verbes transitifs ci-dessus".

(16) Leemos en Juan Bautista Aguirre, escritor vasco fallecido en 1823, en el primer tomo de sus ERACUSALDIAC, pág. 41, *saltatu da*, donde actualmente la mayoría de vascos diría, *saltatu du*, *salto egin du* 'ha saltado'.

(17) Acabamos de ver que el número de verbos intransitivos (en sentido indo-europeo) vascos en los que el sujeto, en lugar de en caso absoluto, aparece en ergativo es notable, y, además, va incrementándose con el paso del tiempo.

(18) Las oraciones relativas vascas no carecen de interés para la teoría lingüística universal, pues estamos ante un caso de oraciones que se incrustan por la izquierda.

(19) En RELATIVE CLAUSES IN BASQUE: A GUIDED TOUR, multicopiado. El mismo autor ha realizado su tesis, no publicada, en el M. I. T. sobre el mismo tema.

BIBLIOGRAFIA

Abreviaturas empleadas

FLV: Fontes Linguae Vasconum, studia et documenta.

RIEB: Revue Internationale des Etudes Basques.

AZKUE, R. M., 1905. *Diccionario Vasco-Español-Francés.* Tom. I. Bilbao.

——, 1925. *Morfología vasca.* Editorial Vasca. Bilbao.

CHOMSKY, N., 1965. *Aspects of the theory of syntax.* The M.I.T. Press. Cambridge, Massachussetts.

DUMÉZIL, G., 1932. *Etudes comparatives sur les langues caucasiennes du nord-ouest.* Paris.

FILLMORE, Ch. J., 1966. "Toward a modern theory of case". *The Ohio State University project on linguistic analysis.* Report n.º 13. (Citamos de la traducción española en *Los fundamentos de la gramática transformacional,* pp. 45-65, Siglo XXI, México, 1971).

——, 1968. "The case for case". *Universals in Linguistic theory.* Edited by Bach, E. and Harm, R. T. Holt, Rinehart and Winston, Inc. New York. pp. 1-88.

GAVEL, H., 1930. "Observations sur la passivité basque". RIEB, XXI, pp. 1-14. Paris.

HEATH, J., 1972. "Genitivization in Northern Basque Complement Clauses". *Anuario del seminario de filología vasca "Julio de Urquijo", VI.* pp. 46-66. San Sebastián.

HOLMER, N. M., 1970. "A historic-comparative analysis of the structure of the Basque language". FLV, año II, n.º 4, pp. 5-38. Pamplona.

ITHURRY, J., 1895. *Grammaire basque, dialecte labourdin.* Lamaignère. Bayonne.

LAFITTE, P., 1931. "Pour ou contre la passivité du verbe basque. *Gure Herria, XI,* pp. 263-271. Baiona.

LAFON, R., 1943. *Le système du verbe basque au XVIe siècle* (2 vols.). Université de Bordeaux. Bordeaux. (Mientras no se indique lo contrario, las páginas del texto remiten al primer tomo).

——, 1954. Comportement syntactique, structure et diathèse du verbe basque". *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris.* Tome cinquantième. Fascicule 1. pp. 190-220. Paris.

LARRAMENDI, M., 1729. *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada.* Salamanca.

LÉON, A., 1911. "Quelques réflexions sur le verbe simple dans la conjugaison basque". RIEB, V, pp. 472-493. Paris.

LYONS, J., 1968. *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge Univ. Press. (Citamos según la edición francesa de Françoise Dubois - Charlier y David Robinson, *Linguistique Générale*, Larousse, 1970).

MARTINET, A., 1958. "La construction ergative". *Journal de psychologie normale et pathologique*. Julio-septiembre. (Las páginas que citamos en el texto se refieren a su libro *La linguistique synchronique. Etudes et Recherches*. Presses Universitaires de France. Paris, que lo recoge en sus págs. 206-222).

——, 1962. *A functional view of Language*. (Hemos utilizado la versión española de M.ª Rosa Lafuente, *El lenguaje desde el punto de vista funcional*, Gredos, 1971).

MICHELENA, L., 1954. Recensión de *La Lengua Vasca*. Segunda Edición de A. Tovar. *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País* (1954, pp. 367-368). San Sebastián.

NAERT, P., 1956. "Le verbe basque est-il passif?", *Studia Linguistica*, n.º 10. pp. 45-49. Lund. Copenhague.

RIJK, R. P. G. de, 1969. "Is Basque an S. O. V. language". FLV, año I, n.º 3, pp. 319-351. Pamplona.

RUWET, Nicolás, 1967. *Introduction à la grammaire générative*. (Las citas se refieren a la versión española de Elena Bombín y Marcos Martínez Hernández *Introducción a la gramática generativa*, Madrid, Ed. Gredos, 1974).

SCHUCHARDT, Hugo, 1893. *Baskische Studien*, I. Akademie der Wissenschaften Wien. (Citamos de la edición española *Sobre la formación de las flexiones de relación del verbo vasco*. Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los amigos del País. Año XXVIII, pp. 215-337. San Sebastián, 1972).

STEMPF, V., 1890. *La langue basque, possède-t-elle, oui ou non, un verbe transitif?* (Traduit de l'allemand avec quelques modifications). Bordeaux. [Se trata de un folleto publicado por el autor a la vez en francés y alemán].

TOVAR, A., 1954. *La lengua vasca* (2.ª ed.). Biblioteca Vascongada de los Amigos del País. San Sebastián.

VILLASANTE, L., 1974 a. *Axular-en hiztegia*. Jakin Bide. Aránzazu.

——, 1974 b. *Palabras vascas compuestas y derivadas*. Ed. Franciscana. Aránzazu.

VINSON, J., 1921. *La langue Basque. Son état actuel. Son evolution. Son histoire*. Bayonne.

WILBUR, T. H., 1970. "Ergative and pseudo-ergative in basque". FLV, año II, n.º 4, pp. 57-66. Pamplona.

ITXAS-MENDI

Juan Thalamas Labandibar

ITXAS-MENDI

por JUAN THALAMAS LABANDIBAR

Resulta obvio afirmar que la sociedad humana se halla sometida a cambios más o menos fundamentales, no sólo de un siglo a otro, sino también de una generación a otra. Esto que se ha dado en los tiempos que pertenecen al pasado, se manifiesta en el día de hoy a un ritmo exagerado, debido a que, con el maquinismo y la electrónica, se ha iniciado una nueva Era, una inédita civilización de alcance planetario, cuyo porvenir, por rumbos de auténtica construcción o de aniquilamiento, resulta imposible poder atisbar o predecir.

En todo caso, cualquier escrito que haya conseguido reflejar un pasado más o menos lejano, con una acertada visión de la vida social, sea en el ámbito agrícola o en el marítimo, encierra por sí mismo un valor documental, cuyo conocimiento implica una satisfacción y un enriquecimiento para la mente del hombre. Así, sin más pretensión que el poder vislumbrar situaciones que se desvanecieron, pero con la nostalgia "de los tiempos que fueron", hemos redactado el presente trabajo.

Cabe reconocer que un cierto número de creencias y prácticas que eran corrientes hace dos o tres generaciones, no dejan de chocarnos por su incompatibilidad con nuestros modos de pensar y de actuar actuales. Lo mismo dirán de la generación actual quienes, por ejemplo, juzguen del "unisex" y de esa manera desgarbada y más que desaliñada de los jóvenes de hoy, para los cuales el más elemental sentido de la elegancia queda totalmente descartado. Si es cierto, como lo señaló a su debido tiempo el gran antropólogo que fue el doctor Marañón, que la feminidad se manifiesta ante todo en el peinado y el calzado de la mujer, debemos reconocer que, con sus pelos lacios y sus pies patosos, la juventud femenina de hoy se presenta como perteneciente a un nivel zoológico que corresponde muy poco a la especie humana...

Los dos escritos que encajan en nuestro trabajo, se hallan inspirados en sendas personalidades que vivieron el mundo que describen con exactitud. El ámbito de la vida marítima nadie pudo hacerlo mejor que D. Domingo Aguirre, autor de KRESALA, como hijo preclaro de Ondárroa y buen conocedor del lugar de su nacimiento. En lo que al rural se refiere, nos hemos valido de la obra de Mme. d'Abbadie d'Arrast, autora de un libro cuyo título es CAUSERIES SUR LE PAYS BASQUE, publicado a principios de este siglo.

No hemos pretendido evocar un mundo edénico, pues resulta absurdo afirmar que, necesariamente, el tiempo pasado fue mejor que el presente. Lo que no puede negarse es que el conocimiento de la manera de ser y de sentir de las generaciones de nuestros abuelos o bisabuelos, situándonos al margen del gregarismo masificador en que vivimos, puede depararnos cierto "regusto" para nuestra mente y nuestro espíritu.

ARRANONDO

El nombre supuesto de Arranondo apenas disimula el de Ondárroa, siendo como es su anagrama y lugar de nacimiento del autor de KRESALA —"Salitre"—. A la tan simpática como celebrada villa costera vizcaína van dedicadas las páginas de la novela de don Domingo Aguirre, de sabor plenamente marinero. En ella aparecen a lo vivo las gentes de nuestras zonas cantábricas, hombres, mujeres, jóvenes enamoradizos, niños, con su lenguaje pintoresco, sus costumbres y reacciones, sea en momentos en que el buen humor se da rienda suelta con normalidad, sea en esos malos trances que surgen cuando el mar se encrespa y crea, para los que en ella se adentraron, momentos de máximo peligro.

Arranondo aparece colgando —*dindilizka*— entre monte y mar, como si tuviera sus pies metidos en agua —*uretan oñak*—. A su vez, las casas, escalonadas unas sobre otras, llevan la parte trasera pegada a la misma falda del monte, mientras que la fachada delantera se muestra despejada en su totalidad: *etxeak bata bestien gañean, atzeko aldea lurpean sarturik eta aurrekoen tellatutik arpegia erakusten.*

En cada vivienda hay cuando menos cuarenta personas, con gran predominio de los niños. Lo que más llama la atención en los huecos de las casas, es el ver colgada la ropa blanca, sobre todo, las sábanas, junto a los trajes de faena de los pescadores: *itxas gizonen jaka urdiñak eta oeko zapi zuriak esegita.*

Pocas tierras posee Arranondo, al igual que las demás villas costeras, pues las anteiglesias cedieron justo lo necesario para su emplazamiento y edificación urbana; pero esas tierras, convertidas en prados, vergeles y manzanales, producen al máximo en vista de la alimentación de una parte del vecindario: ... *ondo landuriko soro, baratza ta sagastitxu batzuk agertuten dira, eurak erne, sortu ta azi daroen guztia erriaren aora eskiñika balegoz legez.*

En la ría se ve un número crecido de embarcaciones de diverso calado y género: *mueta guztizko txalopaz beterikako ibaia.* Al otro lado de la ría hay unos astilleros —*ontzitegiak*— y cara al mar, se presenta la playa, en disposición de recibir las olas, cual brazos que se alargan desmesuradamente en la pleamar: *itxasoak bere goraldietan besoak zabalduteko bear daben ondartzea.*

Las sidrerías y tabernas no pueden faltar en el pueblo, sin más lujo que la presencia algún tanto bullanguera de los bebedores. La sidrería no pasa de ser un mal bodegón, en el cual se conservan algunos trastos viejos: *tresna zarra gordetzeko gelatxo bat*; el suelo, de barro, aguanta unos contados barriles alineados sobre dos fuertes maderos, conteniendo una sidra de buena calidad: *ona izan dedilla ta non jarririk egon ezarren ezta izaten ardurarik.* En cuanto a la taberna, posee uno o dos odres de vino, una mesa estrecha y larga con un banco de madera en cada lado, una jarra para el vino y unos cuantos vasos: *zaragi bat edo bi bazter baten da lurrezko pitxar morko eta leiarrezko edanontzi batzuek ... ezta geiago bear izaten.*

La iglesia parroquial de Arranondo llama la atención por sus bellas proporciones y su estilo gótico, aunque sus altares, en número de seis, sean marcadamente churrigueresco s; entre ellos destacan el de San Pedro y el de Jesús Crucificado: *nagusiaren eskumaldetik Done Pedrorena, ezkerretik Kurutze josirik dagoen Jesusena.* Sobra decir que las plegarias más fervorosas suben al cielo cuando arrecia el temporal y los pescadores se hallan en dificultad en pleno océano.

Nuestros *arrantzales* tienen modales poco refinados; sus respuestas pueden ser bruscas y llegan con facilidad a la riña. A pesar de ello, poseen un fondo bueno y noble que se manifiesta espontáneamente ante cualquier género de necesidad; entonces saben dar el poco dinero que poseen y el mendrugo de pan que no les sobra: *errez dakie emoten ... sakelan darabillen ondo igortzitako txanpon bakarra edo eskuetan daukien ezkenengo ogi zatia be*; sobre todo, cuando surge en el vecindario algún caso de urgente necesidad, son incapaces de mostrarse insensibles, sin prestar su ayuda con toda generosidad: *ordu estu ta larrietan biotz guztiagaz eta edozeñi laguntasuna emoten badakie.*

Costumbre muy arraigada ha sido entre la gente marinera el ser conocida y denominada, más que por su nombre de pila o su apellido, por un mote que alcanza a todos los miembros de una familia y ello de una generación a otra, hasta el punto de que a veces resulta difícil localizar a una persona que recibe una carta dirigida al verdadero nombre de su destinatario. Esos motes no pueden ser más variopintos: *Sardinzar*, *Esnepela*, *Lapikatxu*, *Mangolino*, *Ardauzuri*, *Gatzbero*, etc. Las mismas embarcaciones, más que por el nombre con que fueron bautizadas, se las conoce por el apodo de su propietario: *Sardinzarraren txalupea...*

En un artículo publicado por el abate Pierre Larzabal, en la revista EUSKERA, de Bilbao (XIX, 1974, págs. 163-166), se señala esa práctica no muy edificante en el ambiente rural del país vasco continental. Dice que los motes a veces equivalen a nombres de animales, por el parecido que uno pudo tener con el animal de una especie determinada: *Norbait abere baten izena ematen diote, abere harekin zerbait antza dutelakotz, jitez, gorputzez, jokabidez edo bertze edo zein bidez.* Lo malo es que el apodo se transmite del padre a los hijos: *burasotarik haurenganat jausten dira.* También, según Larzabal, se aplican motes —*izen goitiak*— inspirados en el mundo de los peces: *zapalarrua, korrokoia, mazupla, zardin*, etc. En cambio, a las mujeres se las considera más que a los hombres, pues rara vez se les aplica un apodo. Se pregunta Larzabal si ello no se debe al respeto que implica el hecho de la maternidad: *ez ote amatasunari ekarri zaion errespetuarengatik*; o también a que la mujer, en el orden social, ocupa una situación muy diferente a la del hombre: *edo ere, emaztea gizartetik gizona baiño baztertuagoa bizi delakotz.*

En la novela de D. Domingo aparecen dos personajes femeninos con sendos motes: *Brix* y *Tramana*. El diálogo que entablan riñendo mientras corren al muelle en medio de un temporal, no tiene desperdicio. Gritan, se insultan, se enfrentan, y en el momento en que van a venir a las manos, cada una se va por su lado a ver qué pasa en el puerto. El retrato que hace de una de ellas el novelista, no deja de ser algún tanto despiadado: *Atso gerri lodi, gonamotz, esku zikindun batek, ondo lotubarik eukan buruko zapiaren atzeko dindilizka, oin bat orpozik eta bestean abarketa zar bat oso narrasean eroiala.* ¡Pobre Tramana!

Bizikera

El invierno suele ser la temporada del besugo —*besutegia*—, en que los pescadores se van a la mar en unas barcazas que, por su poco calado y el número de la tripulación, están expuestas a zozobrar con facilidad; basta para ello un fuerte golpe de viento en la vela de la embarcación. Ya en primavera, esas mismas lanchas, bien calafateadas, se aprestan para la pesca del atún. A su vez, las traineras, largas y ligeras, pintadas con ribetes de distintos colores, azul, blanco o rojo, se hallan preparadas para iniciar la temporada de la anchoa, que suele tener lugar durante las semanas de Cuaresma: *... triñeruak, me meiak eurak, lirain, leun da guztiz polito egiñak (meiegiak eta politegiak eidira orainguak), azpitik baltzez da karel ondoan edo gañertzean lerro urdin, zuri edo gorriz apaindurik, antxobarako prestaturik egozan.*

Para la pesca de la anchoa resulta de gran eficacia la presencia del señero oteando la mar. Cuando lanza el grito de *gorria! gorria!*, indicando la proximidad de algún banco de peces, salen inmediatamente las traineras con sus redes, organizando entre ellas una verdadera carrera por ver cuál llegará en primer lugar para adquirir el derecho a lanzar la red. Si llegan dos o más lanchas al mismo tiempo, ambas adquieren los mismos derechos para alcanzar la presa. Es el momento más crítico para el entendimiento y convivencia de los pescadores, pues entonces es cuando surgen insultos, riñas e incluso reyertas: *Yainkoak daki arrantzaleak euren artean erabilli oi daben aserrea, errierta, iskanbilla ta deadar garratzak; ta noizean bein alkarri arraña artzengabe galerazotea, arrika edo agaka norbairi buruaustea be gertau oi da.*

Esos incidentes ocurren sobre todo cuando la bocarta o el pescado menudo hace buen precio. En cambio, cuando abunda la anchoa o la sardina pequeña y se vende a bajo precio, se cede muy barato para el abono de las tierras de labor: *iñoiz arrain asko dan urtean, antxoba, bokarta edo sardintxoa soloetarako satsa legez be salduten da, oso merke.*

En no pocos casos, la denuncia de los bancos de peces, se debe a la intervención de los delfines o marsopas que, con la máxima voracidad, embisten la presa desde abajo, lo cual hace que los peces se coloquen a flor de agua, produciendo con sus escamas unos reflejos que resulta fácil divisar a distancia. Además, en esas circunstancias las gaviotas se dejan caer desde cierta altura para darse buenas panzadas de los apetitosos peces: ... *izurdiak beratik gora ta kaiuak goitik bera, dsist et dsaust sartuten dire arrain pilloaren erdian, janalak jaten da iruntsialak iruntsiten.*

En la vida económica de la costa cantábrica intervienen las mujeres, sea para limpiar y salar el pescado menudo, sea para elaborar las conservas de atún, sardina y anchoa que adquieren las fábricas para exportarlas a varios países extranjeros: *emakumeai jagoke erdalerrietara bialtzeko lantegiak erosi daroen arraña oriotan erre ta upeltxuetan tolostutea.*

La venta al público también corre por cuenta de las mujeres, a veces en la misma localidad, otras veces ofreciendo el pescado a clientelas que radican en pueblos tan distantes como Marquina, Durango, Elgóibar, Eibar, Ermua, etc. El desplazamiento de esas buenas personas se hace llevando la carga sobre unos borriquitos, razón por la cual se las denomina *astodunak*. El desfile callejero de esas vendedoras ofreciendo a voz en grito su mercancía, *arrain ederrak eta merke!...* no puede ser más pintoresco. Para alegrar su viaje de ida y vuelta en el mismo día —esfuerzo que hoy nos parece sorprendente—, esas mujeres solían ir cantando. Una de las coplas que señala D. Domingo se refiere a una enamorada que suscita en su galán la idea de trasponer el mar para ir a verla, por muy ancho y profundo que parezca:

Itxasoak urak andi,
Eztau ondorik agiri:
Pasako nintzake andik
Maitea ikusteagaitik.

Si algún guasón se permite preguntar a una vendedora de pescado si en verdad tiene alguien que se guste de ella, la respuesta acerba y cáustica no se hace esperar: *Emen daukagu gure mutur baltz, eta maiterik daukagun diño berak. Bai bost, zu baño morrosko obeak eta maitagarriagoak* (Sí, más de cinco y más morroscos y dignos de ser queridos que tú, hocico negro...).

Eleizkizunak

Con cierta ironía dice el autor de KRESALA que los fieles de Arranondo no tienen para la *txartela* tanto celo como para atender a la llamada de la *gorria*, aunque la esquila parroquial haga oir su voz una y otra vez: *gorrira bezain azkar eztira joaten txarteletara, eleiz-eskillatxoak dilin-dalan luzarokoan dei egiñarren.*

Por *txartela* se entiende el certificado del cumplimiento pascual, previo examen de ciertas nociones de catecismo. La gente se siente remolona para someterse a esa pequeña prueba, aunque todos reconozcan que para un cristiano tiene su razón de ser: *lotseagatik edo, txartelaren billa eleizgelara joateko euren gorputza astundu egiten jakoe.*

La Semana Santa —*Aste Donea*— es cuando la feligresía se siente más enfervorizada, especialmente el Jueves y Viernes Santo —*Egunen da Bariku Donetan*—, debido a las procesiones en que se exhibe a lo vivo el misterio de la Pasión de Cristo. Mucha gente de los pueblos del contorno acude a presenciar el espectáculo sacro que se da con mucha seriedad. Lo que más llama la atención en el desfile del Jueves Santo son los doce Apóstoles acompañando a Jesús en la calle de la Amargura. Se trata de doce pescadores debidamente ataviados, plasmando el colegio apostólico alrededor de la figura del Maestro: *Bat Jesus bera eta beste amabiak Jesusen lenengo Ikasleak balira legez.*

El Viernes Santo la persona de Jesús va cargada con la cruz y en su alrededor figuran unos cuantos legionarios romanos, conocidos por "fariseos": *Erromatar gudarien jazkera deutsue Arranondon fariseoak esaten deutsie.* Asimismo, aparece un grupo de mujeres en cuanto "hijas de Jerusalén": *Jerusalengo alabak direlata.* El Cirineo ayuda a Jesús a llevar la cruz, y otros personajes, evocadores de la escena de la Pasión, desfilan en la procesión bien caracterizados: *egoki jantzi ta apainduak.* Pero no deja de señalar D. Domingo los tiempos no lejanos en que el atuendo de los per-

sonajes se reducía a simples túnicas y llevaban en sus cabezas unas mitras confeccionadas con papel, adornadas, el Jueves Santo, con cintas rojas, las cuales, el día siguiente, eran sustituidas por otras de color negro. Esta manera de presentarse en público resultaría chocante en los momentos actuales, pero en el pasado a nadie parecía ridícula: *barre egin dauke nere irakurleen batek, bañan ezeban Arranondon iñok barrerik egiten.*

Durante el desfile, los Apóstoles entonan un canto lúgubre, invitando a todos los fieles al arrepentimiento de sus pecados. Luego, a modo de estribillo, la muchedumbre repite los dos últimos versos, declarando que se suman a los padecimientos de Cristo con un corazón contrito y humillado:

Jesukristori kendu ezkero
Pekatuakin bizitza,
Baldin ezpadot negar egiten
Arrizko dot biotza.

En ocasión de la festividad de la Andra Mari, el 15 de Agosto, tiene lugar la subida procesional de los fieles a la ermita de Santa María de la Antigua, patrona de la localidad. El clero, revestido de sus mejores galas litúrgicas, va cantando el *Ave Maris Stella*, a la vez que la banda de música ameniza el ambiente con piezas escogidas de su repertorio. Ya en el templo, el coro parroquial interpreta una misa solemne, después de un mes de ensayos, por voces de hombres muy afinadas. El sermón corre por cuenta de un predicador traído de fuera, y su actuación resulta tanto más apreciada, cuanto mayor sea el vigor de una oratoria que no se interrumpa por un solo acceso de tos: *Axe da eztarria, eztul bat be eztau egin!*

Después de la función religiosa, la bajada del monte suele ser alegre y bullanguera; los jóvenes dando brincos, las mujeres hablando todas a la vez, y los hombres fumando cigarrillos enhebrados por sus recias manos encallecidas en el trabajo: *taketa baño gogorragoko atzamarren artean zigarro bat egiñaz.*

Cuando los hombres penetran en sus casas a la hora del yantar, ven que la mesa está cubierta con un mantel muy blanco, encima del cual hay una botella de vino y una hogaza, a fin de que, antes de la comida, se pueda tomar un "taquillo". Mientras uno corta

rodajas de pan —*ogi errotadak*—, otro escancia vino en los vasos: *beste batek ardaoa emon.* Nunca faltan invitados, pues el pescador es obsequioso y le gusta que, entre los comensales, haya gente del campo. Cierto es que él es más frugal que el campesino, pues sus posibilidades económicas son más reducidas y no halla en casa abundancia de todo, como el que trabaja la tierra. Pero, con su excelente humor y su buena dosis de alegría, la gente de mar sabe crear un ambiente muy grato, y, mientras los jóvenes se van después de la comida a holgarse con sus amigos, los mayores prolongan durante horas la sobremesa en plano de franca amistad: *Baña alkar danak ondo artzen dakie ta adiskidetasun onean igaroten ditue alkarregaz ordu luzeak.*

Don Domingo Aguirre no se detiene a considerar la devoción que representa para sus coterráneos Santa Clara, patrona de la cofradía de pescadores y que en la Atalaya posee una ermita muy concurrida el 12 de Agosto. A don Manuel de Lecuona le debemos un estudio minucioso de lo que esa devoción a la santa de Asís representa para la devoción popular de nuestras gentes y, de un modo muy especial, para la feligresía de Ondárroa. Los versos que integran el himno a Santa Clara y que el pueblo ondarrés entona con entusiasmo, constituyen el objetivo del estudio del señor Lecuona. Se trata de hacer ver el carácter gótico de esos versos, no exentos de cierto humorismo muy a la usanza en la manera algún tanto desenfadada con que se trataba a los hombres de iglesia en los tiempos medievales (1).

Comienzan los versos poniendo muy en evidencia que el nombre de la santa, Clara, equivale en euskera a *Argia*, y que su condición de "bieta" le permite gozar en el cielo del privilegio de la virginidad:

Bieta Santa Clara
—euskeraz argia—
zu zera zeruetan
dontzella garbia;
zu zera zeruetan
dontzella garbia.

---

(1) *Santa Clararen kanta zahar bat* (*Bi antzerki ta itzaldi bat*, "Kuliska Sorta", n.º 59, pp. 100-140).

Luego vienen otras estrofas en que se la ve predestinada, desde el vientre de su madre, a ser un ejemplo para todo el mundo: *Amaren sabeletik / zenduan grazia / munduan izateko / ejenplu bizia.* Esa vocación de "bieta" —religiosa— que se atribuye a la santa, revela los tiempos anteriores a la reforma de Cisneros en que las monjas no vivían enclaustradas, sino que llevaban una existencia más libre en los beaterios que fueron numerosos en todo el país vasco: *Beata-etxe izaten zirana, ots, itxigabeko, klausura gabeko Beaterio. XV gizaldiaren bukaeran, Zisneros kardenal sonatua izan zan Beaterio aiek klausuradun konbentu biurtuerazi zituana.* Desde muy niña, valiéndose de piedrecitas, se dedicaba a rezar el rosario, hasta el momento en que, con una palma en la mano, el día de Ramos, se presentó en las calles de Asís:

Alkargana baturik
arri-koskortxoak,
erreza oi zenduzan
Errosarioak...

Palma eder bategaz
Erremu-goizean
agertu izan ziñan
Asis'ko kalean.

Al hacerse religiosa, fue San Francisco su padrino: *Aita San Prantziskua / padrino arturik, / esposa izan ziñan / aitamen ixillik.* Esa manera de designar al santo de Asís, *Prantziskua* —así como *Jesusa*, para Jesús, en la octava estrofa—, confirma el hecho de que el canto tenga su origen en los siglos XIV o XV, ya que en los más antiguos villancicos aparece la forma de *Jesusa*, o sea con y el artículo, cosa que hoy no se da, pues se dice escuetamente *Jesus* y también *Prantzisko*: *Jesusa ori arkitzen degu, zenbait antziñako Gabon-kantetan... Bañan gaur Gabon-kantak ateratzen dituztenak, ez bait-dizute ametsetan olakorik esango. Ez orain, ezta lentxuago ere. Olako kantak, kanta zahar-zaharrak bide-dira. Erdiarokoak? Bete-betean bai, nik uste.*

Otro detalle en el cual se fija el señor Lecuona para determinar la época a que corresponden los versos, es la mención que se hace de la santa como portadora de la custodia, con la cual ella pudo ahuyentar a los moros que, sin duda, llegaron hasta la ciudad de

Asís... : *Eskuetan dakazun / gauzaren aundia! / Kustorio batekin / Jesusa bizia / ... ikusi eta bertan / moruak igesi.* En las imágenes de la santa existentes en algunos templos de nuestro país, concretamente en Ondárroa, Rentería y Zerain, se la representa con una custodia, pero no ya de forma redonda, sino alargada, que es como le correspondía en los siglos medievales. De ahí que el cantar de Ondárroa y las imágenes de Santa Clara puedan ser de la misma época: *Santaren irudiak gure elizetan eta santaren koplak gure kopladian. Dena Erdi-Aroko.*

De interés folklórico es el recurrir a una paloma blanca para tener noticias del mundo celestial, donde la santa beneficia de la inmortalidad:

—Uso txuri ederra:
zeruan zer berri?
—Zeruan berri onak
orain eta beti.

En cuanto a la última estrofa, no tiene desperdicio para comprender la idea que, en tiempos de saturación religiosa, los fieles se hacían de ciertos elemenos religiosos que no se distinguían precisamente por su generosidad. Los regalos de las monjas no van más allá de unas cuantas nueces: *Monjen erregaluak / intxaurrak oi dira.* Si todas fuesen "fiñak", es decir auténticas en su religiosidad: *aiek ere guztiak / bai fiñak balira!* Cabe recordar que autores medievales tan destacados como Dante, a la vez que admitían, sin prejuicios de ningún género, la fe católica, no tenían reparo alguno en denunciar ciertas formas de *modus vivendi*, sobre todo en los jerarcas, para luego lanzarles nada menos que al infierno. A través de la ironía que encierra la última estrofa del canto dedicado a Santa Clara, al ensalzar su santidad se denuncia a los que no sabían o no querían seguir ese camino.

Jaialdiak

Las fiestas locales, por San Antolín, suelen durar tres días. El primer día es el que mejor se celebra, debido a la solemnidad religiosa y a los invitados, a quienes se obsequia con una comida en la que, a la sopa de pan o de fideos, le sigue un buen cocido con tocino, morcilla o chorizo, y luego un plato de carne; para el postre no puede faltar el arroz con leche; en cuanto al vino,

ese día puede cada cual servirse sin limitaciones de ningún género, antes y después del café, pues la sobremesa se prolonga durante largas horas.

Los jóvenes son quienes conservan el humor necesario para holgarse durante los días siguientes. El segundo día, un grupo de muchachos, vestidos de blanco, desfilan por las calles llevando, en medio de ellos, a dos jovenzuelos disfrazados grotescamente, con la cara sucia de hollín y cargando sobre sus espaldas sendos odres de vino. Cuando el grupo se detiene, los enmascarados se agazapan, y los que les rodean, después de simular con sus palos el acto de escardar una tierra de labor, siguiendo el ritmo marcado por el *ttun-ttun*, en un momento dado golpean los odres imprimiendo a los que los sostienen posturas tan difíciles, que frecuentemente caen al suelo. Entre tanto, la chiquillería que sigue a la comitiva, canta a gritos:

Saliñetatik etorriko da
Gure eskolako maixua,
Ai Saliña, Saliña, Saliña,
Ai Saliña gaixua!

Los muchachos, escolares en su mayoría, dan a entender que los palos que reciben los odres van dirigidos a cierto maestro que, con el nombre de Saliña, dejó el recuerdo de un auténtico coco, sin duda por las palizas que daba a sus alumnos. Sobra decir que en la intención de los danzantes y de la gente menuda, queda muy atrás la significación originaria de la *shagi-dantza*, denominada también *jorrai-dantza* (*artojorrazaleak*, escardadores de maiz). Ese mismo día, por la tarde, tiene lugar la típica y algún tanto inhumana fiesta de la *antzara-yokua*, "juego del ganso", en cuyos detalles no entra el autor de KRESALA. Fue en tiempos pasados una diversión muy generalizada en todo nuestro país y se mantiene actualmente en Lekeitio con el nombre castellanizado de *antzarres*, en ocasión de las fiestas de San Antolín, patrono de la villa.

Ese segundo día de fiestas, por la tarde, es cuando se exhiben los casados en un *Aurresku* que a D. Domingo se le antoja algún tanto desplazado: *Aurresko barregarri bat agure zoro ta ganorabageko atsoen artean.* Desde luego, no puede compararse la danza interpretada por jóvenes de ambos sexos, apuestos, lucidos y ágiles,

con la de sus padres que consiguen con cierta dificultad, no ya moverse, pero sí dar los brincos y saltos de rigor. Pero, considerada la intervención de personas mayores en esa manifestación bajo el ángulo de la simpatía que merecen y el deseo de que no se vean vencidos por la vida, qué duda cabe de que el público aplaude con gusto a los que en modo alguno son considerados como *agure zoro* ni como *ganorabageko atsoak*, sino como excelentes padres —*gurasoak*—, dignos del mayor respeto, incluso cuando una vez, en todo el año, quieren hacer recordar los tiempos en que ellos también se sintieron jóvenes y supieron, en su generación, lucirse como los mejores *dantzaris* del pueblo...

Los partidos de pelota suelen tener lugar el tercer día de fiestas, así como las regatas de traineras —*estropadeak*—, que son la ocasión para que los mejores remeros de la localidad pongan a prueba y demuestren su fortaleza. A decir verdad, se trata más bien de una *estropadatxoa*, cuyo premio, para los vencedores, consiste en un odre de vino. Las grandes competiciones remeras suelen tener lugar entre poblaciones costeras, siendo San Sebastián la ciudad que mayor concurrencia atrae para esa forma de demostración deportiva. Son memorables las regatas que disputó Ondárroa contra la tripulación de San Sebastián, el 2 de Diciembre de 1891, en la distancia de 10 millas en mar abierto, entre Lekeitio y Guetaria, así como el reto que lanzaron los ondarroarras a los de Lekeitio, cuya competición debía consistir en ida y vuelta de Guetaria a Zumaya. En esas dos ocasiones perdieron los de Ondárroa, pero luego supieron desquitarse en no pocas intervenciones en que salieron triunfantes en la bahía de la Concha de Donostia.

El autor de KRESALA confiesa que no quiere hacer una reseña detallada de lo que viene a ser una regata de traineras, porque otros lo han hecho mejor de lo que él pudiera hacer y también porque sus lectores habrán tenido la oportunidad de presenciarla en no pocas circunstancias: *Eztot esan gura estropadeak edo gure arrantzaleen indar neurketeak zelangoak diran, batetik nire irakurle guztiak ondo dakielako, ta bestetik nik egingo neukean baño milla bidar obeto besteren batek zeaztu ditualako.*

Más que simple curiosidad, de interés psicológico es la conversación que sostienen dos *mariñeles* que tuvieron la oportunidad de alejarse, en repetidas ocasiones, de la costa vasca. Son Peru y Mikel que se entretienen en una taberna del pueblo señalando los

lugares que conocieron en sus salidas marítimas. El primero pretende haber conocido las ciudades de *Saander* y *Kijon* (Santander y Gijón). Mikel interviene diciéndole que él ha estado en la ciudad de Koruña (La Coruña) que vale más que las dos otras. Peru habla nuevamente para manifestar que, si bien no ha estado en La Coruña, ha llegado en alguna ocasión a *Lisburu* (Lisboa). Mikel, a su vez, trata de alardear sus conocimientos geográficos, diciendo que ha estado en *Kadiz*, *Tankarra* (Tánger) y *Zerueta* (Ceuta), donde viven los moros. —¿Moros en Cádiz? —pregunta Peru. —No, en Cádiz no, pero sí en Tánger y Ceuta, donde he podido verlos en repetidas ocasiones. Son hombres como nosotros, pero con una tez más oscura, una túnica larga, vieja y sucia y un turbante en la cabeza: *Baltzak edo baltzarenak. Zorki bat erabilten dabe buruan da jantzi zar, luze, zikin bat soñean.* Peru pretende haber visto uno de ellos en la Alameda de Santander —*Saandereko Llamean*—, con una cara muy negra, los labios muy salientes, los dientes muy blancos y los pelos ensortijados. —Esos no son moros —le replica Mikel. —¿Qué son, pues? —pregunta Peru. —*Afrikañuak dira oriek* (Esos son africanos), le dice Mikel. Peru se queda con la última palabra al replicar a Mikel: —¿Es que Africa no es también la tierra de los moros? (*Aprika ezta ba moruen lurra?*).

Tirabirak

Son muchas las páginas de KRESALA que vienen a ser un canto a la vida esforzada de los hombres de mar. Ya al amanecer, obedeciendo a las pregoneras —*deizaleak*— salen de sus casas para alejarse de tierra en sus embarcaciones. Cuando el tiempo es sereno y cunde la bonanza, el cielo nocturno adquiere cierto esplendor, y también, de día, el mar, iluminado por el sol, se muestra como una enorme superficie plateada: *Eguraldi onerako dagonean, eder da izartsu idoroten dabe goialdea, gabaz; eguzki errañu sutsuakaz itxas-gain dana ikusgarriro zidarturik egunaz.*

A pesar de ello, el ser humano aislado en la inmensidad del océano, percibe con angustia su insignificancia: *beti aurkitzen dau gizonak argal, ziztrin, uts da ezerezkoa bere burua itxasoko zabaltasun aulgarriaren altzoan.* Pero, sobre todo, cuando el mar se alborota y enfurece, la situación del pescador resulta no pocas veces dramática. En varios lugares de su novela señala D. Domingo la arribada peligrosa de los barcos al puerto de Arranondo. No deja de señalar la leyenda existente de que en cierta ocasión unos

pescadores que estaban a punto de naufragar, se salvaron llegando normalmente a tierra en condiciones misteriosas. Cuando subieron a la ermita de Andra Mari, vieron que la imagen de la Virgen estaba mojada y sucia de arena, con lo cual comprendieron que fue Ella quien intervino directamente para salvarles en el mal trance en que se encontraban: *Baña auxe da izatekoa! Soñeko guztia bustirik eta barrenako ondarrez beteta eieukazan!*

El capítulo XI de KRESALA va dedicado a *Kitolis*, figura conmovedora de un anciano pescador que arrastra una vejez miserrima, sin más consuelo que el pasar las horas del día a orillas del mar con la mente fija en el recuerdo de un hijo suyo que murió en sus brazos, agarrado a la quilla de la lancha, y que luego, arrastrado por una ola se fue al fondo del mar.

Había sido *Kitolis* un hombre honrado y bueno a carta cabal: *zintzoa, apala, baketsua ta mendu onekoa.* Desde niño, apenas cumplidos los doce años, su padre le inició junto a él en las faenas pesqueras. Tres veces cayó al agua; la primera, en la temporada del besugo; la segunda, en la entrada del puerto: en esas dos ocasiones fue salvado por otros compañeros del pueblo: *bietan berialaxe artu genduezan erritar lagunak.* Por desgracia, el tercer episodio resultó trágico a más no poder: *Baña irugarrena! Itzala ta ikaragarrizkoa izan zan irugarren ori!* Fue un día en que salió con su hijo y otros tres compañeros a pescar berdeles frente a Orio. La fatalidad quiso que lo hicierean de mal humor, riñendo con quienes iban en otra embarcación, debido a lo cual se dejó de rezar la *Salve* en el momento de alejarse de tierra. Además, era pocos días antes de las Navidades. El tiempo era bonancible, pero al atardecer, cuando surgió el terral, un golpe de viento en la vela fue suficiente para que volcara la lancha. Es de hacer notar que por *tirabira* no se entiende "naufragar", sino más bien "zozobrar", ponerse la quilla al sol: *olako baten, brast joten gaitu aize bunbada gogor batek eta dsaut danok itxasora.*

Como la noche se les vino encima, nadie podía socorrerles y no tenían más perspectiva que el tener que aguantar, durante largas horas, hasta el día siguiente: ... *amabi, amairu edo amalau orduan egon bear alantxe.* El padre sostenía a su mozalbete, agarrados ambos a la quilla, pero el resultado fue que el muchacho, al cabo de cierto tiempo, se fue al abismo. El desventurado padre fue salvado a la mañana siguiente por una de las embarcaciones

que salieron del puerto de Arranondo. Nunca pudo recordar en qué circunstancias ocurrió tal cosa, pues su alma se hallaba destrozada por la desaparición de su hijo: *Nik eztakit ze ordu inguru izango zan beste olata batek txalopea ta semea besartetik kendu eustazanean, eztakit zelan oratu neutsan ostera txalopean, eztakit zelan egon nintzan goizeko zazpi ta erdietan...*

Otra evocación de un naufragio aparece al final de la novela, el más espantoso que recuerdan las gentes, el que tuvo lugar el 13 de Agosto de 1912, debido a una galerna que se desencadenó a media meñana y provocó la muerte de centenares de pescadores vascos. Solamente de Bermeo desaparecieron 173, y de Ondárroa, 61. Las páginas dedicadas en KRESALA a lo que los periódicos anunciaron como "La catástrofe del Cantábrico", son en verdad conmovedoras. Cuando salieron de sus casas nuestros bravos arrantzales para alcanzar, como de costumbre, el sustento de cada día, no sospechaban que tendrían que habérselas con la muerte: *Ai! Ezeben janaririk aurkitu: galdumendi, azken orduko ta ikaragarrizko eriotzea idoro euen gizagaixoak.* Todos los esfuerzos que pudieron hacer los náufragos ante los elementos desatados, resultaron baldíos, y unos después de otros fueron desapareciendo irremisiblemente, clamando por sus seres queridos: *Bakoitzak beren etxekoai agurra ta zeruko Aitari arimako eskari bana ekin eutsien, iges egin eban adoreak beren besoetatik, etorri jakoen begietara beti betiko loa... ta ondatu ziran, bata bestearen ondoren, ur-azpiko illobi sakonean.*

Cada vez que surge la posibilidad de un naufragio debido al estado de la mar, la campana de la iglesia, cual súplica dirigida al cielo, deja oir su voz de una manera insistente, invitando a todos a la oración: ... *eleiz ezkillarik andiena durundurik lodi ta illunenekoa, astiro astiro, noizean bein daungada beti joten.* Suele ser el momento en que los niños de las escuelas, siguiendo a un abanderado que airea un paño negro, desfilan por las calles rezando y postulando por las benditas ánimas, para que éstas se apiaden de los que se hallan en el peor de los trances. Entretanto, el clero parroquial, reunido en la parroquia, reza el *Miserere* ante el altar de Jesús Crucificado, a la vez que acuden los fieles para sumarse, con el mayor fervor, a la petición. Pero ¿cuándo los hombres dejan de estar en peligro en medio de los caprichos del océano? ¿Cuándo sus madres y esposas dejan de pensar en los riesgos que corren cada día para conseguir el alimento que necesitan?: *Eta noiz ez-*

tabil gizona arrisku andietan itxasoaren erdian? Noiz eztagoz itxas ertzetako emakumeak gurasoen bat edo seme maitea galtzeko zorian?

Entre los hombres que por un motivo u otro quedaron en tierra, se mantiene la costumbre de que, cuando arrecia la tempestad y cunde el peligro de zozobrar en la entrada del puerto, ellos se echen a la mar en sus lanchas para ayudar a los que se encuentran en peligro. Caso típico y aleccionador de esa actitud resuelta, fue la de José Mari Zubía, conocido escuetamente por Mari en el ambiente pesquero de San Sebastián. Era zumayarra de nacimiento, pero se hallaba asentado en la capital guipuzcoana donde dejó fama de héroe y como a tal se le erigió el monumento que se ve en el paseo del puerto que conduce al Museo Oceanográfico. Después de repetidas intervenciones para prestar ayuda en medio de los peligros de una mala arribada, perdió la vida cuando se proponía salvar a los que se hallaban en trance de perder la suya: *Izan da Euskalerriko arrantzale bat, zumayarra, Jose Maria Zubia eritxona, baña Maria'ren izenagaz ezagutua. Arrantzale ori, beste askotan ondo urtenda, orain esan dotan legezko gertaldi baten Donostian ito zalako, bera jazkera ta izakeraren irudi bat egin eutsien uri eder atako gizon agintariak, eta irudi ori an dago Donostiako kaigañean.*

En ese recordatorio dedicado a Mari debemos ver el de no pocos *arrantzales* de alma grande que, como él, sucumbieron en un arranque de generosidad en que la existencia de los demás cuenta más que la suya propia: *Baña Jose Maria Zubia'ri ezer kendu barik, esan geinke bere gisako beste umant asko direla Euskalerrian, gure itxaserrietan gizonik aña umant dirala.*

BAIGORRI

El nombre de Antoine d'Abbadie d'Arrast pertenece, con méritos bien adquiridos, a la historia de la literatura vasca, pues sabido es que él fue quien inició las "Fiestas Euskaras" que dieron comienzo en la localidad de Urruña, en 1853, y, casi cada año, hasta 1897, se celebraron en las más diversas villas de todo el país vasco. También es muy conocida la generosidad del señor del cas-

tillo de Aragorri, ya que, de su propio peculio, premiaba a los galardonados en las competiciones literarias y deportivas, con onzas de oro y unas "makillas" con empuñadura de plata.

Mas no era tan sólo Mr. Antoine quien asistía a los certámenes, sino también su señora, tan entusiasta de la cultura vasca como su esposo. De ahí el prestigio del matrimonio d'Arrast y el homenaje que ambos merecieron de parte de una personalidad tan destacada como D. Carmelo de Echegaray, en ocasión de las Fiestas Vascas que se celebraron en Urnieta el año 1886. Pero la máxima consagración de la figura benemérita de d'Abbadie d'Arrast, tuvo lugar en la localidad labortana de Sara, cuando cinco miembros destacados del "Congreso de la Tradición Vasca", que tuvo lugar en San Juan de Luz, del 15 al 22 de agosto de 1897, fueron a colocar en la fachada del Ayuntamiento una lápida cuya inscripción resalta el sentimiento de reconocimiento y admiración de todo el pueblo vasco:

Antonio Abbadiari
Eskual Herriaren
Oroitzapena.
Agorrilaren 19'an 1897'an

La viudez de la ilustre dama d'Abbadie no fue razón para que ella se desentendiera del apego que, junto a su esposo, mantuvo hacia Euskalerri, ya que, por su cuenta, publicó el año 1908 un libro tan ameno como aleccionador sobre la vida rural de algunas zonas de la Baja Navarra, teniendo muy a gala destacar, junto a su condición conyugal de Mme. d'Abbadie d'Arrast, la de "Echauzeko Anderia", Señora de Echauz, la casa ancestral de la familia de su esposo en Zuberoa.

El libro de la señora d'Abbadie lleva por título CAUSERIES SUR LE PAYS BASQUE, y trata del ambiente de la familia vasca en el entorno de la localidad navarra de Baigorri, advirtiéndonos que, si bien la obra fue publicada en 1908, los datos recogidos son de treinta años antes, o sea, en vida de su marido y gracias a la colaboración del doctor Dihursubeere y su señora, a quienes va dedicada la obra.

El libro, redactado en lengua francesa, está escrito con deleite y amor por una tierra en la cual, después de haber transcurrido años de felicidad, descansan los restos mortales del matrimonio en

la capilla del castillo de Aragorri que, desde los acantilados de Ondarraitz, domina un gran horizonte de mar. Apenas esboza la autora las diversas teorías emitidas sobre los orígenes de los vascos, pues se atiene a la idea de Julien Vinson de que los eúskaros son elementos autóctonos de la tierra que habitan, y se place, la ilustre escritora, en destacar la gran belleza del paisaje, "capaz de hacer que el extraño que penetra en nuestra región dulcemente montañosa, salga vasco vasquizante, con la *makilla* en la mano, la boina en la cabeza, la cintura sujeta con la faja roja y los pies calzados con alpargatas". En un país regaladamente bello, lo que vale no es plantearse problemas insolubles sobre los aborígenes, sino más bien dedicarse a disfrutar, "con los ojos bien abiertos, de las delicias de un paisaje sonriente, dejándose llevar del «carpe diem», o sea, del gozo de cada día...".

La muy remota antigüedad del pueblo vasco se desprende de los modos de habitación que se emplearon, desde la simple choza (*ola*) y la pobre casucha (*itxola*), hasta la casa de labranza actual (*itxia*), cuyo nombre, con sus muy diversas peculiaridades, sirve para designar a los miembros de la familia, tanto a los que residen en ella, como a los que descansan en la sepultura familiar que, indefectiblemente, pertenece a la casa en que vivieron.

Respecto a la mentalidad arcaica de los vascos, cree la señora d'Abbadie que prevalecen por mucho en ella genios o númenes de tipo antropomórfico, dejando muy de lado "culto, leyendas, supersticiones, fetiches, proverbios y cualquier tipo de creencias que tenga relación directa con el mundo animal". Acaso, ciertos nombres de familia como Choribit y Belzunze revelarían cierta forma de idolatría animalesca, aunque es mucho más probable que representen la supervivencia de sobrenombres o motes que quedaron de modo permanente a través de varias generaciones.

Dice que en los tiempos en que redactó su libro, o sea, casi hace una centuria, se creía en el *Basa-Yauna*: "se le oye, se le teme ante la idea de poder toparse con él". Recibe también el nombre de *Anxo* y "los pastores tienen la costumbre de dejar algo de su comida para ese personaje, cuya costumbre es venir a calentarse en los rescoldos del fuego que se mantienen en el hogar mientras ellos se hallan dormidos".

Creencia muy divulgada fue hace menos de una centuria la de las Lamias, posible reminiscencia, según la señora d'Abbadie,

de las "Lamiae" de Roma, alimentada por esos ruidos subterráneos que los pastores oían en las profundidades del suelo, "cuando los invisibles mineros, ocultos en el seno de la tierra, golpeaban en las rocas para extraer mineral". A esos personajes míticos, cuyo nombre genérico e invariable es *Guillen* (Guillermo), se les atribuía la construcción de la iglesia de Espes, en Zuberoa. La hicieron en una sola noche, pasándose uno a otro las piedras, mientras repetían siempre las mismas palabras: *To, Guillen; ekarrak, Guillen* (Toma, Guillermo; dámelo, Guillermo). El trabajo resultó bastante defectuoso, pues el muro del templo que da a la carretera, quedó inclinado, cual puede comprobarse actualmente. La razón es que las Lamias debían edificar las obras en una sola noche, y el canto del gallo, al amanecer, las hizo desaparecer en sus domicilios que siempre son bajo tierra.

Otro personaje antropomorfo muy generalizado en tiempos pasados para asustar a los niños, era *Mamu*: *Mamua etorriko da ta eramanen zaitu*, era la amenaza con que se trataba de amedrentar a los niños cuando se muestran caprichosos o coléricos. Acerca de ese mito, la autora expresa la opinión del erudito Rev. W. Webster quien cita a *Maymoum*, pretendida deidad de los judíos, en nombre de la cual se les hacía prestar juramento al Fuero General de Navarra. Por otra parte, en las representaciones de las Pastorales de Zuberoa, los Turcos y Satanás, para significar su origen pagano e infernal, van representados por un maniquí de madera colocado sobre la puerta de entrada del tablado y su nombre indefectible es *Mahoum*, posible contracción de Mahomet.

Hace resaltar la señora d'Abbadie la marcada tendencia de los vascos a la superstición y ciertas formas de hechicería, endilgada sobre todo a las viejas mendigas o recadistas que vivían solas en aposentos medio derruidos y con las cuales se ensañaba la gente moza golpeando o apedreando sus puertas y ventanas, insultándolas, pues era creencia de que ellas provocaban el mal de ojo que alcanzaba sobre todo a los niños de corta edad: "Nadie quiere alquilar alojamiento a las mujeres sospechosas de hechicería; se les impide dormir, se derriba la pared de su huerto, se lanzan piedras contra su casa; necesitan buscar otro escondrijo que todo el mundo les rehusa". Recuerda los tiempos azarosos en que de Lancre persiguió a más de dos mil "sorguiñas" en un territorio tan reducido como Laburdi, de quienes decía el infausto inquisidor que, además de asistir a los aquelarres, se trasladaban a Terranova donde se ha-

llaban los pescadores vascos dedicados a sus faenas, las cuales se veían entorpecidas por esas brujas aéreas que "lanzaban polvos y envenenaban todo lo que los pobres marineros habían puesto a secar junto al mar; provocaban tormentas y tempestades para perder las embarcaciones y después regresaban lo antes posible a su punto de partida". Lo triste, lo lamentable e inimaginable es que los denunciantes fuesen "niños de siete a diez años, quienes confesaban haber asistido al aquelarre, no siendo ellos hechiceros, pues para tal oficio se requería haber cumplido los veinte años".

Además de las presuntas *sorgiñas*, había una clase de individuos denominados *aztiak*, auténticos "perillanes que se dedican a explotar la credulidad y hacerse pagar de forma que consigan vivir a cuenta de los incautos". Cualquier pretexto es bueno para que la gente del campo acuda a ellos, con el fin de que les proporcionen un remedio para un animal enfermo, descubran objetos que se dan por perdidos o paralicen las intenciones de una persona a quien se atribuyen influjos de mala índole. El *aztia* es un personaje muy astuto que se vale muchas veces de su propia mujer para que, antes de introducir al solicitante, pueda informarse de dónde viene, a qué casa pertenece, qué es lo que desea...: ella da a conocer en secreto al hechicero las circunstancias que acaba de enterarse. Puede imaginarse el asombro del campesino que oye referir su historial. "¿Cómo podría poner en duda que el hechicero está dotado de una segunda vista? Nuestro maligno personaje se aprovecha del momento psicológico para consultar a su oráculo, que luego presenta una forma tan ambigua, que envidiarían las pitonisas de Delfos".

Las curanderas —*belagileak*— han gozado de gran predicamento y a ellas se recurría sobre todo con la pretensión de curar las enfermedades de los niños. Esas mujeres constituían casi un sacerdocio, pues sus prescripciones se obedecían escrupulosamente. "Se valen de amuletos que hacen girar sobre la cabeza del niño enfermo. Hacen contar a la madre varias veces nueve granos de sal; frotan las extremidades de los brazos; friccionan las muñecas, y dichoso el niño al que no introducen en la garganta un puerro por las raíces a riesgo de asfixiarle".

El niño desde su nacimiento estaba rodeado de prácticas supersticiosas, con miras a asegurarle la vida, ya que, por razones diversas, la mortandad infantil era muy crecida. La madre daba

a luz en la cocina, para ser mejor atendida, sin que le faltara un vaso lleno de vino caliente para poder sufrir el mal trance del parto. A los pocos días, vuelve a hacer frente a sus obligaciones caseras, mientras la criatura permanece a oscuras durante varias semanas. Luego ya pertenece al círculo familiar, pues se coloca su cuna cerca del hogar. Al año y un día se le cortan las uñas, pero se evita de lavarle la cabeza, pues es creencia de que "el casquete espeso y sucio que recubre sus cabellos, es huella dejada por el bautismo, y que quitárselo sería exponerlo a la mala suerte". El conducir a la criatura a la iglesia para ser bautizada al día siguiente de su nacimiento, fue también una práctica muy en uso, que trajo consigo contratiempos para la vida del niño, si se tiene en cuenta la distancia larga de no pocos caseríos con relación al casco del poblado donde radica el templo parroquial.

A la criatura ya crecidita, nunca había que vestirla de manera llamativa. Había que evitar a todo trance que ciertas personas mayores, sobre todo si eran desconocidas, o bien jorobadas o de mala traza, se fijaran en ella. La fórmula utilizada para evitar cualquier sortilegio, es decir: *Puyes eta makhil*, a la vez que se hace una cruz con el pulgar y el índice. Esa expresión equivale al *Vade retro* evangélico, refiriéndose a Satán. La invocación de la *makila* o palo tiene su explicación mágica, debido a que ha sido el medio más indicado para embestir a cualquiera que pueda molestarle a uno.

El canturrear al niño y manifestarle ternura maternal con expresiones como *maitia*, *biotza*, *gaixoa*, mientras la madre le da de mamar tres veces al día o trata de adormecerle con un *lo-lo* rítmico, ha sido y es muy corriente. Antes de preocuparse de darle instrucción al niño, se le considera apto para ciertos trabajos caseros. El niño a los cuatro años "ya ha tomado el aire decidido de un hombrecito. Conduce el ganado al abrevadero; no teme golpear a las vacas recalcitrantes con una grande vara, cuyo peso parece que debería arrastrarlo; es atrevido como un paje, dirige la yunta por el surco, con el aguijón en la mano, mientras que su padre sostiene la carreta o el arado". En los caminos se ven niños que conducen asnos cargados de madera; van a vender la provisión de haces de leña. "Esta forzosa actividad templa los caracteres y desvanece la pereza nativa... Nada puede reemplazar a las obligaciones perentorias para inculcar a los niños la costumbre del trabajo".

Ya a los ocho años se le envía al monte para hacer pastar cabras o cuidar algún rebaño de ovejas, mientras que su hermanita, con los pies descalzos sobre los guijarros del camino, va a buscar agua a la fuente, o bien hace de recadista para ir al pueblo a traer lo necesario para el menaje. Desde muy niña comianza a hilar en compañía de las personas mayores de la casa. No era un trabajo penoso, sino que "el único inconveniente consistía en que para liar los hilos, era necesaria una constante emisión de saliva. A la larga, esta abundante salivación fatigaba el pecho. El labio de la hilandera se azulaba, hinchaba y gradualmente iba cayendo sobre el mentón. Había hilanderas, con el labio colgante, que se quedaban muy feas".

Inspirándose en autores como M. O'Shea y el Rev. Webster, dice la señora d'Abbadie que en tiempos pretéritos no era el cura quien intervenía para establecer la validez del matrimonio o la comprobación de los nacimientos y las muertes, sino más bien cierta categoría de mujeres llamadas en Navarra "chandras", "echandras", "echaun", palabras que provienen de *Etxeko Andria*, "señora de la casa". Lo que se entendía por *serora* alcanzaba mucho más que el simple cuidado de las iglesias, pues cabe admitir que a ellas incumbía el atestiguar la buena fe de ciertos actos, asistir con los padres al nacimiento de los hijos, y a todo lo que se refiere a los funerales y a la vela de los muertos.

Si no el primitivo matriarcado de la sociedad doméstica vasca, cabe hacer resaltar el feminismo indudable de la familia rural al admitir y reconocer que la hija mayor, a falta de un primogénito y con preferencia a los hermanos menores, sea la heredera de los bienes paternos, sin dejar de ejercer una verdadera tutela sobre sus hermanos y hermanas, velando por su matrimonio, convirtiendo la morada en un hogar tutelar, donde todos los miembros de la familia puedan venir a retirarse y vivir en ella. El joven dueño, cuando venía de fuera, era objeto de una adopción completa: "sus autiguos nombres y cualidades eran absorbidos por los nuevos nombres y prerrogativas de que entraba en posesión por el matrimonio. Era implantado en la casa de su esposa, como un injerto de la raíz que iba a continuar".

Los nombres que convienen a la abuela en euskera, *amona*, *amama*, *amatxi*, *amañi*, reflejan el prestigio de que ha gozado en el ambiente doméstico tradicional de nuestro país. Mientras la

dueña se entrega a los trabajos a veces duros que requiere la labranza, la abuela cuida de los pequeños, "se hace sirviente y madre para ellos". A falta de madre, las costumbres prolongan la autoridad de la abuela hasta el matrimonio. Así, en los Fueros de Navarra se lee un artículo sobradamente significativo: "Los hijos y las hijas no se casarán clandestinamente de su padre y madre, o en su defecto, de su abuelo y abuela, y sin su voluntad y consentimiento, bajo pena de ser desheredados por dicho padre y madre, o abuelo y abuela, de sus bienes... y dichos matrimonios serán nulos y declarados como tales por el juez competente".

La resistencia de la mujer vasca para el trabajo de la tierra queda patente en su presencia al lado de su marido, sea con la azada o la laya en sus manos, sea conduciendo el arado a lo largo del surco, o bien agarrando los bueyes por los cuernos para reducir o acelerar el paso de las bestias. Había mujeres recadistas que hacían recorridos de 50 kilómetros a pie, cargadas de paquetes. Las vendedoras de sardinas, denominadas *kaskarotak*, hacen en hora y media 20 kilómetros, "siempre corriendo y mientras corren, lanzan con voz estridente su grito: *xardiña frexkua!* Como salen en grupos, se establece una verdadera carrera por adelantarse unas a otras, a fin de llegar las primeras al mercado".

Un trabajo esforzado y agobiante, muchas veces por la inclemencia del tiempo, es la recogida del helecho que comienza en octubre y dura hasta el mes de diciembre. Los helechales se encuentran en lugares ingratos, en altitudes que llegan a los 600 y 800 metros. Se va a cortarlos con una comida frugal para el mediodía, pues el regreso se hace al atardecer. El transporte del helecho resulta muy penoso cuando la planta está mojada por la lluvia. Los fardos se colocan primero en carretas sin ruedas, *lerak*, una especie de trineos gracias a los cuales el helecho recogido se baja por el barranco hasta el lugar donde radica el carro de bueyes —*orga*—. "Entonces se comienza a descargar y volver a cargar el buen forraje sobre el cual los animales del establo podrán pasar con cierto descanso la temporada de invierno".

Otra faena campestre de importancia era la recogida de la castaña, pues en tiempos pasados fue un artículo alimenticio en nada desdeñable entre los campesinos de nuestro país. Encaramado en las ramas del árbol, el vareo implica no pocos riesgos y por ello es el hombre quien se encarga de ese esfuerzo. A veces el

árbol ha crecido teniendo sus raíces sobre un barranco y el manejo de la pértica con los brazos extendidos, implica una forma de equilibrio que puede romperse en cualquier momento. La mujer se encarga de la recogida del fruto ya en el suelo, contenta de llevar las cestas cargadas de un alimento básico durante los meses de invierno.

Entre las habilidades de la mujer vasca, destaca la señora d'Abbadie sus dotes de "bersolari". Señala una exhibición que tuvo lugar en la plaza de pelota de Hasparren entre dos contendientes: una ensalzaba la vida del labrador, mientras que la otra daba preferencia al trabajo de artesanía del alpargatero. La primera de esas improvisadoras, llamada María Argain, de Çanbó, tenía como rival a Ana Etchegoyen, de Hasparren. Ya de muy jóvenes la una y la otra se habían distinguido por su facilidad de repentizar y no tenían reparo en amenizar las fiestas locales acudiendo como auténticas bersolaris, siempre con un clamoroso éxito, pues el público suele ser muy numeroso y sigue los detalles del enfrentamiento con la máxima atención. Resulta una diversión tan general, que "las autoridades civiles y religiosas la aprueban y sancionan con su presencia". Resalta la señora d'Abbadie el temperamento musical del vasco e intuye el momento en que, previa recogida y conocimieneto de un Cancionero, existan agrupaciones que sabrán hacerlo valer. Ya con algunas melodías, de patente originalidad, "se ha producido una ópera moderna".

En el libro de la señora d'Abbadie se destaca mucho más la psicología de la mujer que la del hombre vasco. Si, desde niña, la *neskatilla* se prepara a ser una futura *etxekoandre*, es preciso que adquiera las aptitudes necesarias para ello, en vista de lo cual no es raro que se la envíe a servir a alguna casa de burgueses de Bayona o Biarritz, donde permanecerá un par de años. Luego, de regreso a sus lares, cuando ha conseguido que un buen mozo se fije en ella para contraer matrimonio, ella sabrá recibirle en su casa los sábados al atardecer, razón por la cual en las zonas vascongadas de Benabarra y Zuberoa ese día de la semana recibe el nombre de *Neskaegun*, "día de la muchacha", o mejor todavía, de la prometida.

Acerca de ese apelativo de *Neskaegun* para expresar el día del sábado, al lado de otros como *Larunbata* y *Egubakoitz*, se han emitido las más variadas opiniones. Bastan los siguientes palabras,

fundadas en la realidad de los hechos, de la señora d'Abbadie, para saber a qué atenerse: "Todos los sábados el novio va a pasar la velada con ella, y ella le prepara la cena. Castañas asadas, leche de oveja, cuajada de queso, huevos con tomate y una buena tajada de jamón frito que se llama «chingarra», galleta de harina de maíz, denominada «talua» y pan de maíz o torta; ella le prepara y ofrece un festín; pone en ello todo su amor propio, pues quiere que él sepa apreciar su talento culinario".

El noviazgo dura poco tiempo, y conviene que así sea, por motivos bien fundados. Antes de la boda, se impone la preparación del ajuar. Los muebles de la alcoba los adquiere el novio, así como los anillos de boda, un broche de oro, pendientes y una cadena para el cuello con un medallón para su futura esposa. Ella, como buena hilandera, prepara una docena de camisas para su prometido, entre las que se destaca "una muy hermosa, para el día de boda, de tela muy fina y muy blanca, que adorna con un botón de oro para cerrar el cuello". El vestido del novio se compone de una chupa redonda de paño negro "que flota sobre un cinturón de lana roja, y se abre largamente para dejar ver el chaleco de tejido rojo y la blancura deslumbrante de su camisa; una boina azul sobre la cabeza, y en los pies, zapatos de tela blanca con suela de cáñamo". Desaparecieron los calzones cortos de terciopelo, para dejar paso a largos pantalones, así como aquella larga cabellera muy poco apropiada para que encaje debidamente la "txapela".

La novia lleva una falda negra muy larga que envuelve varias otras faldas interiores, a fin de que a todas esas prendas alcance la bendición nupcial, augurio de la mejor ventura para los desposados y su descendencia. El manto que la cubre es también negro, adornado con encajes, que servirá para otras bodas en las futuras generaciones.

El desfile del ajuar en una o varias carretas al futuro domicilio de los contrayentes, reviste caracteres de un verdadero rito. Se trata del *etxe-sartzea*, literalmente "toma de posesión de la casa" o también del *arreo-mustra*, exposición o muestra pública del arreo, que resulta, claro es, tanto más vistoso cuanto mayor sea el número de carros que desfilen cargados de los objetos variados que constituyen el ajuar. Un hermoso carnero engalanado con lazos y un gran cencerro, *bulumba*, abre la marcha del cortejo, al cual

le siguen varias muchachas llevando en la cabeza grandes cestos de mimbre, adornados con servilletas rojas y azules, sobre las cuales se colocaron panes, botellas de vino, de licores, pasteles y otras golosinas, sin que falten tampoco algunas flores. Sobra decir que esas vituallas, obsequio de los amigos de los novios, servirán para el banquete nupcial, así como el carnero que será sacrificado horas después de su exhibición. En una de las carretas va encaramada la costurera, encargada del arreglo de la cámara nupcial. El chirrido estridente de los ejes de las ruedas de las carretas anuncian desde lejos su llegada y, en el trayecto, los vecinos acuden con un aire festivo para expresar sus plácemes a los futuros esposos.

No deja de ser curiosa la descripción que la autora hace de una boda en zonas en que se amenizaba la fiesta con la "txirula" de Zuberoa. Las *eztaiak*, a las que acuden gran número de parientes, amigos y vecinos, duran tres días, durante los cuales prevalecen las comilonas, con cantos y bailes. El primer día, después de la misa en que se bendice a los contrayentes, la comida tiene lugar en mesas que se colocaron alrededor de la iglesia. Después del ágape que dura varias horas, pues nadie tiene prisa para levantarse de la mesa, se organiza el baile de la farándula que recibe en nuestro país diversos nombres: *gizon-dantza*, *karrika-dantza*, *branlia*, *pan-perruque*, etc. El baile no lo conduce el recién casado, sino el mozo de honor; los danzantes se sujetan unos a otros valiéndose de sus pañuelos. La cuerda larga que forman recorre todo el pueblo, con aire jovial y feliz. Quien paga el plato es el novio, pues a él le incumbe obsequiar a todos, viéndose relegado de la farándula, pues con una botella y un vaso en ambas manos, tiene que dedicarse a ofrecer vino a cada uno de los que integran el conjunto del baile: "Debe hacer uso de toda su buena voluntad, ya que, mientras la gente baila, él se dedica a obsequiar con un aire algo aburrido". Luego la gente descansa en la taberna del pueblo, donde los hombres obsequian a las señoras con agua azucarada y refrescos. Ya, hacia las diez de la noche, todos van a casa de los novios para la cena. Después de cenar se termina la noche danzando al son del "flageolet", el instrumento conocido en el país por "txirula" o "txiruliru".

En las tres provincias vasco-francesas, la dote en su conjunto suele ser remitida a los padres, y éstos deben a los nuevos esposos la mitad divisa de las propiedades, sobre la cual pierden sus derechos. Esa dote, hasta el siglo XVIII, era satisfecha, mitad en

dinero, mitad en ganado bovino, pero en tiempos más antiguos se sabe que era exclusivamente en ganado. Si el concepto del dinero en latín se centra en la idea de ganado —*pecunia*, de *pecus*, *pecoris*—, la de la riqueza en el ámbito cultural vasco se cifra también en la abundancia de ganado —*aberatza*, de *abere*, "ganado".

Cabe señalar que los hijos segundones nada podían pretender en cuanto a los bienes familiares; venían a ser "domésticos sin salario" en su propia casa. En el valle de Barèges recibían el nombre de *sclaus*, "esclavos", sin que de hecho lo fueran, pero, si querían obtener su legítima, debían aportar a su casa los beneficios adquiridos fuera de ella.

En las casas más pobres del país, verdaderos chamizos en que tan sólo existía una habitación de dormir, ésta solía ser reservada para los jóvenes esposos, mientras los ancianos y los hijos más jóvenes dormían arropados como podían en el henil. Cabe rememorar los tiempos señalados por Estrabón en que toda la familia dormía en hoyos cubiertos de paja alrededor del hogar, que entonces se hallaba en el centro del único aposento que era la cocina —*sukalde*, *sutondo*, *supazter*—.

Sabido es que Agustín Chao señaló entre los vascos la costumbre de la covada, sin aportar pruebas para ello: "Cuando una joven madre abandona su lecho de dolor y de maternidad, el esposo toma un momento su lugar cerca del recién nacido, como si la aspiración de un aliento viril y el soplo paternal debieran comunicarle la fuerza a este ser frágil y mezquino, dotado de una impresionabilidad magnética". La señora d'Abbadie no desecha la opinión de Chao, pero siguiendo a Webster, reconoce que "nadie —entre los médicos y las comadronas— ha podido constatar un solo caso en el país vasco, y los únicos ejemplos que se han podido invocar, son relatos de segunda mano o testimonios contradictorios".

Respecto a la manera de vestirse de la mujer vasca, dice la señora d'Abbadie que, si bien cuando sale fuera de casa para ir a la iglesia o al pueblo se presenta decorosamente, ya en su hogar no pocas veces da la impresión de una harapienta por las ropas viejas y sucias que emplea. Debido a sus largas horas de trabajo y a tener que criar un número crecido de hijos, y también a la falta del reposo y sueño necesarios, pues es la última que se acuesta y la primera que se levanta, envejece antes de tiempo. En cuanto

a las muchachas, son ligeras de cascos, sin que los padres las vigilen bastante y las obliguen a retirarse los días de fiesta a casa a las horas debidas. Por otra parte, son tan resueltas, que a veces se enfrentan con parejas del sexo contrario para jugar a la pelota y se dedican también al contrabando en las zonas fronterizas. No sólo los hombres, sino también las mujeres son aficionadas al juego de mus, valiéndose siempre de cartas españolas, y al juego de bolos: "saben coger el bolo con el brazo extendido y lanzarlo con el vigor con que lo haría un hombre". En cuanto al baile en la plaza pública, sólo tiene lugar en ocasión de las fiestas locales. Fuera de ahí, no toman parte más que en la *Dantza-Korda*, la farándula o pasacalles, con motivo de las bodas.

Como diversiones públicas, la autora señala los charivaris, las mascaradas y las pastorales. "La crónica local ha proporcionado el tema del charivari; es una sátira de las costumbres del pueblo, la puesta en escena de una aventura grotesca o escandalosa, de la que habla todo el mundo. Entonces, un día se ponen de acuerdo los jóvenes y se dedican a escenificar la historia que apasiona en más alto grado".

La mascarada es un paseo de jóvenes disfrazados grotescamente que desfilen por las calles y carreteras, gastando bromas de mal gusto y a veces escandalosas. No se detiene la autora a describir los bailes en que aparecen jóvenes disfrazados y cuyos pasos, siguiendo los aires y el ritmo de las "txirulas", poseen una gracia y un mérito incuestionables. Se fija más bien en el teatro popular o Pastorales, cuyo repertorio no se compone de "Misterios", como ocurría en la Edad Media en muchos países de Europa, y tampoco se representan en las iglesias, sino en la plaza pública o frontón del juego de pelota.

Mr. Hérelle estudió muy a fondo las Pastorales de Zuberoa, y al ver que en la actualidad únicamente los muchachos intervienen en ellas, preguntó a la señora de Carricaburu, dueña del castillo de Cheraute, en los alrededores de Mauleón, si ella recordaba pastorales representadas por muchachas, incluso para plasmar personajes del sexo masculino. La contestación de Mme. Carricaburu fue que, efectivamente en la representación de "Genoveva de Brabante", en Mauleón, las muchachas actuaban como actrices en el teatro que duraba nada menos que seis horas. Hablaban cuando se dirigían al público; pero al dar la espalda, escuchaban al

apuntador para repetir luego su papel volviéndose nuevamente hacia el público. El traidor "Golo", estaba representado por una joven robusta, "de tez muy coloreada, vestida decentemente como un hombre. La desgraciada se desgañitaba gritando, hasta el extremo de que al final de la jornada su semblante parecía casi negro". El papel de ángel suele hacerlo un niño que tenga una voz muy bien timbrada. En cuanto a Satán, debe ser un hábil bailarín. "En la pastoral que yo he visto representar, ese papel fue asignado a una deliciosa morenita que danzaba maravillosamente".

En algunos casos intervinieron simultáneamente personas de ambos sexos para la representación de alguna Pastoral, precisamente en la de "Genoveva de Brabante" en la plaza de la localidad navarra de Uhart-Cize; el papel de Genoveva correspondió a Mme. Arnauld Landaburu. Pero ya, a partir del año 1887, tan sólo podían intervenir muchachos. Así, en esa misma localidad de Uhart-Cize fueron chicos jóvenes quienes actuaron en la representación de una Pastoral dedicada a la vida de Santa Elena de Constantinopla.

Sabido es que, además de Mr. Hérelle, gran especialista en los estudios de las Pastorales de Zuberoa, el catedrático de la Universidad de Burdeos, Mr. Albert Leon, dedicó su tesis de doctorado por La Sorbona a un trabajo sobre una Pastoral titulada "Santa Hilda". Mereció el máximo galardón el 13 de marzo de 1909, hallándose entre sus examinadores el ilustre vascólogo M. Julien Vinson.

Al tratar del problema de la muerte en el ambiente vasco, dice la señora d'Abbadie que en nuestro mundo rural, al igual que en los demás pueblos agricultores, se admite el hecho con toda naturalidad, como una ley impuesta por la Providencia. Da a conocer el caso conmovedor en que una *etxekoandre* de cierta edad, al saber que había llegado su hora, ella misma tuvo la serenidad de notificarle a su nuera todo cuanto debía adquirir en los comercios del casco del pueblo en lo referente a comestibles, cirios e incluso unas cintas negras que servirían en el momento oportuno para sujetar las manos, los pies y la cara de su cuerpo ya difunto. Cuando la joven dueña volvió con sus encargos, los colocó encima del lecho de la enferma, dándole detalles de cuánto le había costado y dónde había adquirido los artículos. "En ese momento, una idea atraviesa la mente de Graxina: llama a su hijo y le dice:

«Peyo, prométeme que para mi entierro me cubrirás con mi hermoso manto de boda»".

El tañido de la esquila parroquial anuncia al vecindario el trance agonizante de una persona, y es el momento en que el primer vecino va a la iglesia a traer una cruz de madera negra que se colocará entre los cirios que se enciendan en la sala mortuoria, antes de que presida la comitiva fúnebre del sepelio. En el desfile de las personas que asisten al entierro, una se coloca detrás de otra —*segizio*—, las mujeres antes que los hombres. Los miembros de la familia que presiden el duelo llevan indumentos apropiados para esa ocasión: las mujeres con sus *manteletak* o *kaputxoinak*, que les cubren ampliamente todo el cuerpo, incluso la cara disimulada con un gran velo, y los hombres con unas amplias capas que les dan un aire señorial. Por otra parte, son doce los vecinos que rodean el féretro con sendos cirios encendidos.

Ya no se anuncia la defunción de una persona con grandes gritos de alarma, ni tampoco intervienen la plañideras "lanzando voces de angustia, rasgándose el velo, mientras le compadecen y se compadecen de ellas mismas: "¿Te parece bien el haberte marchado, dejándonos así?" — "Es una cobardía el que nos hayas abandonado." — "¿Qué será de tu pobre madre, tu Mañiño? Sin ti, ¿qué será de la pobre anciana?". O también: "Da un ósculo al abuelo." — "Dí a mi tía que ruegue por mí; que ore por Peyiko para que sane." — "Dí a San Martín que la pobre vaca ha muerto, y que pida a Nuestra Señora que nos envíe otra más joven y menos pesada que aquélla." — "¡Ah!, pobre de ti, tendrás hambre y sed...".

La confección del sudario o *hil-mihisia* era de rigor en el cantón de Tardets a principios de siglo. Venía a ser una hermosa camisa, destinada al primer miembro de la familia que muriese. La más anciana trabajaba en esta prenda, que a veces sería su propio sudario; tampoco era raro que la muchacha casadera la llevase en su arreo, confeccionada por ella misma. En tiempos pasados se conducía al muerto sin ataúd a la iglesia por caminos bien delimitados para ello. En el duelo se distinguía la primera vecina que llevaba un gran delantal blanco, como signo de estar dispuesta a hacer frente a todos los menesteres y obligaciones que surgen en esa ocasión.

No deja de tener cierto pintoresquismo la descripción que hace Mme. d'Abbadie acerca del entierro de Catalina, llamada la "ne-

gra" o la "decana", considerada, por su avanzada edad de 82 años, como la reina de los gitanos. Tuvo fama de ser hechicera, pues cuando iba por las casas pidiendo, si no le daban lo que ella quería, lanzaba las peores amenazas y maldiciones. Murió en una granja medio derruida en las inmediaciones de Iholdy. Para conducirla al cementerio, acudió uno de sus hijos, residente en Bayona, y con un acompañamiento de una docena de gitanos la depositaron en una carreta tirada por dos borriquitos. Los vecinos de la localidad se enteraron del fatal desenlace de la Kattalin cuando, al llegar sobre una altura que domina el hermoso pueblo de Iholdy, los gitanos lanzaron formidables "irrintzis", cuyos ecos repercutieron por los alrededores, "suscitando el miedo y el asombro entre los habitantes de aquel aislado distrito". Nadie sabía si aquella demostración estridente era de pena o de alegría por haber franqueado sin dificultad una cuesta muy escarpada. Lo cierto es que "una botella de aguardiente disimulada en el pecho de uno de los gitanos había recibido, durante el trayecto, *muxe bat baino geiago*" (más de un besito).

Al tratar de la familia vasca, no se puede dejar de lado el considerar lo que la presencia de los animales representan en ella, esas bestias que radican en la planta baja de la misma vivienda y que la señora d'Abbadie denomina "los huéspedes de la casa vasca". Según ella, en tiempos pasados esos animales gozaban de plena libertad, ya que entraban y salían de la casa a su antojo, por la razón de que la puerta de entrada permanecía siempre abierta, y lo mismo las gallinas que los cerdos, borriquillos y caballos disponían de una independencia que "desarrolla en ellos la sagacidad..., favoreciendo una inteligencia que salta a la vista y que maravilla". Tanto el caballo como el ganado vacuno conocen perfectamente la dirección de su casa y, sin tropiezos, se dirigen a ella cuando vienen del prado cercano o también de los altos pastizales.

En cuanto al asno, le gusta el vagabundeo y "no piensa en regresar a su casa ni siquiera de noche". No tiene reparo en saltar vallas ajenas y penetrar en los campos de cereales para darse buenas panzadas, sin el menor remordimiento. Nadie se preocupa de él, ni "para darle una brazada de heno", a pesar de que se recurre a él en las más variadas circunstancias, incluso como entrenador de las yuntas de vacas: se le coloca entonces al costado o a la ballesta, y él marcha, "tirando con todo su corazón e indi-

cando el camino". De él dicen nuestros campesinos que "trae vino y bebe agua", para significar la gran diferencia que existe entre el trato que recibe y la utilidad que representa. Y es que "el que tiene asno y baste, irá a la feria cuando le plazca". Para conducirlo sobran la brida y el bocado; con dar un tirón en su cabeza con una cuerda que va enroscada al cuello, resulta muy suficiente. Mientras que el caballo representa un animal de lujo, un borriquillo no vale más de 18 a 20 francos, y la especie que prevalece en el país vasco francés, es más bien miserable, en contra de lo que ocurre allende el Pirineo, donde hay ejemplares de buena raza.

El mulo, *mandoa*, vigoroso, ha merecido gran aprecio en ciertas zonas de nuestro país, sobre todo para el transporte de odres de vino, carbón, mineral e incluso piezas de cañones que se fabricaban en las herrerías y luego se transportaban a Bayona para servicio del rey. Como no había carreteras y el transporte se efectuaba a través del bosque, por malos caminos, era inevitable que los accidentes menudearan: "En los libros de cuentas que datan de antes de la Revolución, se mencionan las piezas que se han perdido en el trayecto y que jamás pudieron llegar a su destino". La fiesta de los mulos tenía lugar en el pueblo de Arnegui, el día de San Antón: los muleros con sus caballerías daban tres vueltas alrededor de la iglesia y, después de los ritos religiosos a que ellos asistían, se reunían en un gran banquete que, con sus cantos y danzas, duraba hasta el anochecer.

El animal más apreciado por su utilidad y rendimiento es la vaca. Todos los cuidados son pocos para ella y para el ternerillo, "al que se le trata con toda suavidad". La descripción que hace de ese animal la señora d'Abbadie, no puede ser más acertada: "es de raza pequeña, de andar rápido, fina, de piel amarilla o marrón claro, toda de un color; es un animal de monte, que tiene más nervio que peso, poca leche, pero espesa y cremosa, con la cual cría con éxito a los novillos". Se la conduce con aguijón y se deja llevar con la mayor docilidad, hasta el extremo de que "el boyero puede dormir sobre la carreta o quedarse atrás para charlar. Y si se le ocurre detenerse ante una taberna para echar una partida de mus, ellas le esperarán resignadas, sin dar muestras de la menor impaciencia...".

El sentido de la orientación es admirable en el ganado vacuno. Así, se ve que desde una distancia de muchos kilómetros, cuando las vacas se hallan en los altos pastizales de verano, las de un

mismo pueblo son capaces de ponerse de acuerdo subrepticiamente a la caída de la noche, bajo la dirección de la vaca que lleva el cencerro. "Todas las vacas avanzan tranquilamente, franqueando distancias que acaso no habían recorrido más que una vez; llegan por la mañana a su pueblo y se dispersan, cada una de ellas presentándose a la puerta de su establo". Un dato que la señora d'Abbadie hace resaltar es que en el país vasco no son las mujeres, sino los hombres quienes se encargan de ordeñar a las vacas, en contra de lo que ocurre en los demás pueblos agrícolas de Europa. "Se dice que, incluso en sánscrito, el nombre más antiguo de la hija de la casa (*daughter*) es "la que ordeña las vacas (*the milkel*). Nos hallamos ante una de las pruebas de que los vascos no son de la gran raza aria o indoeuropea...".

Tiene tanta estimación el ganado vacuno entre los vascos, que son los únicos animales que se les designa por el nombre de la casa en que han nacido, destacando, al mismo tiempo, en el apelativo que les conviene alguna particularidad física que resalta en cada una de ellas. Es una excepción que se hace a su favor, ya que, entre los animales domésticos, ninguno recibe un nombre para él individualmente. Al perro se le llama *Potxo*, *Tete*, *Txutxo*, etc., meras expresiones de ternura. Incluso en la designación genérica del perro, *txakurra*, cabe vislumbrar esa disposición emocional, pues su traducción literal es "cachorro", siendo *or* el que genuinamente le corresponde, cual se destaca en *artzainor*, "el perro pastor".

El perro de raza pirenaica es de gran talla, cabeza de león, orejas puntiagudas, el cuello poderoso y las mandíbulas bien dispuestas. Es un guardián de primer orden, con un gran sentido de responsabilidad, sin que por ello se entregue a atacar bajo cualquier pretexto. Vive siempre fuera de casa, aunque puede cuando quiere penetrar en ella, ya que la puerta de entrada nunca permanece cerrada. Cuando toda la familia se halla ausente, entregada a las faenas agrícolas en las heredades, él permanece alerta como único habitante de la casa. Su soledad le induce a tumbarse sobre un montón de helechos para quedar adormilado, pero la realidad es que se halla muy alerta, ya que a la menor alarma, de un salto abandona su observatorio y sale al encuentro del intruso, hombre o animal...; el intruso se bate en retirada; es el único partido que puede tomar.

Como la alimentación que se da a los perros es muy deficiente, compuesta de harina de maíz amasada con agua, no es raro que,

acuciados por el deseo de darse un hartazgo de carne y sangre, acometan a algunas ovejas de algún rebaño lejano. Nunca se ensañarán con las bestias pertenecientes al rebaño de su casa, sino que se alejan a muchos kilómetros, "donde se sabe que un rebaño ha establecido su cuartel general". Entonces estrangula algunas ovejas, sorbe su sangre y devora las partes de carne tierna por la que se siente voraz. Después de haber cometido su fechoría, "regresa como si nada hubiera ocurrido, a hacer de guardián, cerca de sus dueños".

Así como al perro se le puede matar, por vejez, enfermedad o por haber adquirido instintos carniceros, tal cosa no puede hacerse con el gato: o bien se le abandona para que vuelva a su estado salvaje, o bien se le echa al río para que se ahogue. Apenas se le alimenta en la casa, a fin de que, a fuer de buen ladrón, resulte excelente cazador de ratas o ratones: *katu uhuina, ehiztari*. En tiempos de epimedia brujeril, se creía que las "sorgiñas" podían convertirse de noche en gatos, y entonces cabía la idea absurda y cruel de que se les podía perseguir y martirizar, sobre todo en ocasión de los "charivaris" que organizan los mozos para burlarse de alguna persona de la localidad. Pero en condiciones normales, debido a la gran utilidad que representa el *pitxitxi* o *miñiño* contra los roedores, es un animal muy apreciado, cuya carne en modo alguno puede utilizarse como manjar, so pena de haber pecado y no poder ir a comulgar sin haberse arrepentido...

Dice la señora d'Abbadie que no se puede dejar de lado sin mencionarlo, "por una especie de respeto humano mal comprendido", al cerdo que, en un hogar vasco, ocupa un lugar preferido: "sería un atentado de lesa-color-local". En el país vasco "el cerdo es un rey, pero un rey por derecho de conquista". Importado de Ultramar, "ha conservado los modales insolentes de los turistas de la Agencia Cook". Se le deja corretear por las calles, penetra en los aposentos de la vivienda, nadie le molesta en sus correrías, ni siquiera "los gendarmes" que se movilizan inmediatamente en su busca cuando algunos desaprensivos tratan de llevarse alguno de ellos. De noche en su pocilga encuentra una buena comida. La mujer, y nunca su marido, es quien interviene para la alimentación y el engorde del cerdo. Pero no es raro que un muchacho de la localidad haga de porquerizo, llevándose muy de mañana a todos los cerdos del vecindario a unos pastizales donde puedan hallar hierba, bellotas, raíces, leguminosas y agua a discreción.

Después de bien cebado con grano y harina, le llega al buen animal el momento de su sacrificio que, para la familia, es un día de fiesta, pues se trata de la semana más alegre del año. En el banquete que se da a los que intervinieron en el acto, el plato más apetecido es el del hígado del cerdo. Luego viene el envío de morcillas a las familias de la vecindad, como regalo imprescindible y signo evidente de amistad.

Dice la señora d'Abbadie que el vasco no es brutal con los animales, pero tampoco les manifiesta una particular y afectuosa atención, como se da entre ciertas gentes, como por ejemplo el árabe que comparte el abrigo de su tienda con su caballo. Incluso en ciertas partes de Francia existe "entre animales y personas una relación de asociados, como amigos, viviendo codo a codo, estrechamente solidarizados unos con otros". En cuanto a los pueblos de la India, fundamentándose en la idea de las sucesivas reencarnaciones, es bien sabido hasta dónde llega el culto de todos los animales y, de un modo especial, el de la vaca. Entre los antiguos griegos, en los textos de Homero vemos que Héctor, Antíloco, Aquiles dialogan con sus caballos, como amigos y colaboradores que son de todas las horas de su vida. En la Biblia también se alude "con bellas y fuertes imágenes al reino animal: el conejo, la hormiga, el saltamontes, el caballo, la liebre, el águila, la paloma, entran en escena, y el profundo conocimiento del carácter, la exactitud con que se desarrolla el papel de estos animales, aportan al espíritu las nociones más luminosas, asombrosas y duraderas".

En la literatura de los vascos, manifestación de su manera de sentir las cosas, se alude a la paloma y al pájaro que se halla enjaulado, pero como símbolos de la mujer amada, expresiones discretas para ensalzar la figura y los encantos de la muchacha apetecida. Si en el "Canto de Altobizkar" aparece, en una estrofa, el perro junto a su dueño, en la "Batalla de Beotibar" y en los cantos en honor del vizconde de Belzunce y del conde de Estaing, para nada se alude a animal alguno. El hombre es quien ocupa la escena, sin que se recurra a creencias o supersticiones que tengan algo que ver con nuestros hermanos inferiores. En la filosofía del vasco no se percibe la idea de que todos los seres vivientes somos hijos de "un mismo soplo" y que "todas las criaturas tenemos un mismo origen ante el supremo Maestro de la vida y que nuestra felicidad resulta tanto mayor, cuanto mayor respeto experimentamos hacia el Ser".

Un documento de José Francisco de Aizquibel sobre la lengua vasca

J. M. Satrústegui

Un documento de José Francisco de Aizquibel sobre la lengua vasca

J. M. SATRUSTEGUI

En legajo de papeles sueltos que se conserva en el Archivo Municipal de Tolosa, hay un manuscrito de dieciséis páginas de tamaño folio, titulado "Euskera", y firmado en Toledo por José Francisco de Aizquibel, el día 24 de mayo de 1856.

Ha llegado a mis manos una copia del documento, por gentileza del amigo tolosano Juan Garmendia Larrañaga, asiduo visitante del mencionado archivo que le proporciona datos de gran interés para sus numerosas publicaciones de Etnografía, y a quien agradezco la deferencia.

Resulta extraño, a primera vista, que un documento asequible por estar al alcance de todos en una balda de papeles no catalogados, haya podido permanecer inédito hasta ahora, lo que nos obliga a proceder con cautela y discreción.

He revisado toda la bibliografía referente a J. F. Aizquíbel, que yo conozco, y no he encontrado alusión alguna a este trabajo. Eso no quiere decir, sin embargo, que haya agotado las fuentes de información, y no puedo asegurar que se trate de papeles inéditos.

Si nos atenemos a los trabajos más conocidos del azcoitiano, dedicó la mayor atención a lexicografía, ortografía y gramática, con los títulos siguientes:

1. — *Diccionario basco-español.*
2. — *Diccionario español-basco.*
3. — *La versión al bascuence del diccionario de Trapani.*
4. — *Diccionario de las flexiones verbales.*
5. — *Diccionario de toponimia.*

6. — *Tres pliegos sobre toponimia, canto de Lelo...*
7. — *Tratado acerca de los dialectos del bascuence.*
8. — *Radicales bascongados.*
9. — *Sobre la declinación bascongada.*
10. — *Gramática general analítica del bascuence.*
11. — *De alfabeto bascongado.*
12. — *Tratado de etimologías.*

El resto de los títulos catalogados se relaciona también con la lengua vasca.

13. — *Versión del Nuevo Testamento a varios idiomas y a los cuatro dialectos vascos* (griego, latín, francés, euskera).
14. — *Canciones de la época de la guerra de Cantabria con los romanos.*
15. — *Observaciones a los refranes de Garibay.*
16. — *Unas consideraciones generales sobre Euskera.*
17. — *De la Lengua euskera o de los vascongados.*

El Dr. Justo Gárate añade otro trabajo, que no me es dado matizar si se trata de repetición de alguno de los anteriores, con distinto encabezamiento. Dice así: "*Apuntes sobre la Lengua Bascongada.* Dos páginas y pico del Boletín de Amigos del País. Referencia de Julio de Urquijo." (1)

Cualquiera de los tres últimos títulos podría relacionarse con el contenido del manuscrito de Tolosa que, en todo caso, no coinciden con la extensión de este último.

El propio Dr. Gárate formula ciertos reparos al registrado con el número 17. "Un impreso que no he visto —dice— es el *De la Lengua euskara o de los vascongados*, 12 páginas. Editado en Madrid, según Vinson (p. 605 de su bibliografía). Me extraña en él la grafía *vascongados*, que supongo se refiere a la misma publica-

(1) Gárate, Justo. "Apuntes acerca de José Francisco de Aizquibel". Eusko Yakintza, 1947, I. pág. 533.

ción. Da la cita probable, base de la de Vinson, la bibliografía de Allende-Salazar en el n. 391 (p. 166)."

"No es imposible —añade— una confusión con el trabajo de Iparraguirre titulado *Viva Euskera*, compuesto en Madrid e impreso en Tolosa por Andrés Gorosábel en 1856." (2)

No andaba mal el ojo clínico del Doctor al detectar ciertas anomalías en relación con este trabajo. En realidad, se trataba de una publicación que incluía dos cosas distintas. El escrito de Aizquibel va al final, precedido del discurso de Losada. Transcribiré la ficha bibliográfica completa de Jon Bilbao:

"*De la lengua Euskera o de los vascongados*" Madrid: imp. de D. A. Fuentenebro, 1856) 11 pp., 28 cms. Es tirada aparte de "Discurso sobre la lengua Euskera o Bascongada", en Castellanos de Losada, B. S.: *Discurso histórico-arqueológico, o sea reseña histórica sobre las lenguas, idiomas, dialectos y escritura en general, y en particular de España.*

Va acompañado de otro pequeño discurso sobre la lengua Euskera o Vascongada, escrito al mismo efecto por el Sr. D. José Francisco de Aizquibel. Madrid 1856, que a su vez es tirada aparte de Azara: "*Album nacional...*" 1856, pp. 126-222." (3)

"El Discurso sobre la lengua Euskera o vascongada", que figura en la segunda parte del documento reseñado en la nota bibliográfica, podría estar relacionado con el escrito de Tolosa. Incluso podría ser el mismo, a juzgar por el enunciado, aunque el manuscrito se titula "Euskera". En este caso, el término "vascongada" que figura como equivalente, habría que atribuirlo al autor del primer trabajo o, quizá, al editor, ya que Aizquíbel hubiera escrito "Lengua bascongada", sin lugar a dudas.

La extensión del trabajo, doce páginas impresas frente a las dieciséis que figuran en el original redactado a mano, no es tampoco obstáculo insalvable para la tesis de aproximación de ambos.

---

(2) Ibid.

(3) Bilbao, J. "Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco". Bibliografía, I. pág. 68.

Finalmente, la coincidencia cronológica resulta también sintomática. Los dos trabajos van fechados en 1856.

La correlación de ambos, en todo caso, no restaría interés al hallazgo, ya que el impreso de Madrid resulta casi desconocido para los estudiosos. La nueva aportación permite cotejar los dos escritos a partir del original.

Grafía

No tengo a mano ningún autógrafo de Aizquibel, lo que me impide comparar los rasgos y constatar su presunta paternidad. Lo cierto es que tampoco me he preocupado demasiado por ese extremo, ya que el propio autor confiesa que se vale de un copista. "Dictamos —dice— al amanuense en nuestra convalecencia después de una terrible enfermedad que nos ha tenido al borde del sepulcro." (fol. 8).

Parece claro, en todo caso, que la firma estampada al final corresponde a la misma persona que redactó el escrito.

El documento, al igual que la mayor parte de la producción literaria de J. F. de Aizquíbel, está redactado en castellano.

Todos los autores que le han dedicado alguna atención recogen la anécdota que encabeza el prólogo de su Diccionario basco-español, y que dice así: "Desde que empezé á estudiar la gramática latina, cuando aun no tenía rudimentos de la castellana, conocí la necesidad de un diccionario basco-español en el país en que tuve la suerte de nacer..."

Precisamente, uno de los pocos artículos que escribió en euskera, es el de presentación del Diccionario, y que titula "Euskaldunak". Se da la circunstancia de que este escrito quedó inconcluso a su muerte, en 1865. Lo completó unos años más tarde, en 1882, D. Manuel Antonio Antia, párroco de Urnieta, por encargo de la Diputación de Guipúzcoa.

El despacho de la Corporación, que recoge en una nota el editor D. Eusebio López, de Tolosa, dice así: "*En vista de la atenta instancia que V. se sirve dirigir á esta Comisión con fecha 15 del corriente mes, en súplica de que tenga á bien nombrar persona que se encargue de terminar el prólogo en lengua Euskara que precede al Diccionario "Itztegia" de D. Francisco Aizquibel, ha acordado*

que este delicado trabajo se confíe al ilustrado y laborioso Bascófilo D. Manuel Antonio Antia, Rector de la iglesia parroquial de la villa de Urnieta, cuyos profundos conocimientos de la lengua y los incesantes y notables estudios que acerca de la misma ha hecho con tanto acierto como provecho para el país bascongado, son una garantía segura de que el trabajo complementario que se le encomienda será digno de la obra que dejó comenzada el eminente escritor Sr. Aizquíbel.

Y lo participa á V. esta Comisión para conocimiento y en respuesta á su citada instancia; debiendo advertirle al propio tiempo, que los gastos que se originen con el indicado motivo, serán de cuenta exclusiva de V.

Dios guarde á V. muchos años. San Sebastián 27 de Mayo de 1882. El Vice-presidente, JOSE MACHIMBARRENA. El Secretario, JOAQUIN DE URREIZTIETA.— Sr. D. Eusebio Lopez.— Tolosa."

A continuación presentamos la transcripción literal del manuscrito encontrado en el Archivo Municipal de Tolosa.

EUSKERA

1 *En las dos vertientes del Pyreneo occidental existe una lengua, que sus naturales llaman* Euskera, *(cuya traducción puede muy bien significar* epoca del sol, y *tambien* zona del sol*) tan antigua, que se pierde en la oscuridad de los tiempos; pero que la linguistica, cuyos resultados son en general mas seguros que los de las ciencias históricas, va descubriendo poco a poco sus arcanos en los gabinetes, donde ha sido cultivada por largo tiempo esta ciencia con celo, y buen suceso, y se ha hecho con mucho esmero la aplicación de ella a los estudios particulares de la* Euskera.

No hay que confundir la linguistica con la philologia; esta estudia la lengua para llegar al conocimiento de la esencia intelectual de las nacionalidades, y pertenece a la historia, mientras que aquella no se ocupa de la historia de las naciones, sino que es una parte de la phisiologia del hombre; pues tra-

baja en la esfera de las leyes naturales inalterables, enteramente fuera del dominio de la volunad del hombre, y por esto sus fuentes son tan limpias y puras, como las de las demas ciencias naturales.

Por el mismo orden de la naturaleza, observado, y estudiado por muchos siglos, la linguistica ha dividido en tres clases todas las lenguas del Universo, a saber, monosilabismo - aglomeracion, *o* aglutinación - y flexion, *en analogia con las tres clases de organismos naturales, que son* minerales - vegetales - animales, *porque sin los primeros no puede haber los segundos, ni sin éstos los terceros. La* Euskera *ha pasado en muchos siglos por estas tres clases, que forman otras tantas epocas muy remotas y hace mas de veinte siglos, que se la conoce en estado de decadencia; pero conservando todabia en su locucion las diferentes epocas, y vicisitudes, por donde ha pasado, empezando por las radicales monosilabicas, con que estan apuradas ya todas las combinaciones primarias, continuando en el verbo por la ausencia de tiempo, persona y de modo sin juego ninguno, o sea sin conjugacion solo con el infinitivo como los chinos, y siguiendo paulatinamente la marcha del progreso en el verbo con la conjugación propia con solos tres tiempos de presente, pasado y futuro, pasando del estado monosilabico al de aglutinacion con las terminaciones del verbo que indican tiempo; mas, con las relaciones de agente, paciente, de persona a quien se dirije la palabra, y con caracteristicas, que se van aumentado poco a poco hasta el /*

2 *punto, que no deja nada que desear, cuando se encuentra en la epoca de flexion; y asi puede desafiar a la lengua mas rica y mas culta de las que se conocen, porque reune una riqueza immensa de elementos primordiales a la construcción mas sencilla y economica que se pueda inventar.*

Se conoce igualmente su estado de apogeo en que las radicales sencillas en su origen, que tenian una significacion propia, adquirieron despues la figurada, la de similitud y otras en las diferentes combinaciones de palabras a que han estado sujetas.

En la declinación marcó tres numeros singular, plural e indefinido con veinte y siete casos en cada uno, todos diferentes y cada uno con su destino natural y propio sin poder con-

fundirse con ningun otro, y asi en este punto sobresale a las demas lenguas por la gran libertad que da al orador de poder colocar el verbo y los casos, donde mejor le plazca para la armonia.

Los verbos auxiliares tanto el activo, como el pasivo con nueve tiempos, veinte y tres relaciones con caracteristicas especiales que representan cada relacion, con doce formas de oraciones, que con la mayor sencillez se componen de letras o silabas afixas en cada inflexión de verbo, indican con claridad el muchisimo y esmeradisimo cultivo, que tubo esta lengua en el estado de su mayor apogeo; asi como los diferentes dialectos, que tiene desde antes de la invasion de los Romanos, en el estado de division en que estaban los Iberos en muchas de las Provincias de España, son testimonio irrecusable de su principio de decadencia por aquellos tiempos, y este idioma verdaderamente enigmatico, como le llama A. Schleicher se ha conservado en los fragosos bosques del Pyreneo por el aislamiento de sus habitantes y del roce con las demas naciones por una parte, y por otra porque su construccion gramatical, diferente enteramente de las demas lenguas que la rodean, es la mas propia para preservarla de la corrupcion, y de la decadencia, como ha sucedido con la lengua Egypcia en Africa entre los Captivos.

El abandono, y el poco aprecio que hacen de su lengua los que dirijen los destinos del pais Bascongado, sin una Biblioteca, sin una catedra y (verguenza dá el decirlo) sin un diccionario Basco-Español, ni una gramatica medio regular, sera causa de que se estinga una lengua tan antigua, tan filosofica, como /

3 *económica en su construccion, y tan rica en sus elementos, que puede servir de modelo para los que trabajan sobre una lengua universal.*

Hemos dicho que la Euskera *es monosilabica en sus primitivas palabras que ahora llamamos raices, o radicales; porque forman la base de las palabras compuestas, y de los derivados. Apuradas del todo las combinaciones monosilabicas, acudieron a las disilabicas; pero no las agotaron sin duda por no confundir tal vez con las palabras compuestas de dos monosilabas. En lo que parece no hay duda es, que no se encuentra nin-*

guna radical trisilabica; en el mero hecho de contar con tres silabas infunde sospecha de extrangera. Aun muchas que se creyan radicales disilabas, no son sino palabras compuestas de dos monosilabas. V.g. men-di (monte), iz-ar (estrella) etc.

La tendencia de esta lengua al monosylabismo se conoce con toda claridad no solo en las caracteristicas de las personas, y tiempos de la conjugación, en que una sola letra, o una sola sílaba representa toda una palabra significativa, sino tambien en la composicion de las palabras, en donde se elide para mayor brevedad la mayor parte de las palabras, dejando una monsilaba suya representando la parte que la toca en la palabra ultimamente compuesta. Asi es que la radical ar *en composicion tiene ocho significaciones diferentes, porque unas veces es raiz pura, y otras solo es representante de otra palabra elidida, como* argui *(luz),* ari *edo* arari *(Carnero) etc. V.g.* iz-ar *(estrella) es elision de* iz-argui *(luz de mar);* ar-zaya *(pastor) de* ardi *edo* arari-zaya, *esto es que cuida de las ovejas o carneras, etc.*

De estas palabras primitivas, o raices primarias se forman ya por derivacion, *o ya por* composicion *una infinidad de palabras empleadas para presentar, bajo diferentes aspectos, que las modifican, la idea de la que es primitiva, por convencion, el signo representativo. Los derivados nacen de la raiz primitiva o radical segun las reglas uniformes y constantes, que tiene establecidas la lengua, y que son fijas y limitadas; cada una de ellas lleva una modificación diferente a la* idea, *que representa la radical, y cada raiz sufre un numero mayor o menor de estas* modificaciones *conforme se presta mas o menos la idea, de que es signo.*

Las palabras formadas de la radical por derivación llegan a ser /

4 primitivas *ellas mismas relativamente a otras, a que dan origen segun los mismos principios; asi se les puede llamar* raices secundarias. *La union de dos o de muchas raices* primitivas *o* secundarias *forma, y da origen a las palabras* compuestas. *V.g. Az-koi-ti-a por Aiz-goi-ti-a. Iz-ar-aitz, Ola-men-di, Tarr-ag-on-a.*

Las palabras compuestas se dividen en dos clases distintas: 1) Las que estan formadas por la combinacion de dos raices

primitivas o secundarias indiferentemente. 2) Las que resultan de la reunion de una radical cualquiera a un cierto numero de otras raices, que entran constantemente en la formación de las palabras compuestas, *modificando de un modo uniforme las ideas expresadas por las raices con quienes se combina. Las palabras compuestas, de las dos clases, pueden ser consideradas, como* primitivas *con relación a otras muchas palabras, que* derivan de ellas *segun los principios comunes a las raices primitivas y secundarias. Se pueden considerar todas estas palabras compuestas, como* raices compuestas. *Los derivados de las raices* primitivas, secundarias, y compuestas *forman las* palabras compuestas *combinandose entre si indiferentemente.*

Estos principios generales estan agotados en la naturaleza de la lengua Euskera *mucho mas aun que la Egypcia, que se tiene por una de las mas antiguas, y cuyos monumentos lo justifican. Ellos dan una idea clara y precisa de la marcha, que se ha seguido en la combinacion de los elementos que la componen. El sentido de una palabra radical monosilabica empleada segun estos principios, y modificada en sus expresiones cuanto permite la idea de que es signo, pueden sufrir cincuenta y ocho modificaciones, o transformaciones que espresan otras tantas modificaciones regulares de esta idea raiz. La lengua Egypcia una de las mas ricas en este genero solo puede sufrir segun Mr. Champolion cuarenta y dos transformaciones.*

El sentido de cada monosylaba, o palabra primitiva esta en efecto cambiada por la adición de otras monosylabas, signos constantes de los generos, de los numeros, de las personas, de los modos, y de los tiempos. En este caso son infinitas las combinaciones de la Euskera; pues en el modo indicativo del verbo activo tiene setecientas sesenta y tres mil trescientas cuarenta y cuatro inflexiones en los cuatro dialectos, nueve tiempos, veinte y tres relacio-/

nes, doce formas de oracion, y ochenta y un casos de declinación para los relativos. Son infinitas ademas las señales distintivas que hacen pasar sucesivamente la radical al estado de nombre comun, de nombre abstracto, de nombre de accion, de adjetivo privativo, de adjetivo intensitivo, de verbo activo, pasivo, etc. Pero lo que admira en esta lengua es su modo

sencillo y lógico de las diferentes formas de oracion, que a primera vista parece que ha de introducir una gran confusion en la conjugacion del verbo, siendo tantas sus relaciones. Cada inflexion de verbo, que es tan completa y exacta en conservar su radical, y sus características de persona agente, y paciente, de tiempo, de modo etc. añadiendo una particula afixa forma una oracion de relativo, de estando, condicional, causal, *etc.*

Dakart. Yo lo traigo.
Dakart-ala. Que yo lo traigo.
Dakart-alarik. Mientras yo lo traigo.
Dakart-alako. Porque yo lo traigo.
Dakart-an. Si yo lo traigo.
Dakart-ana. Lo que yo lo traigo.
Dakart-anean. Cuando yo lo traigo.
Dakartaneko. Para cuando yo lo traigo.
Dakartanez. Segun yo lo traigo.
Dakartandik. De donde yo lo traigo.
Dakartaño. Hasta que yo lo traiga.
Dakartanunz. Hacia donde yo lo traigo. etc.

La Euskera se presta tanto a estas combinaciones, y con una admirable facilidad a la formación de las palabras compuestas, que une tambien a esta ventaja la de una extrema claridad, siendo multiplicadas las formas y las palabras determinativas.

Si las lenguas semiticas, particularmente la Hebrea, fundan su primacia, y antiguedad en que sus radicales, imitando a la naturaleza, que siempre empieza por lo mas sencillo, lo mas corto y lo mas facil, comunmente no tienen mas que tres letras, (y estas por precision han de ser consonantes) mejor pueden fundarla los Euskeranos, que, empezando por las letras del silabario, y concluyendo por casi todas las combinaciones posibles monosilabas y disilabas estan casi apuradas en radicales, o palabras primitivas. V.g. ar *(tomar),* as *(empezar),* az *(mantener),* er *(pueblo),* es *(domar),* ez *(encerrar),* y al *(poder),* el *(llegar),* il *(morir o matar), etc, etc. Las mismas letras del Alfabeto /*

6 *tanto las vocales como las consonantes en la composicion de las palabras, en la declinación del pro nombre y en la conjugacion del verbo representan otra palabra significativa, de que forman parte. V.g. la* a *al fin del nombre es articulo postpositivo afixo que significa* el, *y aun goza de otras funciones que tenemos explicadas latamente en nuestro* ensayo de un tratado de etymologias Bascongadas, *juntamente con todas las letras del alfabeto. La* b *inicial, como monograma, en el modo imperativo del verbo es caracteristica de la tercera persona paciente, siendo agente otra 3.ª persona. V.g.* Bedi, Bitez. *La* g *(pronunciando como gamma griego) al principio de un verbo es representacion de* gu *(nosotros) primera persona del plural, como* g-era *(somos nosotros),* g-iñan *(eramos nosotros), y de este modo se explican todas las letras del alfabeto.*

Esta idea unida al fatal sistema de Court De Gebelin debió sin duda influir en nuestro compatriota Astarloa para sus desconcertadisimas etymologias, suponiendo que cada letra por si tenia un significado propio, y aborigene. Pero realmente las letras en composicion, y particularmente en la conjugacion del verbo tienen la representacion de las palabras, elididas para la mas facil pronunciacion y aglutinacion, cuando ya la complicacion se aumentaba en la multitud de radicales componentes de la palabra, o de la inflexion.

Las raices, o sylabas radiales no forman siempre un sentido, ni por consiguiente una significación, o palabra en lo comun de las lenguas; por ejemplo am *en latin, en castellano, y en Italiano es la radical necesaria para los verbos* amare, *y* amar; *pero en la* Euskera *esa misma raiz es significativa de* madre, *y con el articulo* a *postpositivo,* ama *(la madre). De este modo todas las raices Euskeranas son otras tantas palabras significativas en su lengua, y no son prestadas de ninguna otra; antes bien siendo ella tan antiquisima en el transcurso de tantos miles de años ha podido prestar muy bien a otras lenguas que se han formado posteriormente por cuya razón es muy dificil juzgar a cual de las lenguas primitivas pertenece esta radical, significando igualmente* madre, *en Persa, en Caldeo, y en Siriaco lo mismo que en la* Euskera. *Siendo una radical onomatopeya es muy facil la hayan adoptado diferentes Naciones para sus respectivas lenguas; pero también puede ser muy bien prestada por la mas antigua a las mas modernas,*

pero en este caso la filologia entra con su critica y su historia a juzgar de la primacia en las lenguas que la disputan. Hay pues el medio de examinar cual de estas es mas constante en conservar /

7 *su radical en sentido recto y figurado en todas las palabras compuestas. V.g.* Am-a *(la madre) y tambien (amar);* amabichia, *madrina de bautizo;* amabijoya, *la bisabuela;* amabisaba, *la bisabuela;* amagiarraba, *la suegra;* amainua, *o* amainudea, *la nodriza, o madre de leche;* amainudetú, *hacerse nodriza;* amaizate, *maternidad;* amaizuna, *madrastra;* amalaguna, *madrina de boda;* amama, *abuela o dos veces madre;* amañoa, *nodriza o madre de leche;* am-ar, *diez, o los dedos de la madre, y todos sus derivados de diez hasta veinte conservan en ama la radical secundaria* amar; am-ar-asi, *enamorar con todos sus derivados, que son muchos;* amarena, *materno con todos los suyos;* amaraztea, *enamoramiento con los suyos;* amarra *(sent. fig.) apego, adhesión con todos sus compuestos y derivados;* amarrua *(sent. fig.) malicia, disimulo;* amoria, *amor amarillo o que pone a una marillo, como es el amor erotico;* palleat omnis amans; color hic est aptus amori, *dijo Nason. Los derivados de* amoria *son muchisimos;* amorrua *(sent. iron.) rabia, odio, aborrecimiento, es decir tomar horror al cariño. Puede que pase de cuatrocientas o acaso muchisimas mas las que se componen o derivan de la radical* am *en sus diferentes acepciones, o sentidos. Podran presentar las lenguas Hebrea, Caldea, y Siriaca una descendencia tan numerosa y legitima como la Euskera de esta raiz* am *que se disputa? Estas cuestiones hay que dejarlas por ahora a un lado; pero no hay que perder de vista, que para llegar a esta perfeccion una lengua en aquellos tiempos tan remotos, a donde no alcanzan los recuerdos historicos, debio haber sido cultivada con mucho esmero por varios siglos en la mayor epoca de su apogeo, y por consiguiente la Nacion, que la hablaba estaba muy civilizada, y era muy poderosa; porque las lenguas siguen la misma marcha, y curso, que las naciones que la poseen, igualmente que su literatura. Con este motivo, fijandonos por un momento en la epoca de flexion de esta lengua, tal, cual la conocemos por los grandiosos fragmentos, que aun se conservan en medio de sus ruinas, de su confusión, y anarquia y aun de su estado de corrupcion actual, no nos podemos*

dispensar de presentar aqui algunos rasgos sobresaliente de la Euskera, *muy propias para probar la originalidad de este idioma, verdaderamente enigmático que, segun la opinion de un linguista moderno, tiene el aire de ser la unica lengua aborigene o primitivamente nacida en la Europa, y aun el /*

8 *Sr. de Humbold la hace aborigene de España; pero yo no participo de la misma opinion, que porque la lengua misma y sus significados me (di)cen que es advenediza en* España, *y este nombre puesto por ellos me confirma aun mas. Encierra en primer lugar un gran número de palabras formadas por onomatopeyas. Como todas las lenguas que son primitivas la* Euskera *procede por imitacion adhiriendo un sonido mas bien que otro a la expresión de una idea dada, como si este sonido fuese imitativo de la idea misma; asi es que el nombre de muchos animales no es mas que la imitación aproximativa, segun nuestro oido del grito, o del canto del animal o pajaro. V.g.* kirkir, *el grillo;* kuku, *el cuco;* chepech, *un pajarito pechirubio;* soso *(sic), el tordo, etc.*

Despues sucedio lo mismo con los objetos inanimados, o maneras de ser fisicas, que no fueron oralmente representadas por los sonidos arbitrarios; aun habia imitacion en jo *golpear, en* zart, *restar,* chimista, *rayo, o relampago que pasa ligeramente sin casi sentir.*

Pero estos medios de imitacion *debieron agotarse, o abandonar, y se buscaron entonces las* similitudes, *para pasar enseguida a las* asimilaciones *sacadas todas del orden fisico unicamente, cuando fue necesario espresar las ideas* abstractas, *y los objetos intelectuales. He aquí los curiosos egemplos que hemos citado arriba con la radical* am *onomatopeyo en su origen en boca de los niños, significando* madre, *representando* amor *y* cariño *de tal, como verdadero tipo y radical de tantos derivados, y palabras compuestas con la misma acepcion modificada segun la derivación o composicion; otras veces indicando en sentido figurado, o en ironico las significaciones que tiene. La* Euskera *es muy abundante y rica en este genero de* asimilacionese, *comprendiendo la idea de la mayor parte de las cualificaciones morales, y expresandose por las modificaciones gramaticales de cada palabra radical, como se puede ver con el mismo* am.

En fin una porcion de nombres, y de verbos se forman de sola esta radical, y de varios casos de la declinación del nombre se forman verbos, asi como de cada inflexion de verbo se forman nombres, que despues a su turno se declinan, y tambien las doce o mas formas de oracion, que juegan en el discurso con tanta precision, y elegancia, que en este genero es unica la Euskera; *porque conservando la inflexion entera, abraza todas /*

9 *las relaciones, marcando personas, numeros, tiempos y modos, que no conocen los participios Griegos ni Latinos.*

Todos estos datos y otros muchos que omitimos por no ser prolijos en este corto extracto (que dictamos al amanuense en nuestra convalecencia despues de una terrible enfermedad que nos ha tenido al borde del sepulcro) revelan los verdaderos procedimientos de formacion de la lengua Euskera, *y al mismo tiempo su originalidad, que son hechos de un alto interes con respecto a muchos idiomas modernos, que son de la ultima formacion, semejantes en esto a las grandes rocas traidas por las aguas en el ultimo cataclismo despues de las grandes revoluciones de la tierra, y que estan formadas de irregulares aglomeraciones de los restos dispersos de las rocas primitivas. La epoca de la mayor preponderancia, o apogeo de esta lengua es anti-historico, es decir que no la alcanza la ciencia historica de los hombres, pues cuando empieza ésta, se encuentra en estado de decadencia aquella, formando dialectos diferentes en España, y varios puntos de Italia.*

No se tiene aun idea cierta y segura de su alfabeto, y por consiguiente de su literatura y ¿como se ha de encontrar ningun vestigio de estos dos elementos del saber humano, si, cuando la lengua egypcia estaba aun en su infancia, y los sabios se ocupaban en formar sus geroglificos, y geraticos, ya estaba en decadencia la Euskera *y su Nacion? En ninguna historia de aquellos tiempos ni en las posteriores se hace mencion de este Pueblo tan civilizado, y tan poderoso, como lo indican claramente los elementos de su formacion monosilabica, recorriendo por miles de años las tres epocas ya indicadas de* monosilabismo, *de* aglutinacion, *y de* flexion, *y no se le ha conocido nunca mas que en estado de decrepitud, o de decadencia. Asi como en la historia natural del globo te-*

rrestre, la roca, la planta, y el animal que representan los reynos mineral, vegetal y animal, expresan a la vez tres momentos, como dice Schleicher, en la idea del organismo, tres divisiones en el sistema de los seres naturales, y tres epocas en el desarrollo del globo, asi tambien los monumentos de formacion, de crecimiento, y de virilidad, que encontramos entre las ruinas de esta lengua en los fragmentos, y partes componentes de la antigua arquitectura filologica, nos manifiestan sus diferentes eras o epocas, llamando seguramente para perpetua memoria Euskera *(era o epoca del sol) a su lengua, como nacida bajo la /*

10 *zona torrida o del sol, y* Er-dera *(era de los advenedizos, o del medio) a toda otra lengua extrangera. Las lenguas, y particularmente la* Euskera *dan a conocer tambien su desarrollo succesivo, que se puede llamar* historia *en el sentido más lato de esta palabra, puesto que la lengua pertenece a la esfera espiritual del hombre, porque ella posee una* historia *que no existe mas que en esta esfera. Todas las cosas naturales tienen su* origen o nacimiento, *su* crecimiento, *su* decadencia o vejez y su muerte *tanto los minerales, como los vejetales y animales, y las naciones y sus lenguas; en fin todo. En el curso de tantos miles de años se ven levantarse por grados los idiomas y desde el estado monosilabico al de aglutinación para despues descender aun al estado de flexion. La experiencia demuestra que en los tiempos historicos declinan las lenguas, y que no podemos ver jamas el nacimiento de una lengua nueva, pues cuando apercibimos, de los primeros rayos de la historia, la lengua tan ricamente desarrollada, inferimos con razon que su formacion tubo lugar antes de la historia.*

La Euskera *no tiene mas que una sola declinacion, como las lenguas Finesas o de Finlandia y Norte de Europa, y en esto tiene una inmensa ventaja sobre los idiomas que hacen tanto aprecio de sus declinaciones, particularmente sobre el Griego, y el Latin, que no tienen casos en suficiente numero para evitar las preposiciones, y para expresar sin estas todas las relaciones; por consiguiente tienen que recurrir a estos dos medios para obtener un solo objeto. Ademas tienen muchas declinaciones, y esto es* multiplicar los seres sin necesidad *contra todas las reglas de la buena filosofia. Tampoco tienen estas dos lenguas el numero indefinido que tiene en la nuestra*

sus 27 casos, lo mismo que el singular y el plural tienen cada uno otros 27 aventajandose en esto a las lenguas Finesas las mas ricas en casos, pero que no pasan de quince. Cada caso expresa su relacion sin que se confunda con ningun otro, ni haya necesidad del ausilio de ninguna preposicion. Esta sola declinacion se apropia, y arregla todos los nombres, pronombres, adjetivos y participios, todo lo que se llama en otras lenguas infinitivos de los verbos. Ni la actividad social de las dos naciones ya citadas, ni el inmenso trabajo de la civilizacion occidental, de la que han sido las productoras infatigables, ha retirado el espiritu a sus idomas para aplicarla a los rudos esfuerzos de la historia, como ha sucedido igualmente /

11 *con la* Euskera; *estos idiomas han terminado por sucumbir a las leyes de la asimilacion y de la contraccion; sus formas en otro tiempo tan precisas se (?) han usado y gastado, como se ve patentemente en varios casos de la declinacion, y en los radicales de los verbos auxiliares segun se habla hoy en dia en las Provincias Bascongadas. Cada dialecto ha variado muchas de sus terminativas, de sus inflexiones de la declinacion, y aun de radicales y caracteristicas en el verbo. Esta destruccion, o sea esta decadencia de la lengua es muy antigua, y evidentemente empezo largo tiempo antes de la entrada de los Cartagineses y Romanos, como demuestran ya a los observadores las trazas de una alteracion profunda. Estos vestigios no se ven ni se conocen a primera vista; es necesario un estudio muy solido y constante en el analisis, o examen detallado de los primitivos elementos, que constituyan la preciosa, elegante, y economica arquitectura de esta lengua en su epoca de aglutinacion. Asi como, cuando el idioma primitivo de los Griegos empezaba a separarse o dividirse en si misma, y a producir grupos mas o menos lejanos del tipo primitivo, que se llamaron dialectos, los Dorios, y sobre todo los Eolios guardaron muchas formas primitivas, y los dialectos jonio y Atico se alejaron. Asi tambien en la Euskera han conservado los Bizcaynos mas puros los tipos primitivos, que los Guipuzcoanos y Labortanos, que se han alejado mucho de ellos. La diferencia dialectica en el Bascuence es muy grande; acaso mas que en los idiomas Semiticos del Hebreo, y del Arabe.*

La epoca del dialectismo en griego coincide con la de la literatura clasica, que se llama la epoca Helenica; *mas tarde,*

de todos los dialectos el de los Atenienses predominaba solo; pero habiendo llegado a ser propiedad universal de todos los Helenos, que no eran Atenienses fue alterado poco a poco, y en este estado de alteracion lenta, pero inevitable, recibio el nombre dialecto comun. Esto mismo quisieramos que sucediera con nuestra Euskera, *que poco a poco se formase un dialecto clasico, o literario que comprendiesen igualmente los habitantes de todo el pais Bascongado indistintamente, como puede suce-/*

12 *der muy bien, si el Clero del pais en su predicacion, y publicacion de devocionarios, y de obras de instruccion Cristiana usase de un lenguaje puro y escogido, arreglando para ello una gramatica que reuna los elementos primitivos de esta lengua en su mayor pureza sin hacer caso ninguno de los actuales dialectos, y atendiendo solo a la verdadera y genuina restauracion de la lengua, aproximando, cuanto se pueda, al estado que tenia en la epoca de su mayor apogeo, o de su mayor pureza. Para esto es indispensable la formacion de una Academia compuesta de Bascongados, que hayan hecho estudios especiales sobre su lengua, o que hayan estudiado las lenguas orientales, o dedicadose a estudios linguisticos, admitiendo igualmente en su seno a todo filologo, o linguista extrangero, que se dediqué al estudio de nuestra lengua.*

Las autoridades del Pais deben protejer, y contribuir para la prosperidad y buen exito de los trabajos de esta corporación, que serían sumamente utiles para el pais, y para la ciencia filologica, llevando a cabo el gran pensamiento de nuestro adorado Patricio el Sr. Conde de Peñaflorida, fundador de la Sociedad Bascongada de Amigos del Pais, que produjo tantos beneficios. De este modo estaria unida esta Nacion con el tiempo etnograficamente bajo un dialecto comun literario, que al cabo de un siglo o dos predominaría por la ventaja de ser comprendido en las siete Provincias, o distritos de diferentes dialectos que hoy se conocen, y no se pueden entender muy con otros, ya que es imposible reunirla politicamente, perteneciendo a dos Naciones poderosas. Progresaria muchisimo la literatura Bascongada, porque habria mas consumo de libros Euskeranos, *puesto que les era comprensible a todos el dialecto literario, y entonces se publicarian muchas gramaticas, diccionarios, y obras utiles que*

por temor de falta de venta se hallan en el dia en el estado de Manuscriptos, *unos concluidos y otros abandonados sin ningun genero de estimulo para concluirlos.*

No olvidemos lo que ha sucedido con la lengua Griega, a la que hemos dejado en estado de dialecto comun. Mas tarde aun este dialecto, que habia llegado a ser tambien la lengua de otras naciones, que no eran Helenos, adquirio de éstas tantos giros gramaticales usados entre ellas, que se llamaban barbarismos, *y* solecismos, *que tomo el nombre de lengua Byzantina. Despues de la destruccion de este Imperio, llamado tambien de Oriente o* Romaico, *esto es Romano, no quedó mas del idioma decaido. La lengua actual, esto es el Griego moderno /*

13 *que continua en llamarse lengua* Romaica (η φωμαικη γλωσσα) *ha sido muchas veces el objeto de las investigaciones. Este Griego moderno, sobre todo como lengua escrita, se acerca muchisimo mas al antiguo griego, que las lenguas llamadas Romanis al Latin. Muchas de las modificaciones y materiales que distinguen las lenguas jovenes Romanis de la lengua vieja Romana se habian ya escurrido en la lengua Griega, cuando estaba al fin del primer periodo, llamado Pelasgico; estas modificaciones contribuyeron de este modo a la creacion del Griego clasico, y no menos los cambiamentos de pronunciacion, que se hacia poco a poco sufrir a las vocales, y que no se juzgaba a proposito el introducirlos en la escritura, qua ya estaba una vez recibida. Si tenemos pues estos egemplos y estos datos de otras lenguas antiguas que han pasado por tantas vicisitudes, venciendo tantas dificultades, sobreponiéndose a tantas desgracias, y figurando siempre en primera línea, ¿por que los Euskaldunes no hemos de buscar los medios de conservacion y aun de perfeccion, teniendolos tan evidentes y claros, que no exigen mas que constancia, y laboriosidad en su cultivo? Estudiemos con detenimiento el origen del renacimiento de la lengua Griega en Europa y particularmente en Francia y en Italia despues de la destruccion del Imperio del Oriente, y veamos al griego Manuel Chrysolobo explicar, y enseñar su lengua en Venecia, Florencia, Roma y Pavia, y contar entre su auditorio multitud de hombres habiles, que fueron sus discipulos entre otros Philelpho, Gregorio de Tifernes, Leonardo de Arezo, Pogio y otros muchos hacia los*

años 1418 en que murio. Despues profesó en Florencia Argyrofilo de Constantinopla, y a poco tiempo florecieron en Roma y Calabria Gaza de Tesalonica y Jorge de Trebisonda en tiempo de Eugenio 4.°, y luego explicaron Gregorio de Tifernes en Francia, Juan Lascaris, Ruda, etc y de estos aprendieron Geronimo Alejandro, que a su turno enseño en uno de los colegios de Paris, de donde salieron los Capniones, los Erasmos, y los Gesner etc. Si la Euskera *no tiene una literatura interesante, como tenia entonces la lengua griega con tantos Codices y Manuscriptos como reunieron los Medicis, los Venecianos, Pisanos etc. para estimulo de los extrangeros que se dedicaban a la literatura Oriental, posee sin embargo en un rincon aspero del Pyreneo un pais poblado de cerca de un millon de habitantes en ambas vertientes con unas costumbres originales, con una legislacion particular, con una felicidad, y orden administrativo sin igual, que es envidiada de Franceses y Españoles en /*

14 *todas epocas, y con un lenguaje antiquisimo tan original, que en nada se parece a ninguna otra de Europa, y que está llamando la atencion de todos los sabios tanto filologos y linguistas, como historiadores y arqueologos del mundo civilizado, esperando y deseando con ansiedad las producciones de los Bascongados sobre su lengua, que la consideran como authochtona o aborigene de la España y aun de la Europa. En lo que no hay la menor duda es que los que se ocupan en formar Diccionarios etymologicos de las lenguas, particularmente de la lengua Española, Portuguesa y Lemosina hallaran muchisimas palabras, cuyas raices primitivas son Bascongadas. No hay pocas en las lenguas Griega, y Latina de origen puramente Euskerano, como pharanz, pharangos, de haran y harango (que significa valle), elephas, elephantos de* ele-handia, *(animal grande), y otros muchos que pudieramos citar sin cansarnos mucho.*

He adquirido la conviccion intima de que muchas palabras que creya yo al parecer con toda seguridad que eran Latinas, al hacer el estudio analitico he visto que son compuestas enteramente de radicales de la Euskera, *y la conjuncion* et *latina es la misma* eta *conjuncion Bascongada, que cuando pasa a ser terminativa en composicion es indicativa de pluralidad, como* Kereis-eta, *localidad de varios cerezos etc. Sobre todo*

cuando el pais Bascongado tenga una Gramatica general de su lengua, razonada segun los principios establecidos en ella como demuestran claramente los elementos, de que se valieron para su formacion desde los primitivos tiempos de su origen hasta la epoca de su apogeo, y aprendan mis paisanos su lengua nativa con reglas seguras fundadas en las bases mas solidas de la linguistica, saldrán desde luego buenos linguistas y filologos para estudiar con mas facilidad, conocimiento, y seguridad las demas lenguas, y tendran la suya para punto de comparacion y estudio de la perfeccion de las lenguas.

El Clero Bascongado, (sea del dialecto que fuere el predicador) será entendido con facilidad en su doctrina, y en el confesonario; la oratoria sagrada, y sus escritos tendrán la pureza y la elegancia, que adquirieron los Crisostomos, los Basilios, y los Nazianzenos en la lengua Griega Byzantina, que era comun a todas las Iglesias de Oriente, como lo seria la Euskera literaria pura y solida sin distincion de dialectos para todo el Pais Bascongado, estableciendo para ello Catedras de una misma gramatica general en los Seminarios Conciliares de Vitoria, Pamplona y Bayona. Que diferencia no se encuentra al ver las platicas dominicales del Cura de Asteasu el Sr. Aguirre a los devocionarios /

15 *de Cardaveraz y otros del siglo pasado? Con buenos elementos gramaticales y lexicografos, cuánto no se adelantaría en nuestra lengua?*

Pero para esto se necesita trabajar para la unica etnografica por medio de una gramatica general razonada de la Euskera, aprovada y autorizada por una Academia compuesta de hombres competentes en la materia. Si en el día no se pudieran hallar tan inteligentes por falta de estudios preliminares, con este estimulo se formarian dentro de algunos años.

Concordancia Vizcayna

Nos motejan los Castellanos, porque, cuando hablamos su lengua de escombros o de acarreo, no concertamos el sustantivo con el adjetivo en genero solamente. Esto proviene de que, no conociendo los Euskaldunes substantivos y adjetivos

y mucho menos sexo, o genero masculino y femenino en cosas inanimadas ni en nombres abstractos en su lengua, y no teniendo mas partes de la oracion que el nombre y el verbo, esto es, la palabra declinada, que los gramaticos llaman nombre, *y la palabra conjugada, que llaman verbo, o la palabra por excelencia, se les resiste enteramente esa concordancia Castellana, que mejor debiera llamarse discordancia; pero en cambio tienen otra que verdaderamente es concordancia mas logica, y mas interesante, que es la del verbo con todas las relaciones, que abraza la oracion en que se halla. Hemos dicho ya en este escrito que el verbo activo solamente en el modo indicativo tiene setecientas sesenta y tres mil trescientas cuarenta y cuatro inflexiones; pues entre estas tiene que buscar una para concordar con todas las relaciones de persona, de numero, de trato, etc. que abraza la oracion y si el modo es imperativo o subjuntivo hay otras muchas inflexiones que hay que recorrerlas; pero la exactitud, hermosura y elegancia de esta lengua es en los participios o formas de oraciones, que llenan completamente todas las relaciones del verbo, y los participios las del verbo, y la declinación del nombre. No sucede asi en los participios Griegos y Latinos que necesitan de la aclaracion de la segunda oracion para saber cual es la persona y el tiempo exacto del participio, que esta al ayre.*

El Padre Zabala en su verbo regular Vascongado del Dialecto Vizcayno *siguiendo en parte las erradas huellas del Sr. Astarloa pone ocho modos que son infinitivo, indicativo, optativo, condicional, consuetudinario, imperativo, subjuntivo, y potencial. Quisieramos que hubiera una Academia donde poder discutir este punto y otros muchos en que no estamos conformes los aficionados a esta lengua. Con-/*

16 *funde en nuestro concepto el R. Padre una oracion de verbo determinante y verbo determinado ¿pues que, pertenecen acaso al modo potencial del verbo* haber *todas las conjugaciones,* dai, zaiz, naiz, *etc cuya raiz* ai *no es mas que el mismo verbo* al *(poder)?*

La conjugacion de este verbo esta completa con el cambio tan frecuente de la l *en* i. *Por consiguiente* bete nai *(me puede llenar) es una oración de dos verbos, a saber el determinante* nai *tercera persona del presente de indicativo del*

verbo al *(poder), con la velacion de* me *en la caracteristica* n *preformante, y el verbo determinado* bete *(llenar) en infinitivo. Lo mismo sucede con el consuetudinario etc.*

Es lastima, que se pierdan tantos trabajos individuales, y tantos esfuerzos por no formar una sociedad literaria o filologica de esta lengua, donde discutir, y consultar sobre las dudas que ocurran, y combatir los errores que inocentemente por ignorancia se propagan. Deseamos que llegue este dia para asegurar el buen exito de los esfuerzos de los amantes del Pais Bascongado.

Toledo 24 de Mayo de 1856.

Jose Francisco de Aizquibel.

A la vista del documento, debemos reconocer que Aizquíbel se adelantó más de un siglo a los acuerdos de Aránzazu, que en 1968 acometieron la tarea de la unificación del euskara literario. En este sentido es un auténtico precursor del *batua*.

Sus palabras no pueden ser más esclarecedoras. Tomando como punto de referencia el papel que desempeñó el dialecto de los atenienses en la unificación del griego, dice: "Esto mismo quisiéramos que sucediera con nuestro Euskera, que poco a poco se formase un dialecto clásico, o literario que comprendiesen igualmente los habitantes de todo el país Bascongado indistintamente, como puede suceder muy bien, si el Clero del país en su predicación, y publicación de devocionarios y de obras de instrucción Cristiana usase de un lenguaje puro y escogido, arreglando para ello una gramática que reuna los elementos primitivos de esta lengua en su mayor pureza sin hacer caso ninguno de los actuales dialectos y atendiendo sólo a la verdadera y genuina restauración de la lengua, aproximando, cuanto se pueda, al estado que tenía en la época de su mayor apogeo o de su mayor pureza."

Esta misión la veía, de momento, en los eclesiásticos por la influencia directa que tenían sobre el pueblo a través de la predicación. Pero no bastaba esta acción, y aboga en el escrito por la

creación de la Academia de la Lengua. "Para esto —dice— es indispensable la formación de una Academia compuesta de Bascongados, que hayan hecho estudios especiales sobre su lengua, o que hayan estudiado las lenguas orientales, o dedicádose a estudios lingüísticos, admitiendo igualmente en su seno a todo filólogo o lingüista extranjero, que se dedique al estudio de nuestra lengua."

"Las autoridades del País deben proteger y contribuir para la prosperidad y buen éxito de los trabajos de esta corporación, que serían sumamente útiles para el país y para la ciencia filológica, llevando a cabo el gran pensamiento de nuestro adorado Patricio el Sr. Conde de Peñaflorida, fundador de la Sociedad Bascongada de Amigos del País, que produjo tantos beneficios. De este modo estaría unida esta Nación con el tiempo etnográficamente bajo un dialecto común literario, que al cabo de un siglo o dos predominaría por la ventaja de ser comprendido en las siete Provincias o distritos de diferentes dialectos que hoy se conocen, y no se pueden entender muy con otros, ya que es imposible reunirla políticamente, perteneciendo a dos Naciones poderosas."

Aizquibel no fue sólo un romántico. Llevando la teoría a la práctica intuyó el actual alfabeto vasco, es decir, adoptó varios de los signos gráficos que actualmente usamos los vascos. Es un mérito del ilustre azcoitiano este primer paso hacia la unificación.

"Está muy lejos de mí la idea de querer ser fundador de una ortografía nueva; pero quisiera llamar la atención de los que son capaces de examinar con seriedad este punto", dice modestamente en el artículo "*Razones para el cambio de ortografía en la lengua bascongada*", de su Diccionario basco-español.

En 1838 se publicó por primera vez un libro con esta ortografía. J. F. de Aizquibel hace este comentario en el trabajo sobre el cambio de ortografía: "Convencido sin duda de la necesidad de esta reforma el Autor del mes de María *Andre Dena Mariaren ilhabethia*, edición de Bayona año de 1838, usa de una reforma de ortografía, que en su mayor parte la he adoptado, ó por mejor decir, la tenía adoptada desde el año 1832, como se ve en los cuatro tomos en folio de mi Diccionario, copiados en aquella época por mi escribiente, siguiendo la invariable máxima de que cada letra no debe tener más que un solo sonido" (Ibid.)

Toledo

El manuscrito está firmado en Toledo, donde transcurrió gran parte de su vida, y en donde falleció. Veintitantos años llevaba ya en aquella ciudad castellana cuando Iparraguirre le dedicó "Viva Euskera", y le hizo este elogio:

Ogei ta ainbeste urtean
bizi da Toledon
Izarraizko semea
ez da beti lo egon.
Liburuen gañean
lanean gau ta egun
gure euskera maitea
galdu ez dezagun.

Se llegó a creer durante algún tiempo, que estuvo al servicio del Duque de Granada de Ega. Hemos podido constatar esta misma opinión en la Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco que, al menos en dos ocasiones, repite la información (4). Pero hace ya mucho tiempo que este extremo quedó definitivamente desmentido, ya que sus señores fueron los Duques de San Fernando. En cuanto a su dedicación no fue precisamente un intérprete de lenguas en el seno de la noble familia. Parece ser que sus funciones no se diferenciaban mucho de las de un administrador de fincas y bienes inmuebles, aunque su cultura y peculiar formación le llevaran a desempeñar otros cometidos de más envergadura (5).

El manuscrito que hoy damos a conocer será en lo sucesivo un interesante punto de referencia para contrastar sus puntos de vista de cara a problemas de la lengua que hoy son de máxima actualidad.

J. M. SATRUSTEGUI

---

(4) Literatura, t. I, p. 632. Diccionario t. I, AIZK. p. 256.

(5) Arocena, Fausto. "*Un diario inédito de Aizquibel*". Boletín de la RSVAP. San Sebastián 1959, p. 117.
En una nota del trabajo hace esta matización: "Era según confesión propia testimoniada por Jesús Elósegui *Secretario y Apoderado general* de los Duques de San Fernando."

Publicaciones del Seminario "JULIO DE URQUIJO"

El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución, 1955.

José M.ª Lacarra, **Vasconia Medieval. Historia y filología,** 1957.

N. Landucci, **Dictionarium linguae Cantabricae (1562),** edición de Manuel Agud y Luis Michelena, 1958.

Luis Michelena, **Fonética histórica vasca,** 1961 y 1977.

Nils N. Holmer, **El idioma vasco hablado.** Un estudio de dialectología euskérica, 1964.

EGAN, suplemento literario del **Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País.**